



PEGASUS®

FV

取扱説明書

FV Series

ラップシーム用送り出し腕型二重環縫いマシン

INSTRUCTIONS

FV Series

Feed-off-the-arm, double chain-stitch machines for lap seaming

BEDIENUNGSANLEITUNG

Baureihe FV

Armabwärts-Doppelkettenstichmaschine für Kappnähte

INSTRUCTIONS DE SERVICE

Série FV

Machine au point de chaînette à bras déporté pour les coutures rabattues

INSTRUCCIONES PARA EL MANEJO

serie FV

Máquina de cadeneta de punto doble con brazo para cerrar materiales tubulares para costura de solapo

使用说明书

FV 系列

送带臂型双重链锁缝机

はじめに

このたびは、ペガサス FV シリーズミシンをお買い上げいただき、ありがとうございます。

ミシンをお使いになる前に、この説明書をよくお読みいただき、末ながくご愛用くださいますようお願い致します。なお、この説明書にはミシンを効率的にご使用いただくために、日常の点検事項と、安全に関する注意事項を載せています。

日常のミシンの点検と同時に、皆様ご自身の安全にも十分ご配慮くださいますようお願い致します。

INTRODUCTION

Thank you very much for purchasing Pegasus FV Series machine.

This instruction manual describes daily routine maintenance and safety precautions to keep the machine in the best possible conditions.

Please study this manual very carefully before operating the machine.

BEDIENUNGSANLEITUNG

Vielen Dank für das Vertrauen, das Sie uns mit dem Kauf dieser Pegasus-Maschine der Baureihe FV entgegen gebracht haben.

Diese Betriebsanleitung beschreibt die täglichen Wartungsarbeiten und die Sicherheitsregeln, die unbedingt zu befolgen sind, um die Bedienungsperson und die Maschine vor Schaden zu bewahren.

Bitte lesen Sie diese Betriebsanleitung sorgfältig durch, bevor Sie die Maschine in Betrieb nehmen.

INSTRUCTIONS DE SERVICE

Nous vous remercions pour la confiance que vous nous accordez en achetant une machine Pegasus de la série FV.

Les présentes instructions décrivent les opérations d'entretien quotidiennes et les normes de sécurité à observer impérativement de manière à mettre l'opératrice et la machine à l'abri de tous dommages.

C'est pourquoi nous vous prions de lire attentivement les présentes instructions de service avant de mettre la machine en marche.

INSTRUCCIONES PARA EL MANEJO

Muchas gracias por haber comprado esta máquina Pegasus de la serie FV.

En este manual de instrucciones de servicio se describen los trabajos de mantenimiento diarios y las normas de seguridad, que deberán cumplirse estrictamente, para de esa forma evitar daños en la máquina y lesiones de la persona que atienda la misma.

Antes de poner la máquina en marcha, le rogamos estudie detenidamente estas instrucciones de servicio.

使用说明书

为您购买飞马牌 FV 系列缝纫机，我们表示衷心的感谢！

在使用缝纫机之前，请认真阅读此说明书。愿您自始至终爱护并使用敝公司的产品。
另外，为使您的缝纫机高效率的使用，此说明书登载了有关日常中检查与安全的注意事项。

在平时，除了对缝纫机进行检查之外，也请您多加注意自身的安全，做到安全使用。这是我们的心愿。

目次

注 記	1
指 令	1
1. はじめに	2
2. 警告表示	3-4
3. 安全対策	5-6
4. 各使用段階における注意事項	7-11
5. 警告ラベルの貼り付け位置と安全保護装置	12
6. 安全保護装置	13-14
ミシンの据付 (テーブル式)	16
テーブルの加工	16
金足の取り付け	17
モータの取り付け	17
据付台の取り付け	18
カバーの取り付け	18
押え上げレバーの取り付け	19
押え上げレバーの調節	19
ミシンの据付 (ペDESTAL式)	20
押え上げの連結	21
ミシンの回転方向	21
モータカバーの取付け	21
ベルトカバーとハンドプーリーの取付	22
給油について	23-24
HR装置への給油	24
糸の通しかた	25
糸通し図	26
押え圧力の調節	27
差動比の調節	27
縫目長さの調節	27
糸調子の調節	28
針の取り替え	28
油の交換	29
排油のしかた	29
針糸道の調節	30
針糸捌きの調節	30
針糸繰りの調節	31
針糸受の調節 v31	
下糸繰り、下糸受けと下糸道の調節	32
糸緩めの調節	33
送りローラー押え圧力の調節	33
送りローラーの送り量の調節	33
押えと同調して送りローラーの上げ下げをする	34
押えと同調して送りローラーの上げ下げをしない	34
ラッパの調節	34

CONTENTS

Copyright	1
Directives	1
1. Introduction	2
2. Indications of dangers, warnings and cautions	3-4
3. Safety precautions	5-6
4. Notes for each procedure	7-11
5. Location of warning labels and safety devices	12
6. Protectors for safety	13-14
Installing the machine head (table-mounted type)	16
Fitting table-mounted system	16
Fitting the metal feet	17
Fitting the motor	17
Fitting the mounting stand	18
Fitting the covers	18
Fitting the presser foot lever	19
Adjusting the presser foot lever	19
Installing the machine (Pedestal-mounted type)	20
Joining the presser foot lift	21
Direction in which the machine pulley rotates	21
Installing the motor cover	21
Installing the belt cover and the handwheel	22
Lubrication	23-24
Silicone oil for H.R. device	24
Threading	25
Threading diagram	26
Adjusting presser foot pressure	27
Adjusting the differential feed ratio	27
Stitch length control	27
Adjusting the thread tension	28
Replacing the needle	28
Oil replacement	29
To drain the oil	29
Adjusting the needle thread guides	30
Adjusting the needle thread take-up	30
Adjusting the needle thread take-up	31
Needle thread guard adjustment	31
Adjusting the looper thread take-up, the looper thread guard and the looper thread guides	32
Thread release adjustment	33
Adjusting feed roller pressure	33
Adjusting feeding amount of feed roller	33
Moving the feed roller up and down in synchronization with the presser foot	34
Not moving the feed roller up and down	34
Adjusting the binder	34

INHALT

Copyright	37
Richtlinien	37
1. Einführung	38
2. Gefahren-, Warn- und Vorsichtshinweise	39-40
3. Sicherheitshinweise	41-42
4. Hinweise zu den einzelnen Vorgehensschritten	43-47
5. Position von Warnschildern und Schutzvorrichtungen an der Maschine	48
6. Schutzvorrichtungen	49-50
Montage der Maschine (Tischmodell)	52
Montage der Maschine (Tischausführung)	52
Montage des Metallgestells	53
Anbringen des Motors	53
Anbringen des Maschinenständers	54
Montieren der Abdeckungen	54
Montage des Presserfußlüfterhebels	55
Justieren des Presserfußlüfterhebels	55
Montage der Maschine (Ständermodell)	56
Verbinden des Presserfußlüfters	57
Drehrichtung der Riemenscheibe	57
Montage der Motorabdeckung	57
Montage des Riemenschutzes und des Handrads	58
Schmierung	59-60
Silikonöl für HR-Vorrichtung	60
Einfädeln	61
Einfädeldiagramm	62
Einstellen des Presserfußdrucks	63
Einstellen des Differentialtransportverhältnisses	63
Stichlängeneinstellung	63
Einstellen der Fadenspannung	64
Nadelwechsel	64
Ölwechsel	65
Ablassen des Öls	65
Einstellen der Nadelfadenführungen	66
Einstellen des Fadengebers	66
Einstellen des Fadengebers	67
Justierung des Nadelfadenschutzes	67
Justieren des Greiferfadenziehers, des Greiferfadenschutzes und der Greiferfadenführungen	68
Einstellung der Fadenauslösung	69
Einstellen des Zuführwalzendrucks	69
Einstellen des Zuführbetrags der Zuführwalze	69
Auf- und Abwärtsbewegung der Zuführwalze in Synchronisation mit dem Presserfuß	70
Keine Auf- und Abwärtsbewegung der Zuführwalze	70
Justieren des Einfassers	70

TABLE DES MATIÈRES

Copyright	37
Directives	37
1. Introduction	38
2. Avertissements et consignes	39-40
3. Consignes de sécurité	41-42
4. Remarques sur chaque opération	43-47
5. Position des plaques d'avertissement et dispositifs de sécurité sur la machine	48
6. Dispositifs de sécurité	49-50
Montage der Maschine (Tischmodell)	52
Montage de la machine (version sur table)	52
Montage du bâti en métal	53
Montage du moteur	53
Fixation du support de la machine	54
Montage des caches	54
Montage du levier du relève-pied	55
Réglage du levier du relève-pied	55
Montage de la machine (Modèle sur table)	56
Raccordement du relève-pied	57
Sens de rotation du volant	57
Montage du couvercle du moteur	57
Montage du garde-courroie et du volant	58
Lubrification	59-60
Huile silicone pour dispositif HR	60
Enfilage	61
Diagramme d'enfilage	62
Réglage de la pression du pied presseur	63
Réglage du rapport du différentiel	63
Réglage de la longueur de point	63
Réglage de la tension du fil	64
Changement d'aiguille	64
Changement d'huile	65
Evacuation de l'huile	65
Réglage des guide-fil d'aiguille	66
Reglage du releveur de fil	66
Reglage du releveur de fil	67
Réglage du protège-fil d'aiguille	67
Réglage du releveur du fil de boucleur, du protège-fil de boucleur et des guide-fil de boucleur	68
Réglage du détendeur de fil	69
Réglage de la pression du rouleau	69
Réglage du débit du rouleau	69
Synchronisation du mouvement ascendant et descendant du rouleau avec le pied presseur	70
Pas de mouvement ascendant et descendant du rouleau	70
Réglage du bordeur	70

CONTENIDO

Copyright	73
Directivas	73
1.Introducción	74
2.Indicaciones de peligro, aviso y precaución	75-76
3.Normas de seguridad	77-78
4.Observaciones sobre los procesos siguientes	79-83
5.Posición de los letreros avisadores de peligro y !dispositivos protectores al lado de la máquina	84
6.Dispositivos protectores	85-86
Montaje de la máquina (Modelo de mesa)	88
Montaje de la máquina (modelo de mesa)	88
Montaje del bastidor de metal	89
Montaje del motor	89
Montaje del montante de la máquina	90
Montaje de los recubrimientos	90
Montaje de la palanca del alzaprensatelas	91
Ajuste de la palanca del alzaprensatelas	91
Montaje de la máquina (Modelo de pedestal)	92
Montaje del alzaprensatelas	93
Dirección de giro de la polea de transmisión	93
Montaje del recubrimiento del motor	93
Montaje del cubrecorreas y del volante	94
Lubricación	95-96
Aceite de silicona para dispositivo H.R.	96
Enhebrado	97
Diagrama de enhebrado	98
Ajuste de presión de prensatelas	99
Ajuste de la relación de alimentación diferencial	99
Ajuste de longitud de puntada	99
Ajuste de la tensión de hilo	100
Sustitución de la aguja	100
Sustitución de aceite	101
Para purgar el aceite	101
Ajuste de los guías de los hilos de las agujas	102
Ajuste del tirahilos	102
Ajuste del tirahilos	103
Ajuste del protector del hilo de la aguja	103
Ajuste del tirahilos del garfio, del protector del hilo del garfio y de los guías de los hilos de los garfios	104
Ajuste de la distension del hilo	105
Ajuste de la presión del rodillo de alimentación	105
Ajuste del valor de alimentación del rodillo de alimentación	105
Movimientos hacia arriba y abajo del rodillo de alimentación en sincronización con el prensatelas	106
Ningun movimiento hacia arriba y abajo del rodillo de alimentación	106
Ajuste del ribeteador	106

目录

注 记	73
指 令	73
1. 前 言	74
2. 告警标记	75-76
3. 安全措施	77-78
4. 各操作过程的注意事项	79-83
5. 警告标签粘贴的位置与安全保护装置	84
6. 安全保护装置	85-86
缝纫机的安装（台板式）	88
台板的加工	88
金属支腿的安装	89
电机的安装	89
安装台的安装	90
罩的安装	90
压脚抬起杆的安装	91
压脚抬起杆的调节	91
缝纫机的安装（支架式）	92
连接抬压脚杆	93
缝纫机的旋转方向	93
电机护罩的安装	93
皮带罩和手动带轮的安裝	94
关于供油	95-96
给H R装置供油	96
穿线的方法	97
穿线图	98
压脚压力的调节	99
差动比的调节	99
针脚长度的调节	99
线状态的调节	100
机针的更换	100
机油的更换	101
排油的方法	101
针线线道的调节	102
理线器的调节	102
打线凸轮的调节	103
打线叉的调节	103
下打线凸轮、下打线叉和下过线件的调节	104
松线器的调节	105
送线滚筒压脚压力的调节	105
送线滚筒送出量的调节	105
与压脚同步上下移动送线滚筒	106
不要与压脚同步上下移动送线滚筒	106
折叠器的调节	106

安全のために必ずお読みください

Be sure to study very carefully **for safety.**

注 記

- この取扱説明書のすべてあるいは一部を、ペガサスミシン製造株式会社による事前の許可なく、紙媒体であれ電子媒体であれ、無断で転載、複写、翻訳、配布、配信することを固く禁じます。
- この取扱説明書に記載された内容は、情報の提供のみを目的としており、予告なしに変更する場合があります。これらの情報について当社はいかなる責任も負いません。また、この取扱説明書に誤りや不正確な記述があった場合にも、当社はいかなる責任、債務を負わないものとします。
- ペガサスミシンでは、常に最先端の技術を導入しているので、本製品の性能・仕様を絶えず改良する方針をとっています。したがって予告なく仕様・デザインを変更する権利を留保します。
- 本書は「仕様」の章に記載されているすべてのモデルとサブクラスに有効です。

指 令

このミシンは、ヨーロッパの安全企画の準拠と製造者の告知を含むヨーロッパの安全規格にも合わせて組み立てられています。この取扱説明書に加えて、一般的に認められている制定法に従ったすべての規格と、法律に基づく必要条件、及びすべての環境保護規格も厳守してください。

作業中の事故に適用される社会保険の各規格、各地域管理組織・機関などの規格も厳守してください。

Copyright

- This instruction manual may not be reproduced, transcribed, transmitted, distributed or translated into any language, in whole or part, in any form or through a paper or electronic medium, without the prior written permission from Pegasus Sewing Machine Mfg. Co., Ltd.
- Disclaimer
The contents described in this instruction manual are intended for giving information and subject to change without notice. We assume no responsibility for these information, and any errors and/or incorrect descriptions that may appear in this instruction manual.
- Pegasus Sewing Machine Mfg. Co., Ltd. has a policy that we always modify the performance and/or specifications of this product introducing the state-of-the-art technology. Accordingly we reserve the right to change the specifications and/or design without notice.
- This instruction manual is valid for all the models and subclasses listed in the chapter "Specifications."

Directives

This machine is constructed in accordance with the European regulations contained in the conformity and manufacturer's declarations. In addition to this instruction manual, strictly observe all the generally accepted, statutory regulations, legal requirements and all the environmental protection regulations. Also rigidly adhere to the regionally valid regulations of the social insurance society for occupational accidents or other supervisory organizations.

安全のために必ずお読みください

Be sure to study very carefully **for safety.**

1.はじめに

●本書は、当製品を安全に使用するための取扱説明書です。

●当製品を使用する前に、必ず本書を読み、ミシンの操作、点検、整備、保全等の方法を十分理解したうえで、ご使用ください。

●工業用ミシンは縫製作業上、使用者は針などの運動するミシン部品の至近距離で作業を行うため、運動するミシン部品に接触してしまう危険性が常に存在していることを認識しなければなりません。このため安全を確保するためには、当社による安全な製品の供給と、使用者による安全な正しい取り扱いが不可欠です。お客様において安全対策が必要なものもいくつかありますので、ミシンをお使いになるすべての関係者が本書と駆動装置の取扱説明書を合わせて熟読され、必要な安全対策を実施したうえで、ミシンを十分ご活用いただくようお願いします。

1.Introduction

● This is the instruction manual that describes how to use this product safely.

● Read this instruction manual and learn very carefully how to operate, adjust and service this sewing machine before beginning any of the procedures.

● You should realize first that there is always the risk of contacting moving parts, such as needles because you have to work at point-blank range to them when you are operating industrial sewing machines. For safety it is essential that we supply safe products and you use them correctly and safely. There may be some safety measures that you yourself must take. Therefore, you should read and understand very carefully this instruction manual together with that of the driving equipment and take necessary safety measures in order to use this machine efficiently and effectively.

安全のために必ずお読みください

Be sure to study very carefully **for safety.**

2. 警告表示

当社製品および本書には、製品を安全にご使用いただくために、警告表示を危険の程度により使い分けています。これらの内容を十分に理解し、指示を必ず守ってください。

警告ラベルは、常にはっきり見えるようにしておいて下さい。

警告ラベルがはがれたり、汚れた場合は、新しいラベルと交換してください。

交換用ラベルが必要な場合は、当社営業所までご連絡ください。

2. Indications of dangers, warnings and cautions

To prevent accidents and ensure safety, warning indications which show the degree of danger are used on our products and in this manual.

Study the contents of these indications carefully and follow all warnings and instructions.

Indication labels should be found easily.

Attach new labels when they are stained or removed.

Contact our sales office when new labels are needed.

注意喚起シンボルとシグナル用語

Symbols, signs and/or signal words which attract users' attention

 危険 DANGER	誤った取り扱いをしたときに、死亡または重傷事故が発生する可能性がきわめて高い危険。	Indicates an immediate hazard to life or limb.
 警告 WARNING	誤った取り扱いをしたときに、状況によっては死亡または重傷事故に結びつく可能性がある危険。	Indicates a potential hazard to life or limb.
 注意 CAUTION	誤った取り扱いをしたときに、軽傷または中程度の傷害および物的損害のみの発生が想定される場合。	Indicates a possible mistake that could result in injury or damage.

図記号の説明

Symbols and messages

	必ず指示内容に従い作業を行ってください。	Be sure to follow the instructions when you operate the machine and/or labor saving device.
	誤った取り扱いをしたときに、感電する可能性があります。	If you use the machine and/or labor saving device incorrectly, you may get an electrical shock.
	誤った取り扱いをしたときに、手や指などのケガの原因になります。	If you use the machine and/or labor saving device incorrectly, your hands and/or fingers may be injured.
	高温による火傷等の危険があります。	If you use the machine and/or labor saving device incorrectly, you may burn yourself.
	絶対に行わないでください。	Never do this.
	修理時や調整等のメンテナンス作業の発生時や、落雷の可能性がある場合、電源プラグを電源供給元のコンセントから必ず抜いてください。	Unplug the machine and shut off the power when checking, adjusting and/or repairing the machine and/or labor saving device, or when lightning may strike.
	必ずアース線を接続してください。	Be sure to connect to ground .
	ミシンの正常なプーリー回転方向を示しています。	Denotes the normal rotating direction of the machine pulley.

3. 安全対策

①用途、目的

当社工業用ミシンは、縫製業における品質や生産性の向上を目的としてご使用していただくように開発された商品です。したがって、上記目的に反した用途には絶対にご使用にならないでください。

②使用環境

当社工業用ミシンは、ご使用になる環境によっては、ミシンの寿命や機能・性能・安全性に悪影響を及ぼす場合があります。



安全のために、下記の環境条件でのご使用はお避けください。

1. 高周波ウェルダ等ノイズを発生するものの近辺。
2. 薬品の蒸気が発散している空気中や、薬品が触れる場所での使用・保管。
3. 屋外や高温な場所、直射日光が当たるところ。
4. ミシンに悪影響を及ぼす、雰囲気温度や湿度が多いところ。
5. 電圧変動が定格電圧の±10%を超えるところ。
6. 電源容量が使用するコントローラ・モータ仕様の容量を、十分に確保できないところ。

③安全対策



(1) 保守点検、修理時の安全確保

- ミシンの検査、修理、清掃等のメンテナンス作業を行うときにはミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、ミシンペダルを踏んでもミシンが動かないことを確認してから、作業を行ってください。ただし、ミシンに電源を投入中に作業を行う必要があるときは、ミシンの不意の動きまたは、使用者の誤動作による危険を防止するための安全作業手順を定めて、すべての安全のガイドラインを遵守してください。

3. Safety precautions

① Applications, purpose

Our industrial sewing machines have been developed in order to increase quality and/or production in the sewing industry. Accordingly never use our products for other than intended use described above.

② Circumstances

The environment in which our industrial sewing machines are used may seriously affect their lives, functions, performance and/or safety.



For safety, do not use the labor saving device under the circumstances below.

1. Do not use the machine near objects which make noise such as a high-frequency welder, etc.
2. Do not use or store the machine in the air which has vapor from chemicals, or do not expose the device to chemicals.
3. Do not leave the machine outside, in high temperatures or the direct sun.
4. Do not use the machine in the places of high ambient temperature and humidity that seriously affects sewing machines.
5. Do not use the machine on the condition that the voltage fluctuation range is more than ±10% of the rated voltage.
6. Do not use the machine in the place where the supply voltage specified for the control motor cannot be properly obtained.

③ Safety measures



(1) Safety precautions when you perform maintenance on the machine.

- Always turn off the power, unplug the machine and then make sure that the machine does not run by pressing the treadle before performing any maintenance, such as checking, repairing, cleaning, etc. However, if you need to perform these procedures with the power on, to prevent accidents due to the unexpected start of the machine and users' misoperation, establish your own procedures for safety and follow them.



●下記の作業は必ず電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて行ってください。

- ・給油
- ・糸通し
- ・ミシンの掃除
- ・針の取り替え
- ・オイルエレメントの点検と交換
- ・オイル交換

●下記の作業は必ず電源スイッチを切ってから行ってください。

- ・縫い目長さの調節
- ・差動比の調節
- ・上送り前後量の調節

●通常の保守点検、修理は、十分に省力装置及びミシンのメンテナンス訓練を受けた方のみが行ってください。



●お客様独自の判断に基づく改造や変更は行わないでください。

※改造や変更が必要な場合は、販売店もしくは当社営業所にご相談ください。



(2) 運転前の点検事項

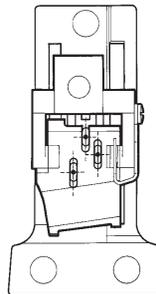
●ミシンの運転を行うときは、始業前にミシンヘッド・ミシンユニット・装置本体について点検し、損傷や機能不良等がないことをチェックしてください。

万一異常を認めたとときには、直ちに修理、その他の必要措置をとってください。

●針留が固定されていることを、必ず手で触って確認してください。※針先に注意してください。

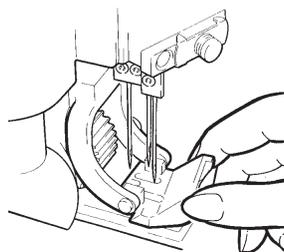
●ミシンを使用する前に、押エが正しい位置にあることを必ず確認してください。

(手でプーリーをゆっくり回して、針先端が押エの針落ち穴の中心にきていることを確認してください。)



●押エがきっちり止まっていることを必ず確認してください。

(押エ上げ機構を使って押エを上げてから、手で前後左右に動かして押エが動かないことを確認してください。)



(3) 教育、訓練

●事故防止のため、ミシンヘッドまたはミシンシステムのパレーターや保守・修理等を行う要員は、作業を安全に行うための適正な知識と技能を有することが必要です。

そのためには、管理者は事前にこれらの要員の教育計画を立案し、実施する必要があります。



● Always turn off the power and unplug the machine before performing the procedures shown below.

- Lubrication
- Threading
- Cleaning
- Replacing the needle
- Checking/replacing the oil element
- Replacing the oil

● Always turn off the power before performing the procedures shown below.

- Adjusting the stitch length
- Adjusting the differential feed ratio
- Adjusting the front-to-back movement amount of the top feed dog

● Only authorized technicians are allowed to perform routine daily maintenance and/or repair the machine.



● Do not modify the machine yourself.

※ Consult your local Pegasus' sales office or representative for modification



(2) Before operating the machine

● Check the machine head and unit for any damage and/or faulty function at the start of each day.

If there should be something wrong with the machine, immediately perform repairs and/or other necessary procedures.

● Check by hand to see if the needle holder is secured.

※ Be careful of the needle point.

● Before starting the machine, make sure that the presser foot is positioned correctly (turn the machine pulley slowly by hand to see if the needle point is centered in the needle drop hole on the presser foot).

● Check to see if the presser foot is secured (raise the presser foot by the foot lifter and press it by hand front to back and left to right).



(3) Training

● To prevent accidents, operators and service/maintenance personnel should have proper knowledge and skills for safe operation.

To ensure so, managers must design and conduct training for these people.

4. 各使用段階における注意事項



①開 梱

1. ミシンヘッドは工場において段ボールに梱包して出荷されています。段ボールに印刷されているロゴ等の表示から、上下を確認して、上から順序よく開梱してください。
2. ミシンヘッドを緩衝材から取り出すときは、絶対に針の付近や糸道関連部品を持って取り出さないでください。ケガや機械破損の原因になります。
3. ミシンヘッドを取り出す時には、重心の位置に注意して慎重に取り出してください。
4. 開梱後の使用済み段ボール等は、その後に二次輸送を行うことが予想される場合には、利用のため大切に保管しておいてください。

梱包資材の処理

- 梱包資材は、木・紙・段ボール・VCE 繊維から成っています。梱包材はお客様で責任を持って、適切に処分していただくようお願いいたします。

ミシン廃棄物の処理

1. ミシン廃棄物は、お客様の責任で処理を行ってください。
2. ミシンに使用されている材料は、鉄、アルミ、真鍮、各種プラスチックです。
3. ミシン廃棄物は、地域の環境保護規定に従って処理してください。必要に応じて、専門の業者に委託してください。

- ※ 油で汚れた部品等は、必ず地域の環境保護規定に従って個別に処理してください。

お客様敷地内でのミシン移動

- お客様敷地内での移動に関しては、製造メーカーは責任を持ちません。移動する際は、落下、転倒を避けるためにも、ミシンが傾かないように注意してください。

4. Notes for each procedure



① Unpacking

1. The machine is packaged in a cardboard box before shipping. Unpack your machine in orderly sequence while checking them right-side up by referring to the indications, such as logo, etc. printed on the boxes.
2. Never hold the area near the needle and/or thread guide related parts when taking out the machine from the cushion. Otherwise it may cause injury and/or damage to the machine.
3. Take out the machine very carefully while checking the position of the center of the gravity.
4. Keep the cardboard box and packing carefully in case secondary transport is needed in the future.

Disposal of the packaging

- The packaging material of the machine consists of wood, paper, cardboard and VCE fiber. The proper disposal of the packaging is the responsibility of the customer.

Disposal of machine waste

1. The proper disposal of machine waste is the responsibility of the customer.
 2. The materials used on the machines are steel, aluminum, brass and various plastics.
 3. The machine waste is to be disposed of in accordance with the locally valid environmental protection regulations. A specialist should be commissioned if necessary.
- ※ The parts contaminated with lubricants should be disposed off separately according to the locally valid environmental protection regulations.

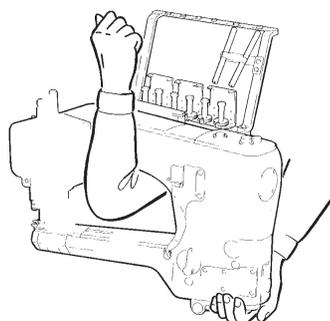
Transport within the customer's premises

- The manufacturer assumes no liability for transport within the customer's premises. Care should be taken to transport the machine in an upright position avoiding it from dropping or falling down to the ground when it is moved.

警告

② 運 搬

1. ミシンヘッドの運搬は、必ず補助者と二人以上で作業を行ってください。なお、人が持ち運ぶ運搬作業はテーブルや移送用の台車への移し換え作業に限定し、それ以外の運搬作業には必ず台車を使用してください。
2. ミシンヘッドの移動は左手でオイルパンの下を支えて（ミシンを降ろすときに左手を挟まないように注意してください）、アーム左に右手をかけて、しっかり持ってください。ミシンや手に油が付いていると、滑りやすく、落とす危険がありますのでよく油を拭き取ってください。



3. テーブルへの移し換え時や台車での移送時には、過度の衝撃や振動を加えないように注意してください。ミシンヘッドが転倒する危険があります。
4. 二次輸送等でミシンヘッドを再梱包する場合には、ミシンに付着した油を十分に拭き取ってください。運搬時に手が滑ってミシンヘッドが落下したり、油の浸潤により梱包材が劣化して底が抜ける危険があります。

注意

③ 据え付け、準備

ミシンテーブル

1. ミシンヘッドの重さおよび運転時の反力に十分耐え得る強度を備えたミシンテーブル（天板・金脚）をご使用ください。
2. ミシンユニットの配置と作業エリアの明るさに十分考慮して、容易に作業できる環境を整えてください。十分な明るさが得られない場合には、必要に応じて照明灯等の措置を取ってください。
3. ミシン運転時に、使用者が足を踏み外して誤操作する危険が生じないように、ミシンテーブルの足操作ペダルには滑り止めを設けてください。
4. オペレーターの作業姿勢を考慮して、テーブル面の高さ（作業高さ）を決定してください。

WARNING

② Transportation

1. The machine should be carried by at least more than two people when it is mounted on the table and/or a hand truck. Be sure to use a hand truck for other transportation.
2. To move the machine head Hold the underside of the oil reservoir with your left hand (Be careful not to pin your left hand under the machine head when putting it down). Hook and hold the left side of the arm with your right hand. To prevent accidents, wipe oil off the surface of the machine head and your hands.

3. Care should be taken to avoid excessive shock and shake when the machine is mounted on the table and/or transferred using a hand truck. Otherwise the machine may fall down.
4. Wipe off the oil from the machine before packaging it again for secondary transport. Otherwise the machine may easily slip out of your hands or the bottom of the box may come off while in transit.

CAUTION

③ Installation, preparation

Machine table

1. Use the machine table (table board, metal legs) that completely carries the machine and is fully resistant to warping while the machine is running.
2. Arrange the working environment for easy operation by considering where to place the machine and the brightness around the working area. If the illumination is insufficient, control or change lighting as required.
3. Attach a non-slip pad to the treadle (foot switch). Otherwise the operator may slip off the treadle while running the machine, causing trouble.
4. Adjust the height of the table according to a working posture of the operator.

警告

ケーブル

1. ミシンヘッドとモータを接続するケーブルのコネクターは、確実に固定してください。
ミシンヘッドとモータをケーブルで接続するときは、電源スイッチは必ず OFF にした状態で作業を行ってください。
2. ケーブルは使用中に無理な力が加わらないようにしてください。
3.  ケーブルを過度に曲げないでください。
4. 作動する機械部分（例えばプーリーやVベルト）の近くのケーブルは、最小 25mm の距離を取って接続してください。
5. 必要に応じて接続位置やカバーによりケーブルを保護してください。
6.  ケーブルを止める時は、絶対にステープルを使用しないでください。漏電・火災の原因になります。

注意

モータ

1. ミシンモータの据え付けは、モータメーカーの取扱説明書に従って、正しく取り付けてください。
2. ベルトへの巻き込みの危険を防ぐためにも、巻き込み防止付きミシンモータを選んでください。

注意

接地

1. 接地方式はひとつのミシンシステムで専用接地とし、他の機器の接地とは別系統にしてください。
2.  ミシンヘッドの指定箇所に、確実に接地を行ってください。

警告

④ ミシンオイルの取り扱い

1. オイルパンに油を入れないうちは絶対に運転しないでください。
油はペガサス指定の「P-68」（ヤナセ製）をご使用ください。
(ISO 粘度グレード VG68 に相当)
2. オイルが目に入ると炎症を起こすことがあります。取り扱う際には保護眼鏡を使用する等目に入らないようにしてください。
※万一目に入った場合は、清浄な水で 15 分間洗浄し、医師の診断を受けてください。

WARNING

Cables

1. When connecting the cables between the machine and the motor, be sure to turn off the power and connect each cable connectors securely.
2. Do not strain the cables in use.
3.  Do not bend the cables excessively.
4. When connecting the cables that are close to the moving parts, such as pulley or V belt, keep a distance of 25mm at least between them.
5. Protect each cable using a cover or adjusting its position if necessary.
6.  Never use staples to fasten the cables.
Otherwise it causes a short circuit and/or a fire.

CAUTION

Motor

1. Install the machine motor correctly by referring to the instruction manual supplied by the manufacturer.
2. Select the machine motor equipped with the pulley cover so that any part of your body etc. is not caught in the belt.

CAUTION

Ground

1. Connect each of the ground wires in the sewing machine system to the ground terminal. Do not connect to another devices'.
2.  Connect the ground wires securely to the indicated ground points on the machine head.

WARNING

④ Handling machine oil

1. Before running the machine, check to see if the oil reservoir is filled with oil. Use Pegasus recommended oil (P-68 made by Yanase). (ISO Viscosity Grade 68)
2. If machine oil gets in your eyes, it may cause eye irritation.
To prevent the machine oil from getting in your eyes, wear a pair of protective glasses.
※ Should machine oil gets in your eyes, wash them with fresh water for 15 minutes and then go to see a doctor.

3. オイルが皮膚に触れた場合は、すぐに水と石鹸で十分に洗ってください。
4. オイルは絶対に飲み込まないでください。
5. オイルは子供の手の届かない所に保管してください。
※万一飲み込んだ場合は、無理に吐かずに、直ちに医師の診断を受けてください。
6. 廃油・廃容器の処理方法は法令で義務づけられています。法令に従い適正に処理してください。不明な場合は購入先にご相談の上処理してください。
7. オイルの保管方法はゴミ、水分等の混入防止のため使用後は密栓してください。直射日光を避け、暗所に保管してください。

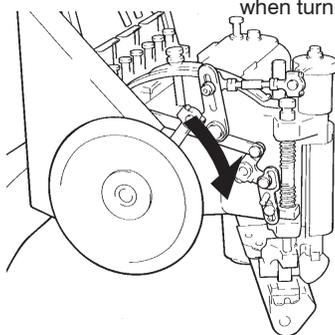
3. Avoid skin contact. Immediately wash contacted areas completely with water and soap.
4. Never swallow machine oil.
5. Keep machine oil out of the reach of children.
※ If swallowed, do not induce vomiting. Immediately go to see a doctor.
6. Dispose of the waste oil and/or containers properly as demanded by law. If you have further questions on its disposal, consult the store or shop at which you purchased it.
7. After opening the oil container, be sure to seal it to prevent dust and water from getting into the oil and keep it in the dark to avoid direct sunlight.

警告

⑤ ミシン運転前の注意

ミシンテーブル

1. 電源を投入する前に、ケーブルやコネクタに損傷や脱落、緩み等の外観上の異常がないことを確認してください。
2. 電源スイッチを入れる際には、針の付近やプーリーには絶対に手を近づけないでください。
3. はじめてミシンを運転する場合、電源スイッチを入れてミシンのプーリー回転方向を確認してください。
ミシンの正回転は、プーリー側からみて右回りです。



4. ミシンの操作にあたっては、適切な訓練を受けた使用者が、本使用説明書の内容を十分理解したうえで、ご使用ください。
5. ミシンヘッドの危険表示や警告表示の内容について「2. 警告表示」の項を熟読してよく理解し、必要に応じて使用者に対する安全教育を行ってください。
6. 最初の1ヶ月間は縫い速度を落とし、最高回転数の3/4以下の回転数でご使用ください。

WARNING

⑤ Before starting the machine

Machine table

1. Before turning the power on, visually check the cables and connectors for defective conditions, such as damage, disconnection and/or loosening.
2. Never bring your hands close to the needle and/or pulley when turning on the power.
3. When the machine is used for the first time, turn on the power and then check the rotating direction of the machine pulley. The machine pulley should turn clockwise as seen from the machine pulley.
4. Well trained operators and technicians are allowed to use the machine after studying these precautions and the instruction manual carefully.
5. Regarding symbols that indicate a danger or a warning, read and study “2. Warning indications” carefully and give training on safety to the operators as required.
6. Run the machine at the speed less than 3/4 of its maximum for the first one month.

警告

⑥ ミシン運転中の注意

1. アイガード、フィンガーガード、プーリーカバー等の安全装置を取り外した状態で、ミシンを運転しないでください。
2. ミシン運転中は危険ですから、絶対に針の下に手を入れな
ください。
3. クラッチ式モータをご使用の場合は、電源スイッチを切った後もモータは暫く回り続けます。ミシンペダルを踏むとミシンが作動し危険ですので、注意してください。

WARNING

⑥ Precautions while you are running the machine

1. Do not run the machine with the safety devices removed, such as eye guard, finger guard, pulley cover, etc.
2. Never bring your hands under the needle while running the machine.
3. A clutch motor keeps on running for a while after the power is turned off. Therefore, be careful even after the power is turned off as the machine could start running by pressing the machine treadle.

-
4.  ミシン運転中は危険ですから、絶対にプーリー、Vベルト、モータプーリー、糸繰り、針棒付近に、指・頭髮・ピンセット・工具等を絶対に置かないでください。
 - 5.HG 装置付きミシンを使用する場合は、ガイドの開閉時に指等をはさまないように注意してください。
 6.  RP 装置付きミシンを使用する場合は、縫製中、ローラーに指や頭髮が巻き込まれないよう注意してください。またローラーを上げ、再度下ろす場合は手や指等をはさまないように十分注意してください。
 7. ミシンを使用しないときや作業者がミシンを離れるときは、必ず電源スイッチを切ってください。
 8. 停電したときは、必ず電源を切ってください。
 9. ミシンの運転を行うときは、機械に巻き込まれないような服装でご使用ください。
 10.  ミシン運転中は、ミシンテーブルの上に道具や工具、その他縫製に必要な物をおかないでください。

注意

⑦ 保守、点検、修理

1. 保守、点検、修理の作業は特別に訓練を受けた人が本書及び使用説明書の内容を理解したうえで、作業を行ってください。
2.  保守、点検、修理のためにミシンヘッドを倒す必要がある時は、必ず電源スイッチを切り、電源プラグからコンセントを抜いて、ミシンペダルを踏んでも、ミシンが動かないことを必ず確認してから、作業を行ってください。
3.  Vベルトの取り付け、取り外しを行うときは、必ず電源スイッチを切り、ミシンペダルを踏んでも、ミシンが動かないことを必ず確認してから、作業を行ってください。
4. ミシンヘッドに関する日常および定期点検は、本書及び使用説明書に従って確実に行ってください。
5. ミシンの修理や部品交換は、当社の純正部品をご使用ください。不適切な修理・調整および非純正部品による事故に対しては、当社は責任を負いません。
6. お客様独自の判断に基づくミシンの改造は行わないでください。改造によって発生した事故に対しては、当社は責任を負いません。
7. 一時的に取り外した安全装置、安全カバーがあれば、作業の終了後に必ず元通りに取り付けてください。
8. 保守、点検、修理の作業終了後は、電源投入による危険がないことを確認してください。

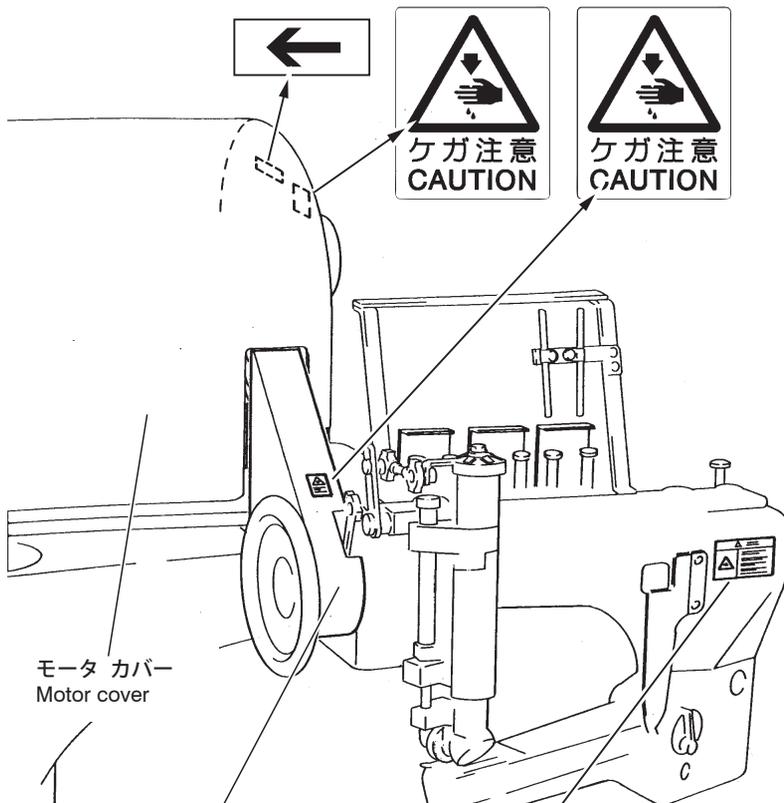
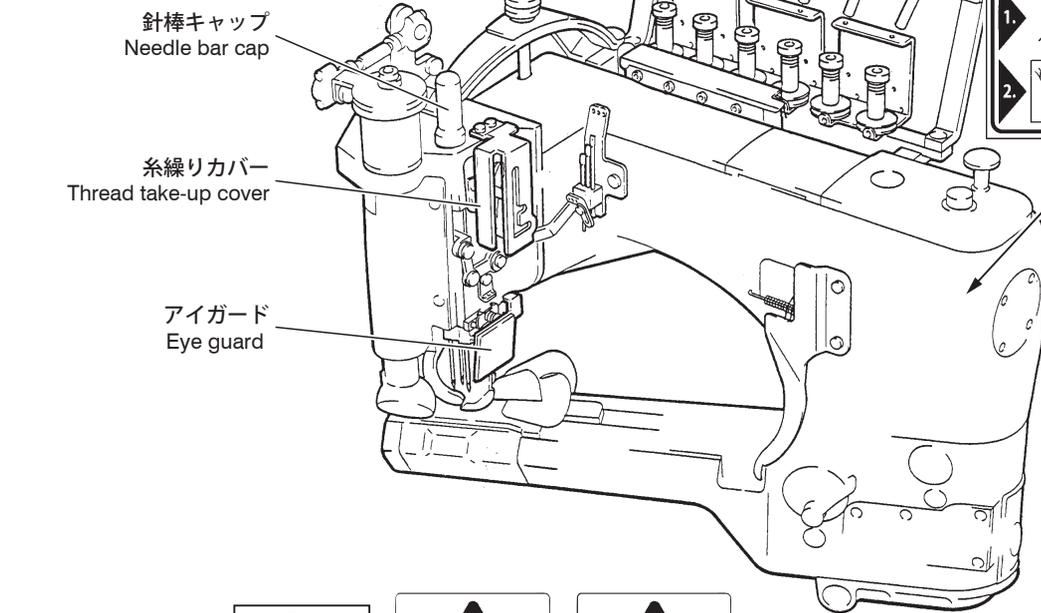
-
4.  To prevent accidents, never bring any part of your fingers, hair and clothes near the machine pulley, V belt, motor pulley, thread take-up and needle bar. Also never leave scissors, tweezers, tools, etc. around these areas.
 - 5.If you use the machine with the HG device, be careful that any part of your fingers is not caught in the guide when the guide is opened/closed.
 6.  If you use the machine with the RP device, be careful that any part of your fingers and hair are not caught in the roller during sewing. Also be extremely careful that any part of your hands and fingers are not caught in the roller when the roller is raised and then lowered again.
 - 7.Always turn off the power while the machine is not used or before leaving the machine table.
 - 8.In the event of a power failure, be sure to turn off the power.
 - 9.While operating the machine, wear clothes that cannot be caught in the machine.
 10.  Do not put any tools or other unnecessary objects on the machine table while running the machine.

CAUTION

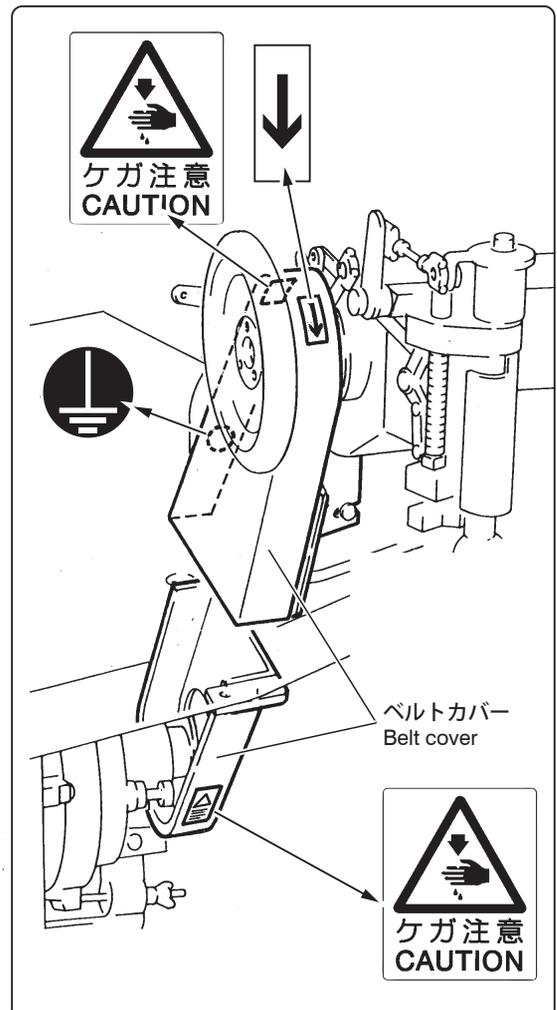
⑦ Maintenance, Check, Repair

- 1.Well trained operators and technicians are allowed to perform maintenance, check and repair of the machine after studying these precautions and the instruction manual carefully.
 2.  If it is necessary to lay the machine backward for maintenance, check and repair, always turn off the power, unplug the machine and press the treadle to make sure that the machine does not operate before beginning any of the procedures.
 3.  Before installing/removing the V belt, always turn off the power, unplug the machine and press the treadle to make sure the machine does not operate.
 - 4.Carry out daily maintenance work and periodical inspections properly by following these precautions and the instruction manual.
 - 5.Employ Pegasus' genuine parts when repairing the machine and/or replacing the parts. We are not responsible for accidents caused by any improper repair/adjustment and substituting other parts for thoes manufactured by Pegasus.
 - 6.Do not attempt to modify the machine at your own discretion. We are not responsible for accidents caused by the modification.
 - 7.Be sure to replace the safety devices and/or safety covers that are temporarily removed for maintenance and/or adjustment.
 - 8.After performing maintenance, check and repair, make sure that turning on the power does not pose any danger to you.
-

5. 警告ラベルの貼り付け位置と
安全保護装置
Location of warning labels and safety
devices



	注意	動く部分でけがをする。 安全保護装置をつけて縫製作業 をすること。電源を切ってから 糸通し、ボビンや針の交換、 掃除や調整をすること。
	CAUTION	Moving parts may cause injury. Operate with safety devices. Turn off main switch before threading, changing bobbin and needle, cleaning etc.



6. 安全保護装置

この項では、各安全保護装置について知っていただきたい、部分毎の注意事項を記載しています。



注意

安全保護装置

(1) アイガード



開けるな

目の安全の為に、絶対にアイガードが開いた状態でミシンを操作しないでください。

縫製中に針が折れた際に、目に針の折れたかけらが飛んでこないように、アイガードが取り付けられています。

(2) ベルトカバー



はずすな

ミシンプリーとVベルトは、ベルトカバーで覆われています。縫製中(特に高速運転中)は回転しますので、人との接触の危険を避けるためにも、ベルトカバーは必ず取り付けられた状態にしておいてください。

(3) プーリー

ミシンのプーリーの回転方向を確認してください。正しい回転方向は、プーリー側からみて右回りです。

(4) モーターカバー



開けるな

モーターはモーターカバーで覆われています。縫製中(特に高速運転中)は回転しますので、人との接触の危険を避けるためにも、モーターカバーは必ず取り付けられた状態にしておいてください。

(5) 押エ



指を入れるな

針板上面からの押エの上がり量は7mm以上になりますので、この間に指が挟みこまれてしまう危険があります。

膝スイッチによる押エ上げ操作や、ペダルによる自動押エ上げ操作を行う場合は、押エの下に指を入れないでください。

6.Protectors for safety

This chapter describes each protector for safety. Therefore, read and study the following carefully.



CAUTION

Protectors for safety

(1) Eye guard



Never leave the eye guard open.

For the safety of eyes, do not operate the machine with the eye guard open. The eye guard will prevent any pieces of the broken needle from getting into your eyes if the needle should break during sewing.

(2) Belt cover



Never remove.

The machine pulley and V belt are covered with the pulley cover. The machine pulley and the V belt rotate at high speed during sewing. To prevent accidents, operate the machine with the Belt cover installed in place.

(3) Pulley

Check the direction in which the machine pulley rotates. It should rotate clockwise as seen from the pulley.

(4) Motor cover



Never leave the motor cover open.

The motor is covered with the motor cover. To prevent accidents, never remove the motor cover during sewing because the motor pulley rotates very fast.

(5) Presser foot



Never insert any of your fingers.

There is a clearance of more than 7mm between the top surface of the needle plate and the presser foot.

Be careful that none of your fingers are caught in this clearance. Never insert any of your fingers under the presser foot when raising the presser foot with the knee switch or automatically raising it with the treadle.

(6) 針棒キャップ



はずすな

上下運動する針棒と人との接触の危険を避けるため、ミシンアーム上部に針棒キャップが取り付けられています。

縫製中(特に高速運転中)は上下方向に運動していますので、人との接触の危険を避けるためにも、針棒キャップは必ず取り付けられた状態にしておいてください。

(7) 糸繰りカバー



指を入れるな

糸繰りは、縫製の際に必要な量の針糸を引き出すために、上下方向に運動しています。この上下運動する糸繰りと、人との接触を避けるため、糸繰りはカバーで覆われています。

しかしながら、糸繰りカバーには、簡単に糸繰りの糸道に糸が通せるように配慮された隙間がありますので、この隙間に指を入れると、糸繰りが指を巻き込んだり、挟み込む危険があります。

(6) Needle bar cap



Never remove.

The needle bar cap is installed on the top surface of the machine arm.

To prevent accidents, never remove the needle bar cap during sewing because the needle bar moves up and down very fast.

(7) Thread take-up cover



Never insert any of your fingers.

The thread take-up moves up and down in order to supply the required amount of needle thread during sewing. To prevent accidents, the thread take-up is covered with the thread take-up cover.

However, this thread take-up cover has a clearance through which the thread can easily go in order to thread the thread guide on the thread take-up. Any of your fingers may be caught in the thread take-up when you put it into this clearance. Be careful.

図 1
Fig.1

ミシンの据付 (テーブル式)
Installing the machine head (table-mounted type)

注意 CAUTION

⚠ ミシンの据付を行うときは、必ず電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いてください。

⚠ Always turn off the power, unplug the machine and then authorized technicians are allowed to install the machine.

テーブルの加工
Fitting table-mounted system

図を参照して、テーブルを加工してください。
(テーブルの厚さは、50 mmが基準です。)

Refer to the figure and alter the table as shown.
(The thickness of the table is 50mm standard).

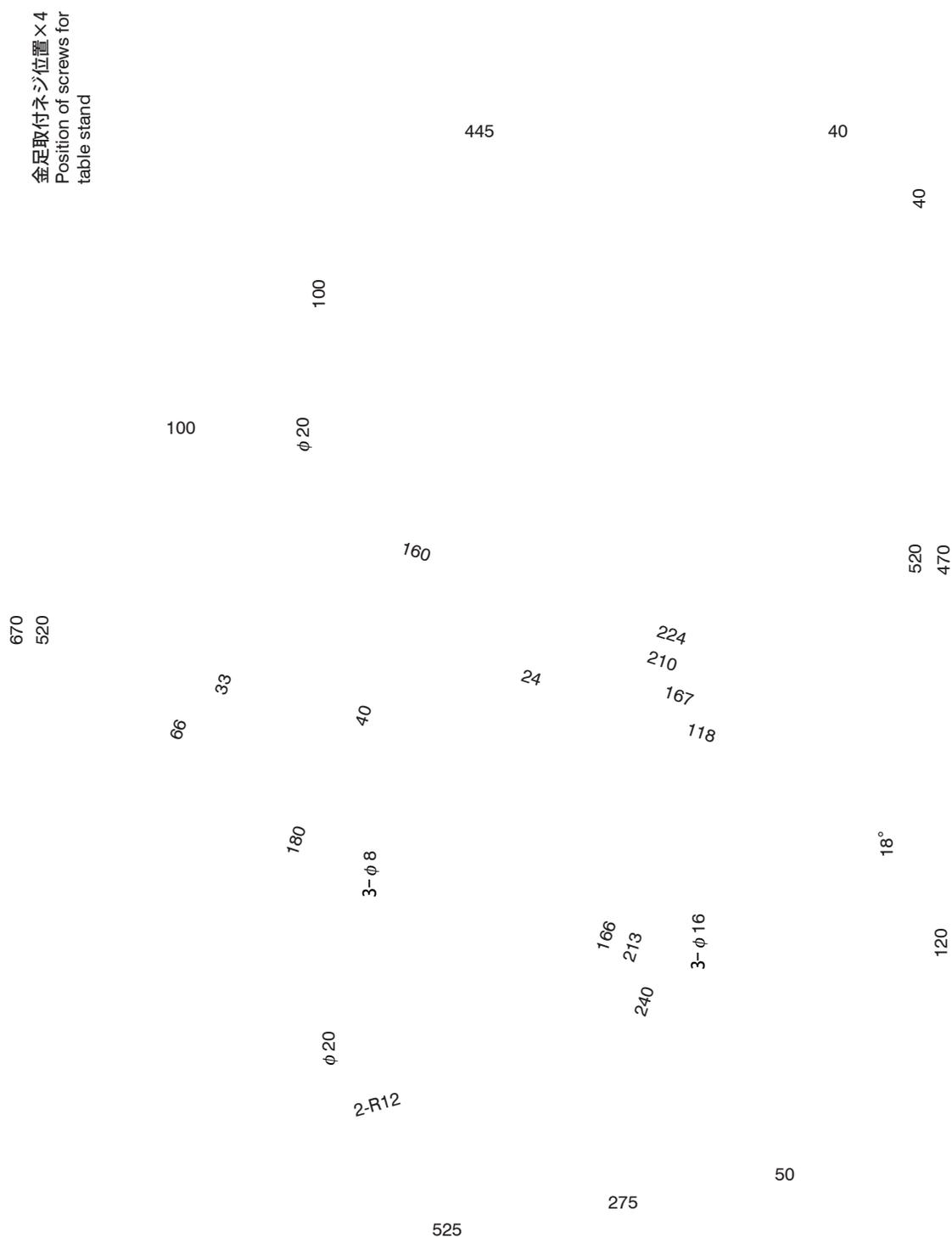


図 2
Fig.2

金足の取り付け Fitting the metal feet

A部を組立後、ネジ 1 (4ヶ所) でテーブルに固定してください。

Assemble unit **A** and fasten the table to it with screws **1** (×4).

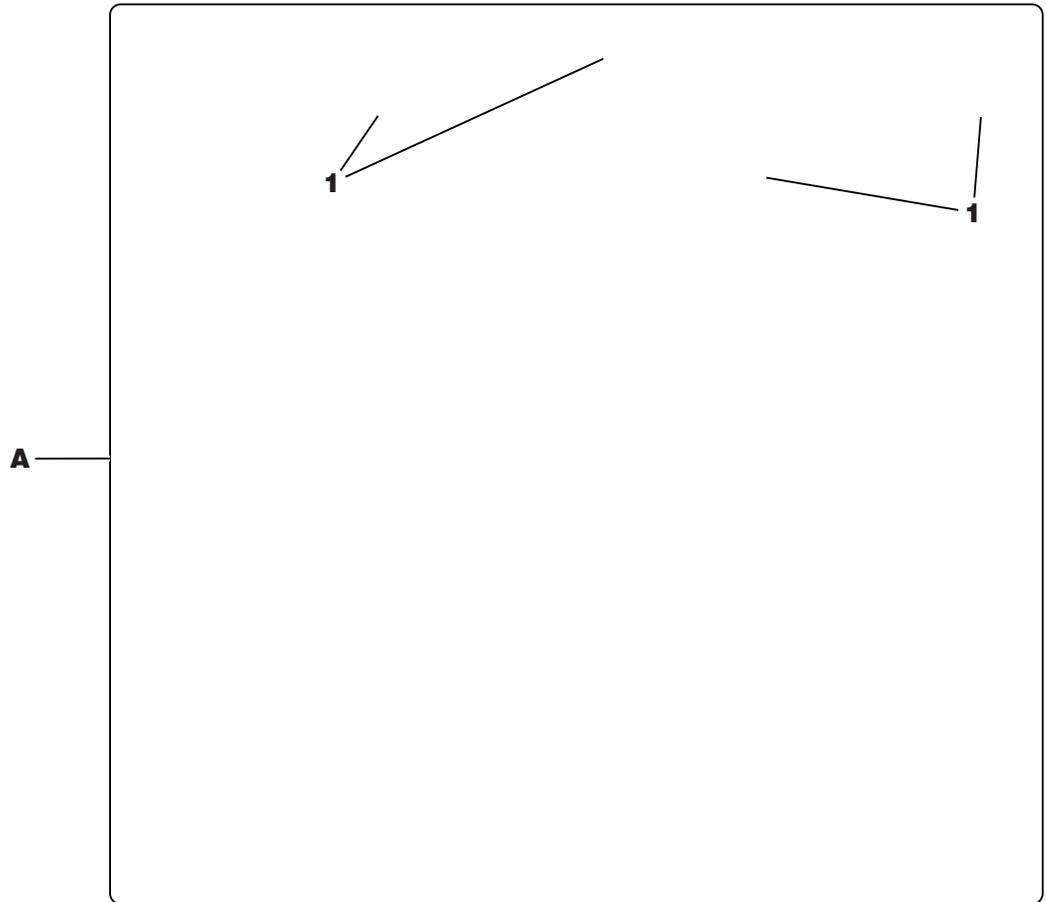
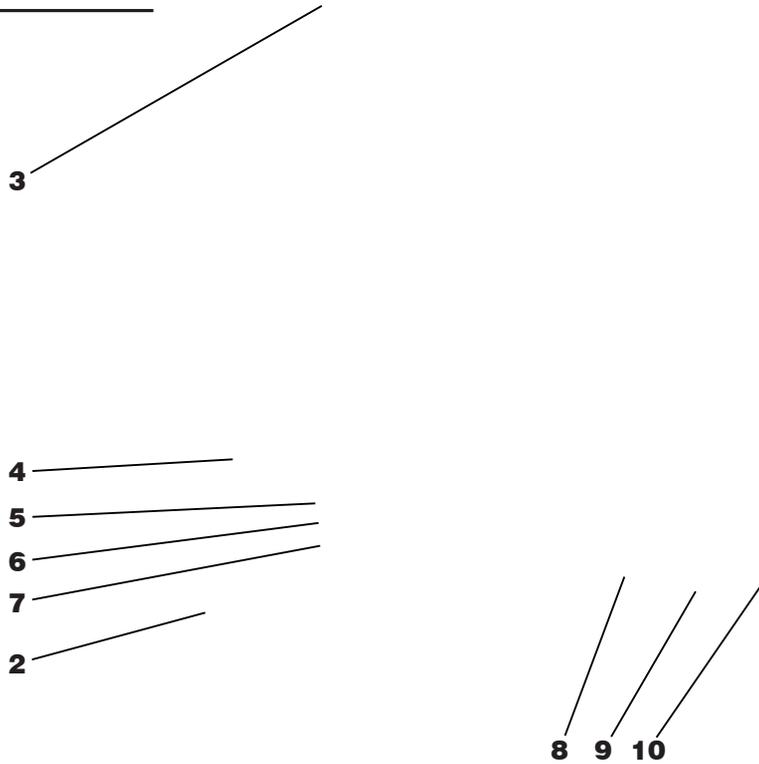


図 3
Fig.3

モータの取り付け Fitting the motor

2 ~ 10 を番号の順に取り付けてください。

Fit parts **2 ~ 10** in sequence.



据付台の取り付け

Fitting the mounting stand

1 ~ 7 を番号の順に取り付けてください。

ボルト 1 (3ヶ) は、段部 B が取付台 6 の底面に当るまで締め付けてください。

Fit the parts 1 ~ 7 in sequence.

Tighten the bolts 1 (×3) until shoulder B touches the bottom of the mounting stand 6.

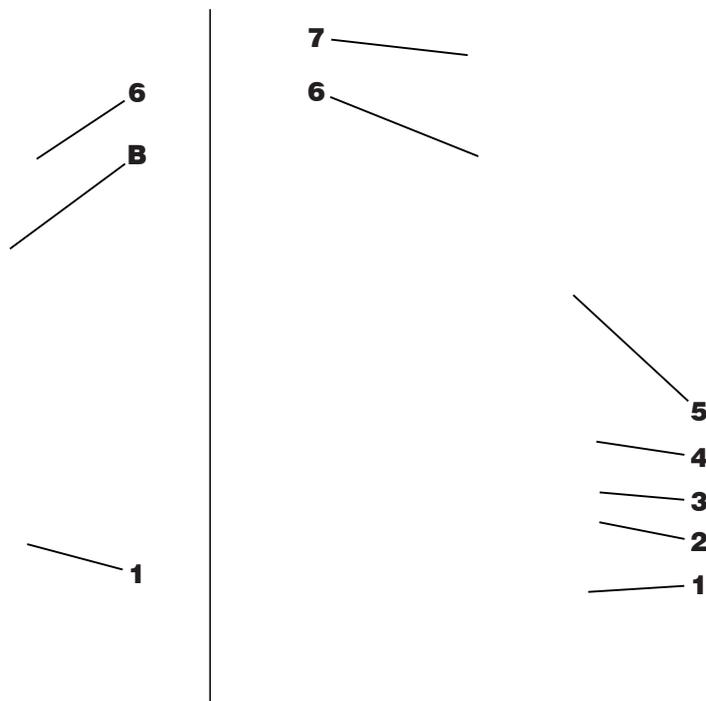


図 4
Fig.4

カバーの取り付け

Fitting the covers

8 ~ 16 を番号の順に取り付けてください。

Fit the parts 8 ~ 16 in sequence.

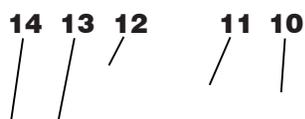
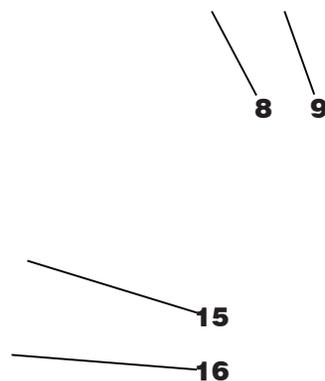


図 5
Fig.5



押え上げレバーの取り付け Fitting the presser foot lever

1 ~ 10 を番号の順に取り付けてください。

Fit the parts 1 ~ 10 in sequence.

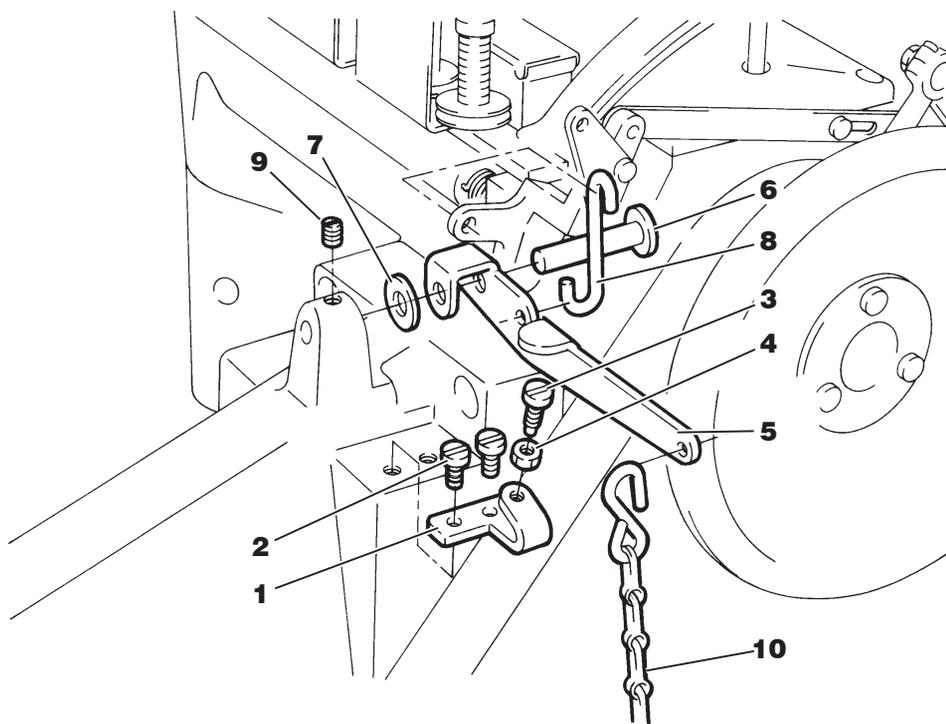


図 6
Fig.6

押え上げレバーの調節 Adjusting the presser foot lever

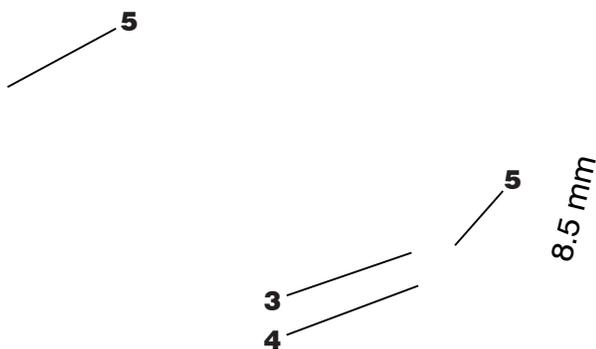
押え上げレバー 5 のストップ位置は、ネジ 3、ナット 4 で調節してください。

ネジの標準取付高さは 8.5 mm です。

Adjust the stop position of the presser foot lift lever 5 with the screw 3 and the nut 4.

The standard fitting height for the screw is 8.5mm.

図 7
Fig.7



ミシンの据付 (ペDESTAL式) Installing the machine (Pedestal-mounted type)

⚠️ 注意 CAUTION

⚠️ ペDESTALの据付を行うときは、必ず電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

⚠️ Always turn off the power, unplug the machine and then authorized technicians are allowed to install the machine.

1. ペDESTALのミシン取付け部にミシンをネジ 1、座金 2 で取付けてください。ナット 3 を緩め、ボルト 4 がミシン取付け部の裏側にあたるまで廻して、ナット 3 を締めてください。

Install the machine onto the pedestal with screws 1 and washers 2. Loosen nut 3. Turn bolt 4 until it reaches the pedestal. Tighten nut 3.

2. ペダル a 線とシリンダー b 面が平行になるように、ネジ 5 を緩めて、ミシン取付け土台 6 を回して調節してください。

Line a should be parallel with surface b.

To make this adjustment loosen screws 5 and turn machine rest board 6 as required.

3. Vベルトをかけてください。
Vベルトの中間を 9.8N(1kgf) の力で押して、約 2cm 程ベルトがたわむようにミシンモータの位置を調節してください。

Place the V belt. Approximately 2cm deflection should be obtained by pressing the middle of the V belt with 9.8N (1kgf). To achieve this deflection adjust the position of the motor.

図 8
Fig.8

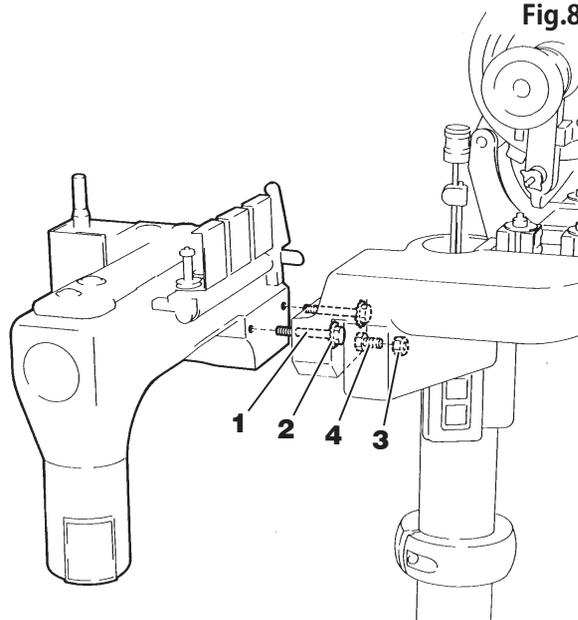


図 9
Fig.9

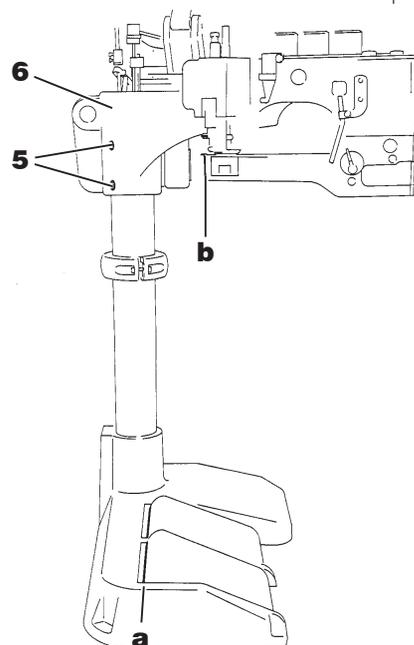
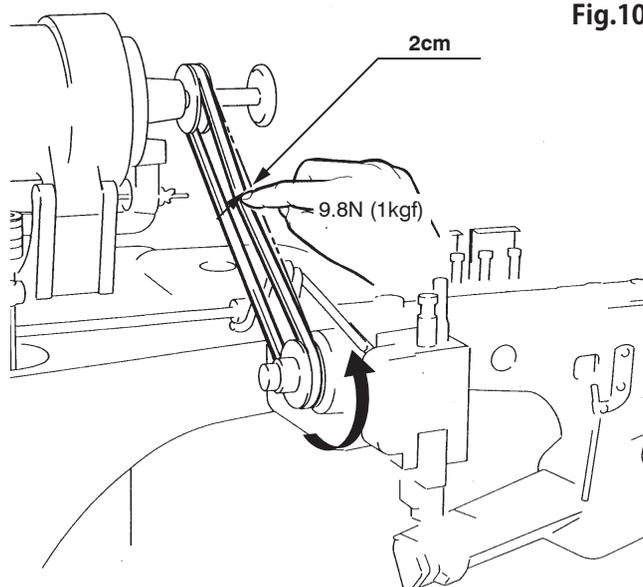


図 10
Fig.10



押え上げの連結 Joining the presser foot lift

右図を参照して、ペDESTAL側のレバー 1 とミシン側のレバー 2 にリンク 3 をネジ 4 で取付けてください。

Join lever 1 on the pedestal to lever 2 on the machine with link 3 and screws 4 (see the illustration on the right).

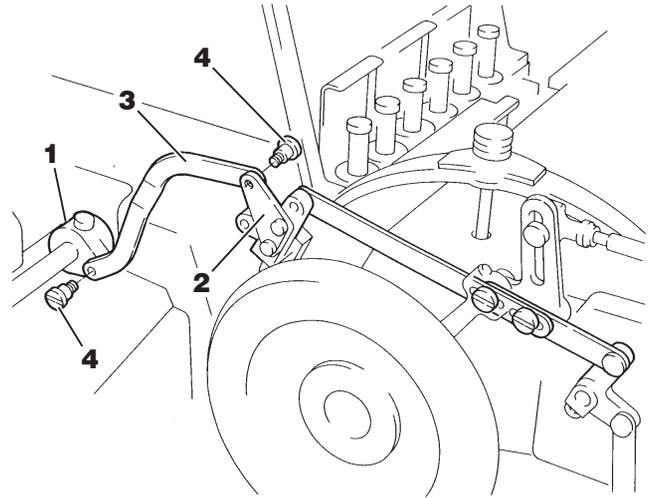


図 11
Fig.11

ミシンの回転方向 Direction in which the machine pulley rotates

ミシン回転方向はミシンプーリー側からみて右回りです。逆の場合はモータコネクタ 5 を 180 度回転させて取付けてください。

The machine pulley rotates clockwise as seen from the machine pulley. If the machine pulley rotates in the reverse direction, turn motor connector 5 180° in direction of the arrow before establishing a connection.

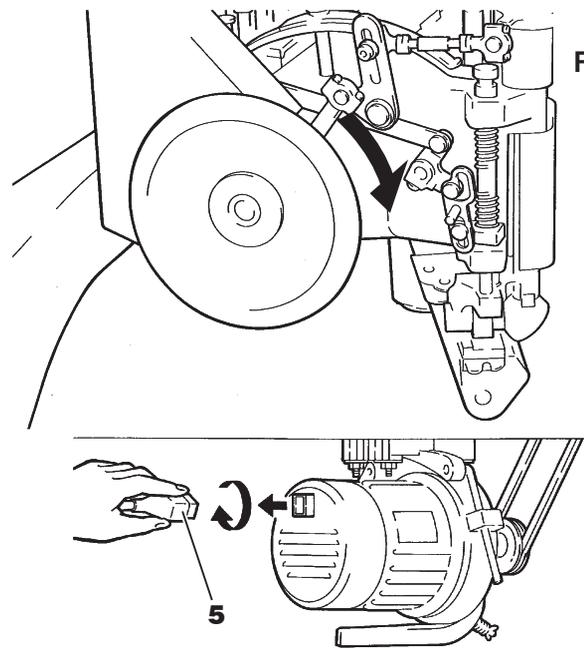


図 12
Fig.12

モータカバーの取付け Installing the motor cover

右図を参照してモータカバー 6 を取付けてください。
Install motor cover 6 (see the illustration on the right).

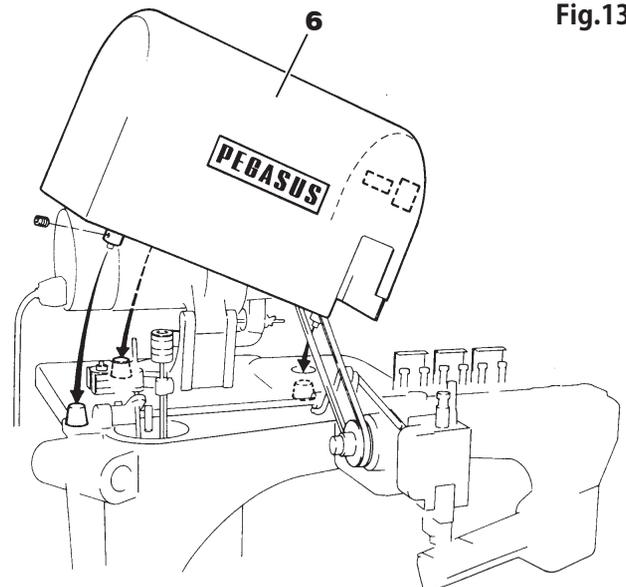


図 13
Fig.13

図 14
Fig.14

ベルトカバーとハンドプリーへの取付 Installing the belt cover and the handwheel

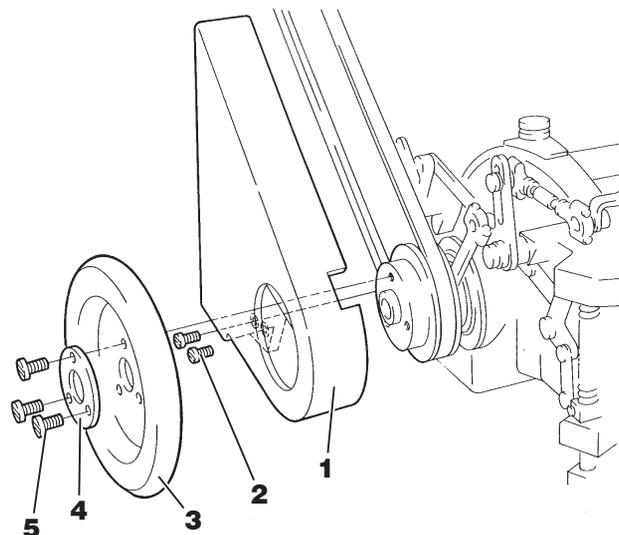
⚠ 注意 CAUTION

⚠ ベルトカバーとハンドプリーの取付けを行うときは、必ず電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

⚠ Always turn off the power and unplug the machine, then only authorized technicians should be allowed to install the belt cover and the handwheel.

右図を参照してベルトカバー **1** とハンドプリー **3** を **1** ~ **5** の番号の順に取り付けてください。

Install belt cover **1** and handwheel **3** (refer to sequence **1** to **5** in Fig. 14).



給油について Lubrication

⚠ 注意 CAUTION

⚠ オイルの給油、交換を行うときは必ず当社指定のオイルをご使用ください。指定以外のオイルをご使用になられますとマシンが損傷する恐れがあります。

⚠ When lubricating the machine and/or replacing the oil, use Pegasus recommended oil. Using other oils may damage the machine.

1 使用油 Lubrication Oil

当社指定の「P-68」(ヤナセ製)をご使用ください。
(ISO 粘度グレード VG68 に相当)

Use Pegasus recommended oil (P-68 made by Yanase).
(ISO Viscosity Grade 68).

2 給油のしかた To fill oil

給油口蓋ネジ 1・2 を外し、油面が H 線と L 線の間になるように入れてください。

作業が終わったら注油口蓋 1・2 を取り付けてください。

Remove plug screws 1 and 2.

Fill the machine with oil until the oil level reaches between H and L.
After filling the machine replace plug screws 1 and 2.

3 油の規定量 Required amount of oil

オイルゲージ 3・4 の H と L は、油量の上限と下限を示しています。
油面を常に、線 H と L の間に保つように給油してください。

(H) on oil gauge 3, 4 : Upper limit

(L) on oil gauge 3, 4 : Lower limit

The oil level should always lie between (H) and (L).

4 手差し注油 Manual oiling

⚠ 注意 CAUTION

⚠ 手差し注油を行う時は、必ずマシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いてください。

⚠ Always turn off the power and unplug the machine when you apply oil by hand.

図を参照して、各個所に適量の手差し給油をしてください。

Refer to figure and apply hand oiling to each part.

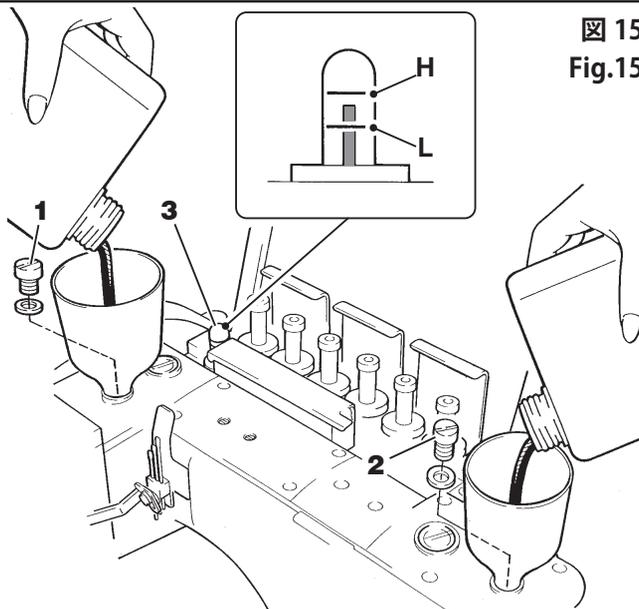


図 15
Fig.15

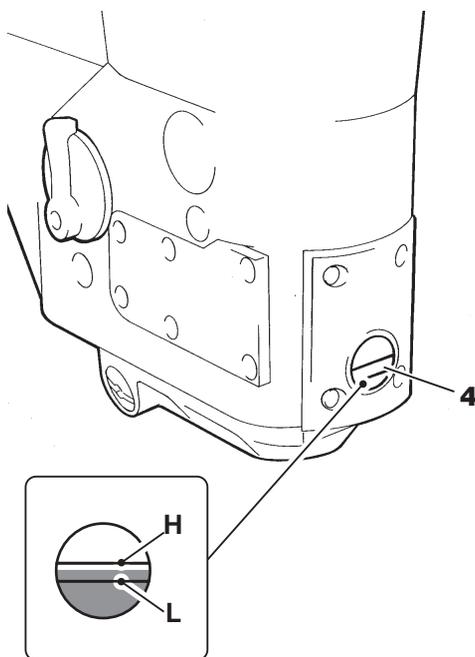


図 16
Fig.16

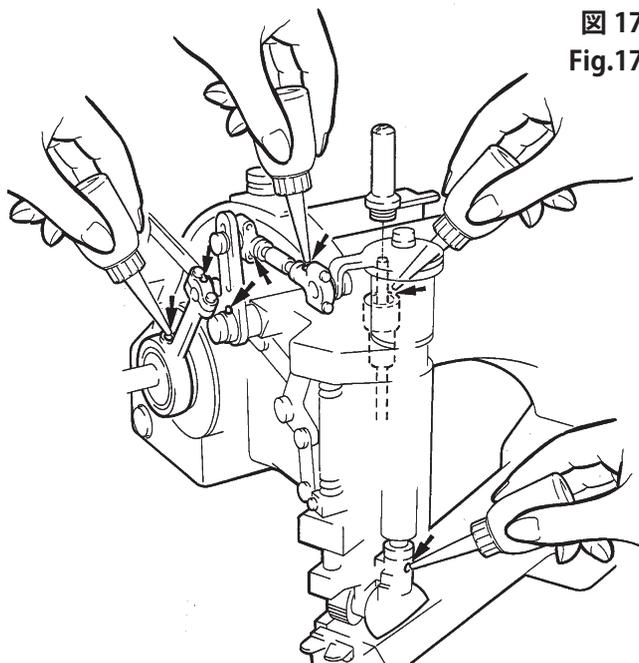


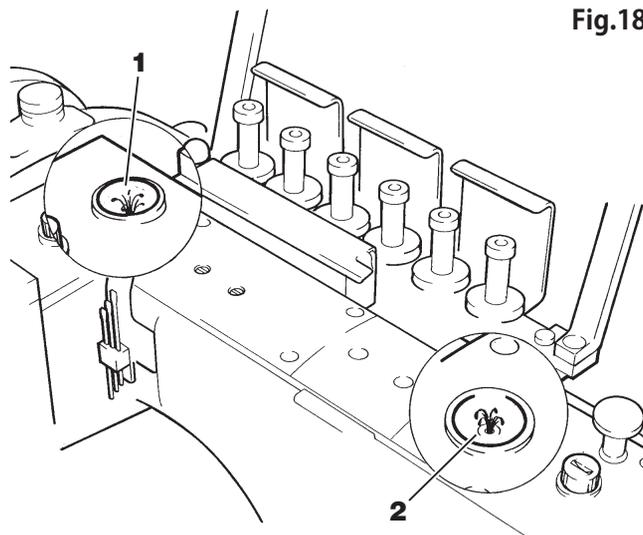
図 17
Fig.17

図 18
Fig.18

6 オイル循環の確認 Checking oil circulation

給油が終わった後、ミシンペダルを踏み、ミシンを回転させて、オイル窓 1・2 でオイルが循環していることを確認してください。

Run the machine and check for the proper oil flow after filling the machine with oil. This can be seen on the oil flow sight windows 1 and 2.



HR 装置への給油 Silicone oil for H.R. device

⚠ 注意 CAUTION

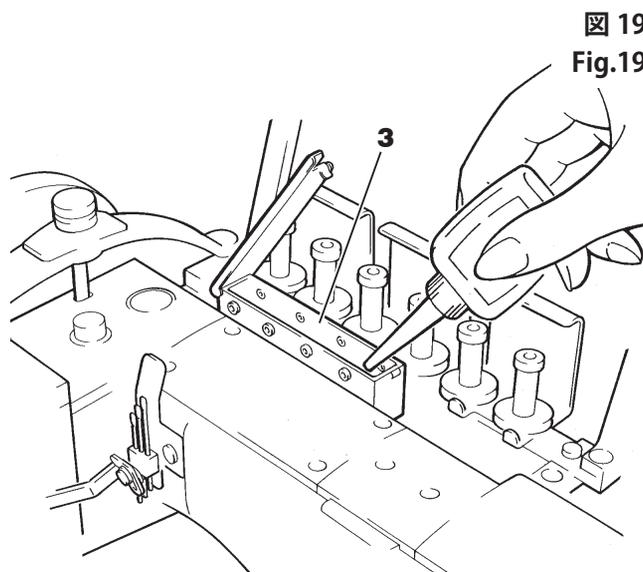
 HR 装置への給油を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いてください。

 Always turn off the power and unplug the machine when you fill the HR device with silicone oil.

糸のすべりが悪い場合には、シリコンタンク 3 にシリコンオイルを入れてください。

If the threads do not move smoothly, fill silicone oil reservoir 3 with silicon oil.

図 19
Fig.19



糸の通しかた Threading

図 20
Fig.20

⚠ 注意 CAUTION

 糸通しを行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いてください。

 Always turn off the power and unplug the machine when you thread the machine.

1. カバー 1・2・3・4 を開けてください。
Open covers 1, 2, 3 and 4.

2. (あらかじめ糸が通してある場合)
In case the machine is threaded previously

A 部: あらかじめ通してある糸に縫製用の糸を結んでください。

B 部: 針糸

糸の結び目を針の手前まで引き出し、一旦結び目を切り落としてから改めて針に通し直してください。

C 部: ルーパー糸

結び目が出てくるまで糸を引き出してから、先端をハサミで切り揃えてください。

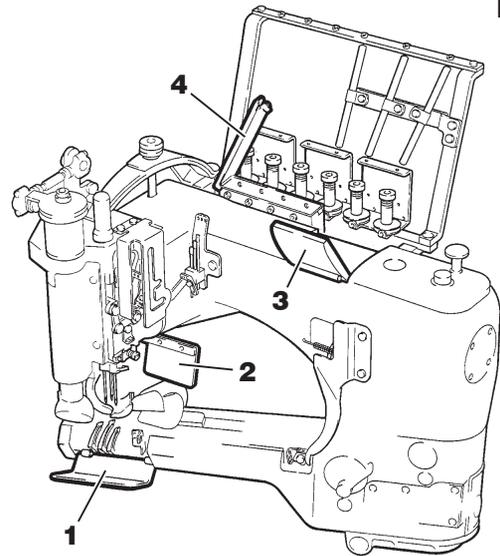
A : Knot the preset thread and the thread being used together to thread the machine.

B : Needle thread

Trim the knots off neatly before passing through the eye of the needle to thread.

C : Looper thread,

Trim the knots off neatly after passing through the eye of the looper.



ミシンに糸が通っていない場合には、糸通し図を見て正しく糸を通してください。(26 頁)

Be sure to thread the machine correctly by referring to the threading diagram. (See page 26)

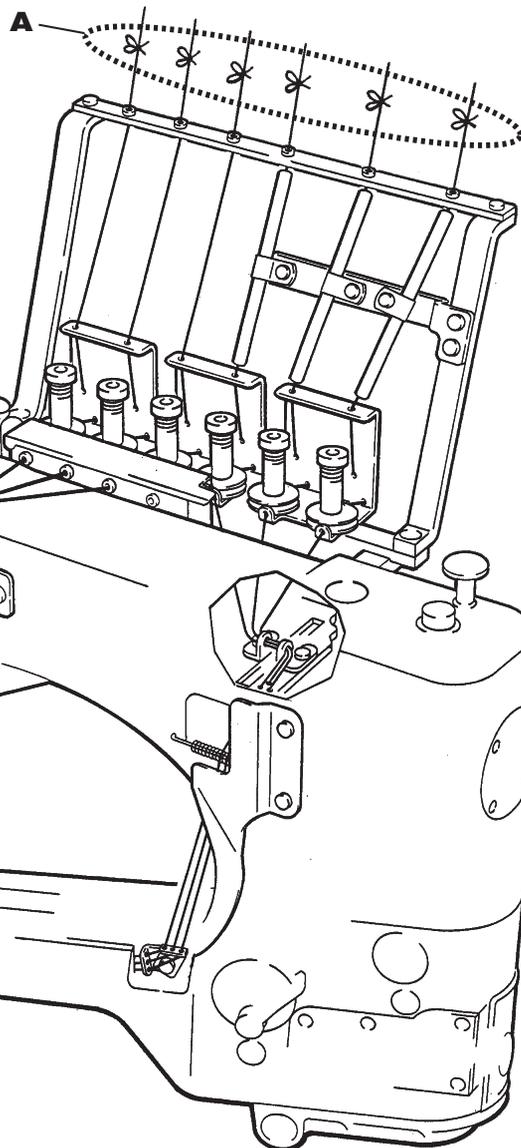
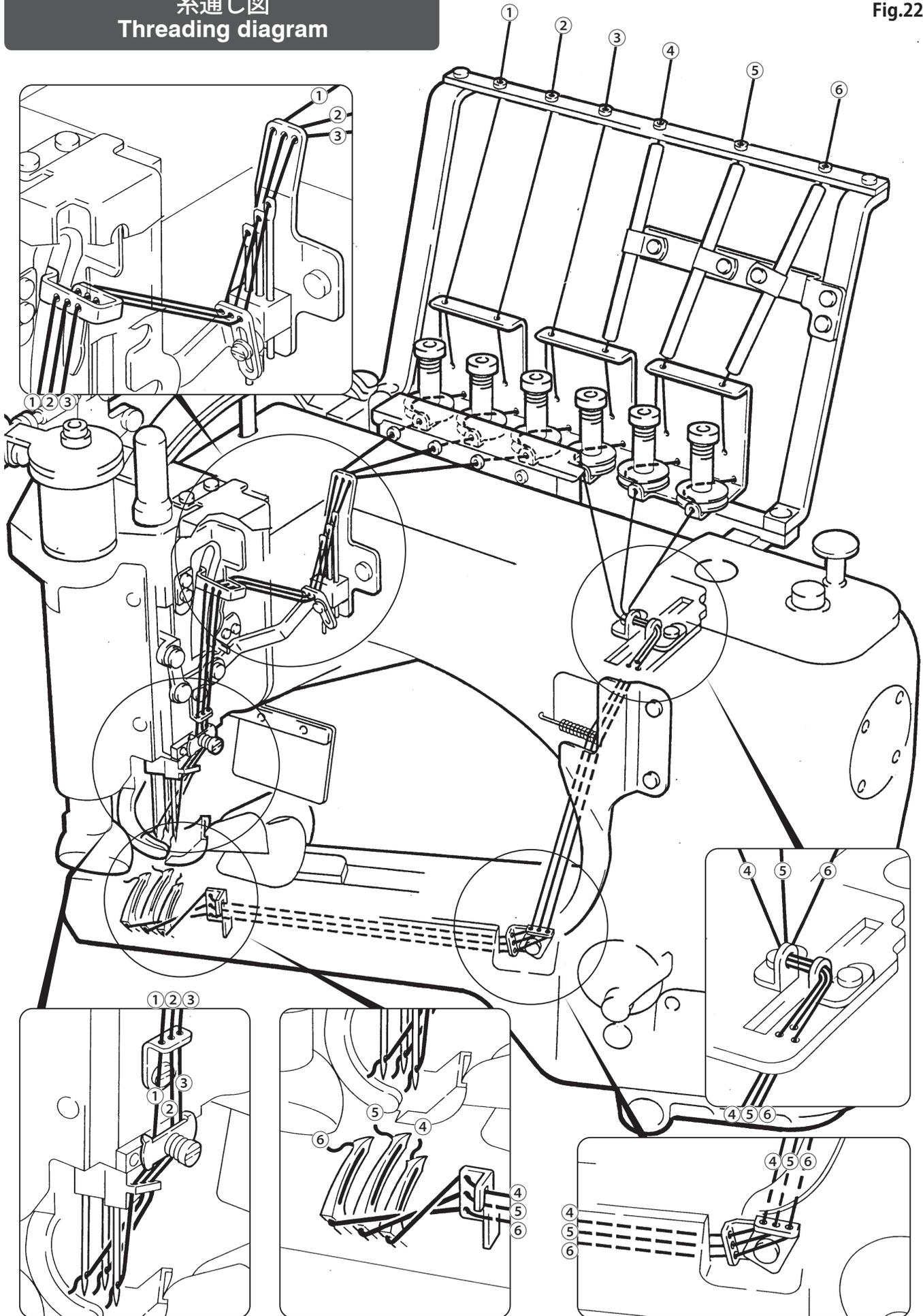


図 21
Fig.21

図 22
Fig.22

糸通し図
Threading diagram



押エ圧力の調節 Adjusting presser foot pressure

押エ圧力は、送りが正確にはたらく、安定した縫い目が得られる範囲で、できるだけ弱い圧力でご使用ください。

ナット 1 を緩めて、ネジ 2 を回して調節し、ナット 1 を締めてください。

The presser foot pressure should be as light as possible, yet be sufficient to feed the fabric and obtain the proper stitch formation. Adjustment is made by loosening nut 1 and turning screw 2 as required. After this adjustment tighten nut 1.

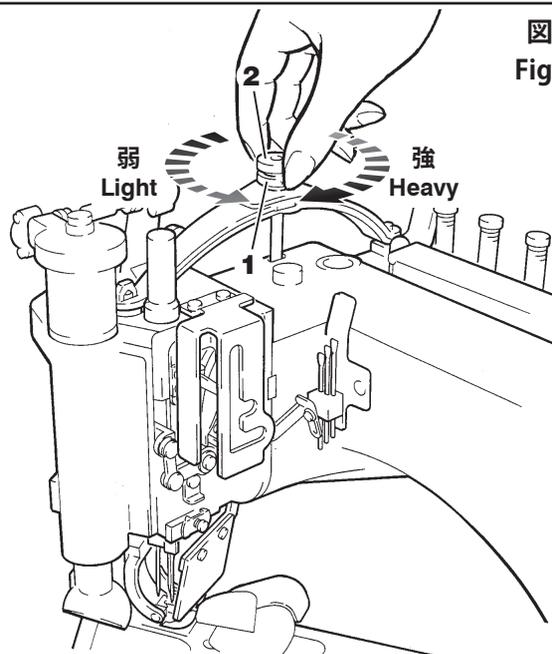


図 23
Fig.23

差動比の調節 Adjusting the differential feed ratio

レバー 3 を右へ動かすと、差動比が大きくなり、縫上がった生地は縮みます。レバー 3 を左へ動かすと差動比は小さくなり、縫上がった生地は伸びます。

To increase the differential feed ratio, turn lever 3 clockwise. This will shrink the finished fabric. To decrease the differential feed ratio, turn lever 3 counterclockwise. This will stretch the finished fabric.

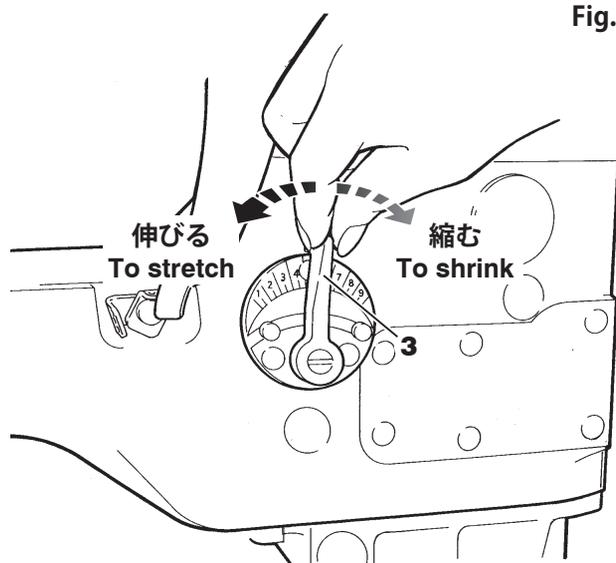


図 24
Fig.24

縫目長さの調節 Stitch length control

⚠ 注意 CAUTION

縫い目長さの調節を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いてください。

Always turn off the power and unplug the machine when adjusting the stitch length.

ネジ 4 を外して、ネジ 5 を緩め、リンク 6 を上げると縫い目が粗くなり、リンク 6 を下げると縫い目が細くなります。

縫い目長さの調節は必ず差動比の調節の後に、行ってください。

注
縫い目長さの調節は必ず差動比の調節の後に、行ってください。

Remove screw 4. Loosen screw 5.

To produce coarse stitches, move up link 6.

To produce fine stitches, move down link 6.

Note
Stitch length adjustment must only be made after the differential feed ratio has been changed.

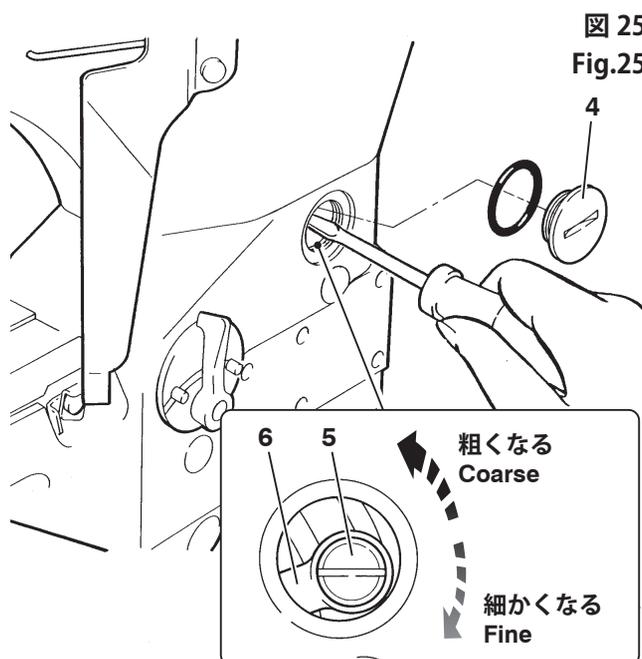


図 25
Fig.25

糸調子の調節 Adjusting the thread tension

糸調子は針調子ナット 1、下ルーパー調子ナット 2 で調節してください。

糸のしまり具合を強くする場合は各ナットを右へ、弱くする場合は左へ回してバランスのとれた美しい縫い上がりを得られる範囲で、できるだけ弱く調節してください。

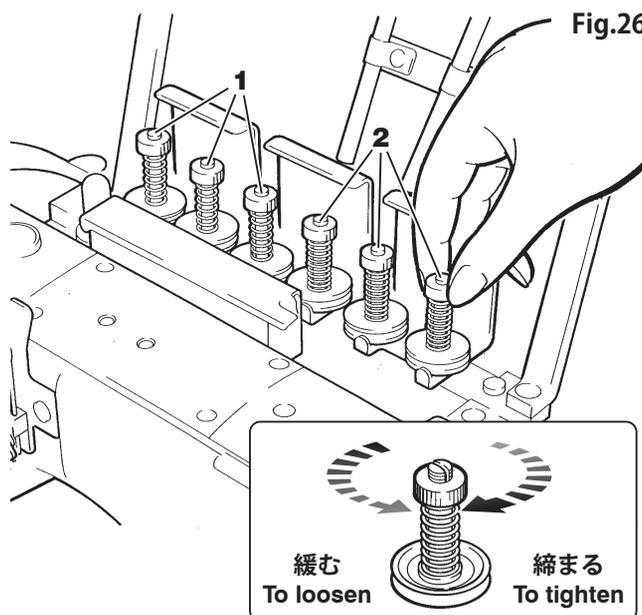
To obtain the proper thread tension, adjust needle thread tension knobs 1 and looper tension knobs 2.

To tighten the thread, turn each knob clockwise.

To loosen the thread, turn each knob counterclockwise.

Each thread tension should be as light as possible, yet be to produce balanced and beautiful stitches.

図 26
Fig.26



針の取り替え Replacing the needle

⚠ 注意 CAUTION

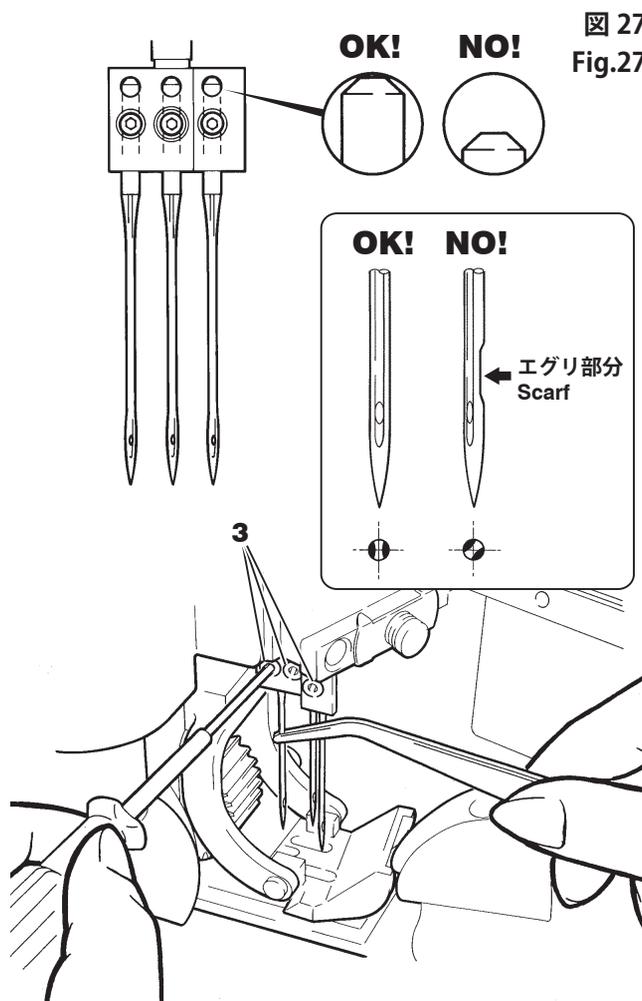
針の取り替えを行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いてください。

Always turn off the power and unplug the machine when you replace the needle(s).

1. 赤い柄 (1.5mm) のキーレンチを使って、止めネジ 3 を緩めてください。
2. 古い針を付属工具のピンセットを使って取り外してください。
3. 針は、エグりをミシンの後方に向けて取付けます。
4. 新しい針をピンセットで取付穴の奥に止まるまで差し込んでください。
5. 赤い柄のキーレンチ (1.5mm) を使って、止めネジ 3 を締めてください。

1. Loosen screw(s) 3 using a red-handled key wrench (1.5mm).
2. Remove the old needle(s) by using a pincette (provided as accessories).
3. Fix the needle so that its scarf faces the rear side of machine.
4. Insert a new needle into the needle hole as far it will go by using a pincette.
5. Tighten screw(s) 3 using a red-handled key wrench (1.5mm).

図 27
Fig.27



油の交換 Oil replacement

ミシンを使い始めてから1ヶ月後に、その後は6ヶ月ごとに油を交換してください。

汚れた油をそのまま使用されますとミシンの故障の原因となる恐れがあります。

Replace the oil one month after the first use and thereafter every six months. If you keep using the old oil, it may cause the damage to the machine.

排油のしかた To drain the oil

1. オイルパンの排油穴蓋ネジ 1・2 を外して、油を抜き取ってください。
2. 作業が終わったら排油穴蓋ネジ 1・2 を締めてください。

1. Remove plug screws 1 and 2. Drain the oil.
2. After draining the oil replace plug screws 1 and 2.

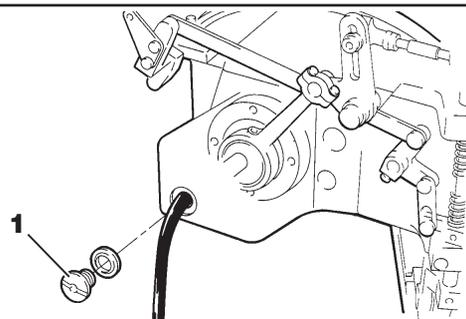


図 28
Fig.28

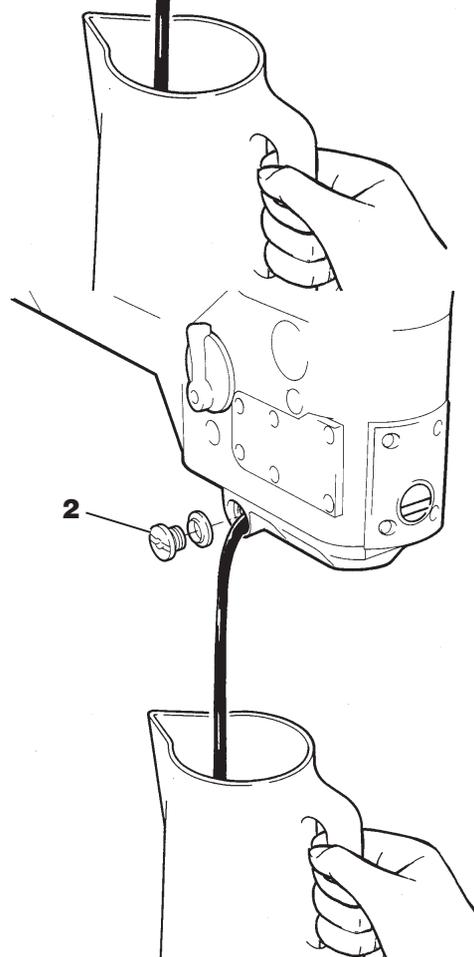


図 29
Fig.29

図 30
Fig.30

針糸道の調節 Adjusting the needle thread guides

針糸道の調節は、糸道 1 の目穴から糸道 2 の目穴まで (図A、B、C、寸法) を合わせてください。

調節するときは、ネジ 3 を緩めて糸道 2 を上下に動かしてください。

- 針糸を緩めたいときは (+) 方向へ、締めたいときは、(-) 方向に動かしてください。

Adjust each of the three distances (A), (B) and (C) between the eyes on needle thread guide 1 and those of each of the other needle thread guides 2 (see Fig.30).

To make this adjustment, loosen screws 3 and move thread guides 2 up or down.

- To loosen the needle thread, move thread guides 2 in the plus direction (+).
To tighten the needle thread, move thread guides 2 in the minus direction (-).

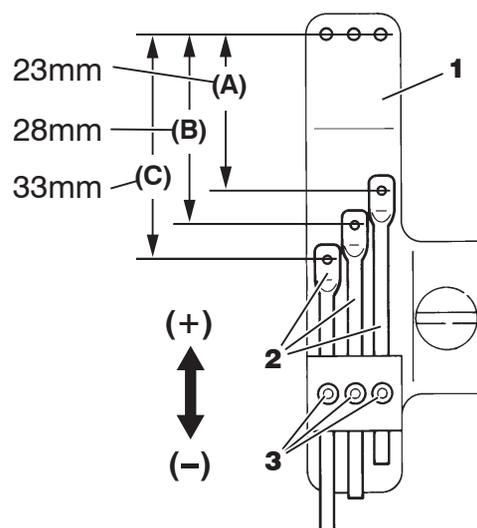


図 31
Fig.31

針糸捌きの調節 Adjusting the needle thread take-up

注意 CAUTION

針糸捌きの調節を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いてください。

Always turn off the power and unplug the machine when adjusting the needle thread take-up.

生地が段部が押エの下を通過する時に針糸が緩まず、安定した縫い目が得られるようにネジ 4 を緩めて針糸捌き 5 を上下に動かして調節してください。

針糸捌き 5 を上げると針糸が緩み、針糸捌き 5 を下げると針糸は締まります。

In order to produce uniform stitches, the needle thread should not be loosened when cross seam sections go through under the presser foot. To make this adjustment, loosen screw 4 and move needle thread take-up 5 up or down.

To loosen the needle thread, move needle thread take-up 5 up.

To tighten the needle thread, move needle thread take-up 5 down.

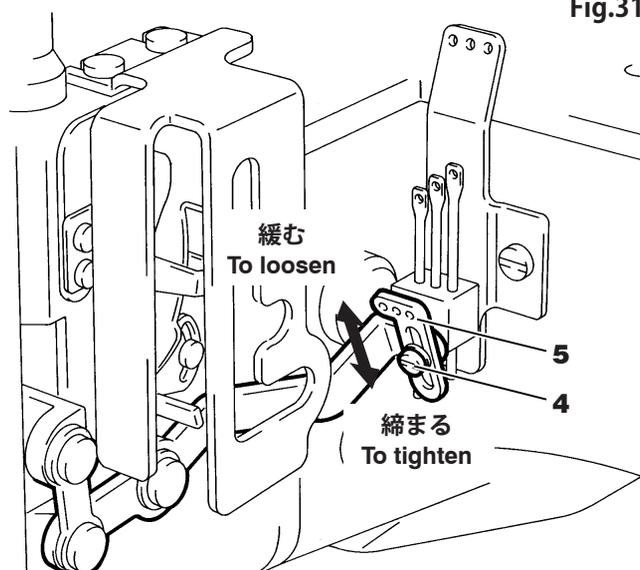


図 32
Fig.32

針糸繰りの調節 Adjusting the needle thread take-up

注意 CAUTION

針糸繰りの調節を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いてください。

Always turn off the power and unplug the machine when adjusting the needle thread take-up.

ミシンプリーを手で回して針先がルーパー上面の位置に来たとき、針糸繰り 1 の凸部 (A) と針糸繰り糸道 2 の目穴の中心を合わせてください。

調節するときは、ネジ 3 を緩めて針糸繰り 1 を上下に動かしてください。

Turn the handwheel by hand until the needle point reaches the top surface of the looper. Align convex part (A) on needle thread take-up 1 with the center of the right eye of needle thread guide 2. To make this adjustment, loosen screws 3 and move needle thread take-up 1 up or down.

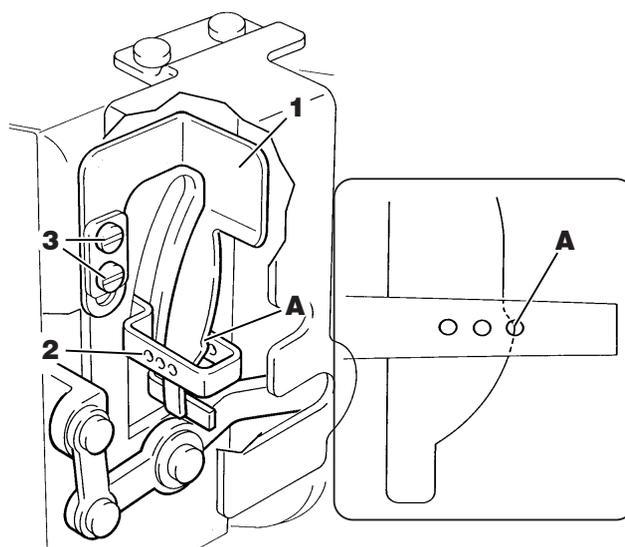
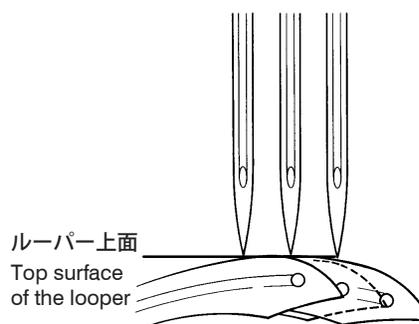


図 33
Fig.33

針糸受の調節 Needle thread guard adjustment

注意 CAUTION

針糸受の調節を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いてください。

Always turn off the power and unplug the machine when adjusting the needle thread guard.

針棒最下位置のとき、針糸繰り 4 の糸穴中心と針糸受 5 の上面 (図 B 寸法) を 5mm に合わせてください。

調節するときは、ネジ 6 を緩めて針糸受を上下に動かしてください。

- (+) 方向にすると糸の出力は多くなり、(-) 方向にすると出力は少くなります。

When the needle bar is at the bottom of its travel, distance (B) should be 5mm between the center of the eye of needle thread take-up 4 and the top surface of needle thread guard 5.

To make this adjustment, loosen screws 6 and move needle thread guard 5 up or down.

- To increase the thread supply, move needle thread guard 5 in the plus direction (+).
- To decrease the thread supply, move needle thread guard 5 in the minus direction (-).

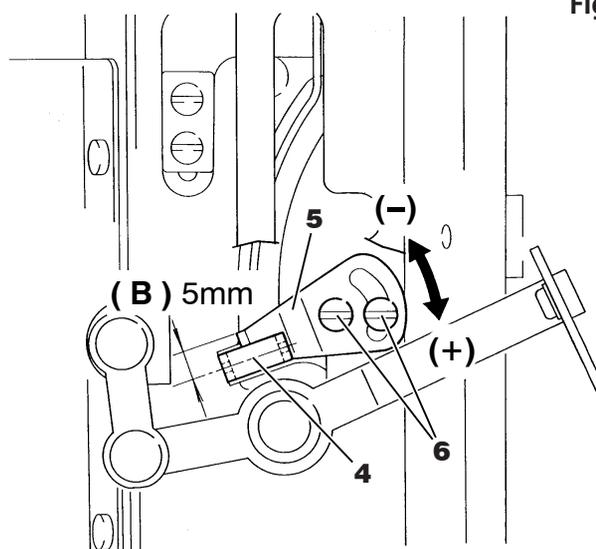


図 34
Fig.34

下糸繰り、下糸受けと下糸道の調節 Adjusting the looper thread take-up, the looper thread guard and the looper thread guides

⚠ 注意 CAUTION

⚠ 下糸繰り、下糸受けと下ルーパ糸道の調節を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いてください。

⚠ Always turn off the power and unplug the machine when adjusting the looper thread take-up, guard and thread guide.

下糸繰り Looper thread take - up

針棒最上位置のとき、下糸繰り 1 の (A) 面が下糸繰り台 2 の上面と平行になるよう合わせてください。

調節する時は、ネジ 3 を緩めて下糸繰り 1 を回してください。

● 下糸繰りを進める (+ 方向) と下糸繰り出し量が多くなり、遅らす (- 方向) と下糸繰り出し量が少なくなります。糸の種類等に合わせて調節してください。

When the needle bar is at the top of its travel, set surface (A) of looper thread take-up 1 so that it is in parallel with the top surface of looper thread take-up bracket 2. To make this adjustment, loosen screws 3 and turn looper thread take-up 1 as required.

● To increase the looper thread supply, turn looper thread take-up 1 in the plus direction of (+).

To decrease the looper thread supply, turn looper thread take-up 1 in the minus direction (-).

Adjust the looper thread take-up properly according to the thread to be employed.

下ルーパ糸受け Looper thread guard

下糸繰り台 2 の上面から下糸受け 4 の下面 (図 B 寸法) を 7 mm に合わせてください。調節する時は、ネジ 5 を緩めて、下ルーパ糸受け 4 を上又は下に動かしてください。

Distance (B) should be 7mm, from the top surface of looper thread take-up bracket 2 to the bottom surface of looper thread guard 4. To make this adjustment, loosen screw 5 and move looper thread guard 4 up or down.

下糸道 Looper thread guides

下糸道 6、7 の取り付け長穴の中心にネジ 8、9 が来るように合わせてください。調節する時は、ネジ 8、9 を緩めて行ってください。

● (+) 方向にすると下糸の出力は多くなり、(-) 方向にすると出力は少なくなります。

Screws 8 and 9 should be centered in the slots of looper thread guides 6 and 7.

This adjustment is made by loosening screws 8 and 9.

● To increase the looper thread supply, move the slots in the plus direction (+).

To decrease the looper thread supply, move the slots in the minus direction (-).

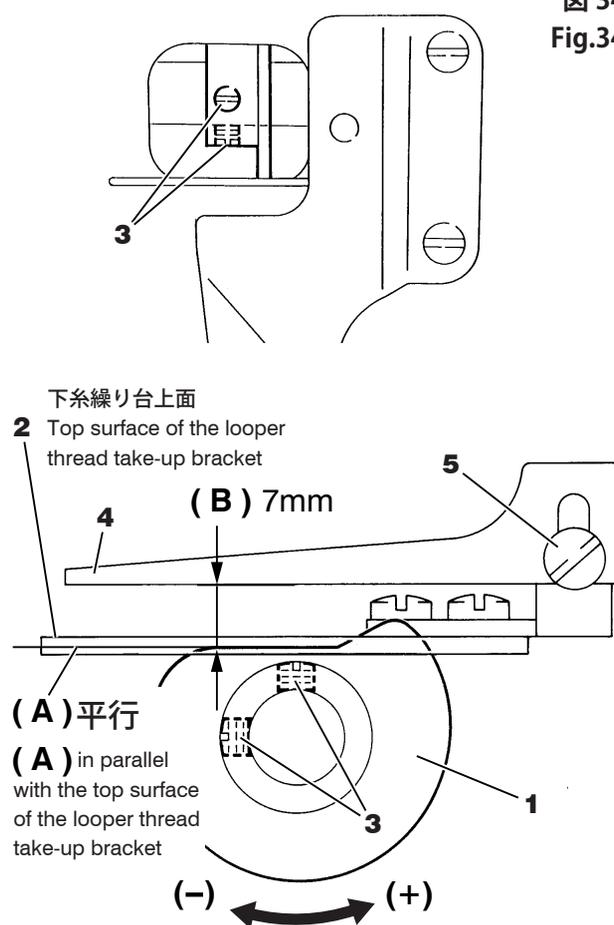
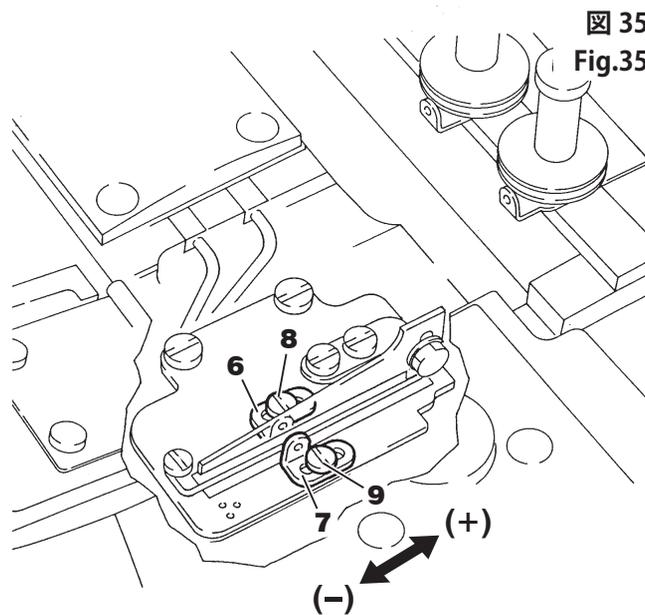


図 35
Fig.35



糸緩めの調節 Thread release adjustment

押エ上げペダルを踏みこんで、押エをあげると同時に、糸緩めが働いて各糸のテンションが緩むように調節してください。
調節するときは、ネジ 2 を緩めて、糸緩め軸 1 を、回してください。

注

押エ上げペダルを開放して、押エがさがったときは、各糸のテンションが働いていることを確かめてください。

When the presser foot is lifted up by pressing the foot lift pedal, the thread release should work to relax each thread tension.

To adjust, loosen screw 2 and turn thread releasing shaft 1.

Note

When the presser foot is seated by releasing the foot lift pedal, make sure that a tension is applied to each thread.

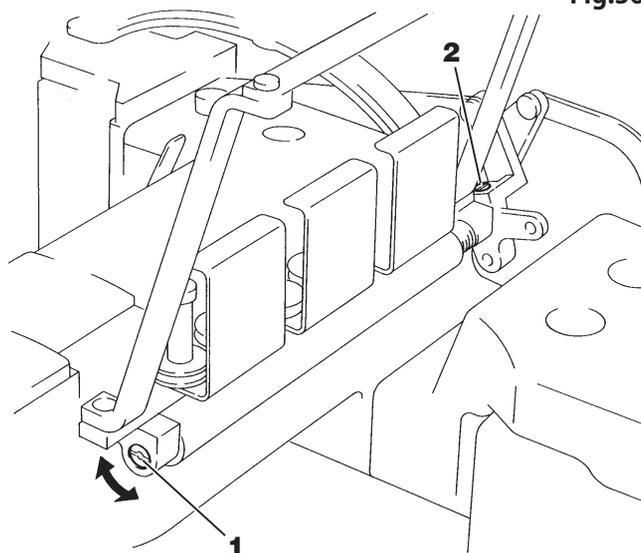


図 36
Fig.36

送りローラー押エ圧力の調節 Adjusting feed roller pressure

送りローラー押エ圧力を調節するときは、ネジ 3 を回してください。
押エ圧力は、送りが正確にはたらき、安定した縫目が得られる範囲で、できるだけ弱い圧力でご使用ください。

Turn screw 3 to adjust the feed roller pressure.

Adjust the pressure as low as possible, yet be sufficient to feed correctly and obtain the proper stitch formation.

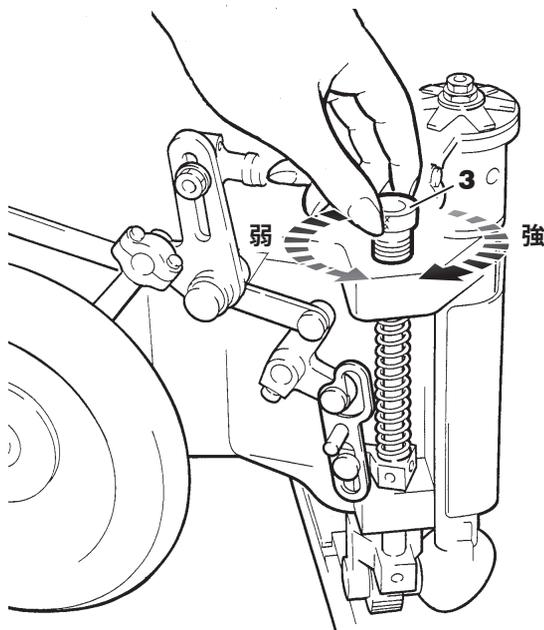


図 37
Fig.37

送りローラーの送り量の調節 Adjusting feeding amount of feed roller

送りローラーの送り量は、送り縫目に合わせてください。
調節するときは、ナット 4 を緩めて上下に動かしてください。
● (+) 方向にすると送り量は多くなり、(-) 方向にすると少なくなります。

The feeding amount of the feed roller should coincide with feed/stitching.

To adjust, loosen nut 4 and move it up or down.

● Move it in the direction of (+) to increase the feeding amount.

Move it in the direction of (-) to decrease the feeding amount.

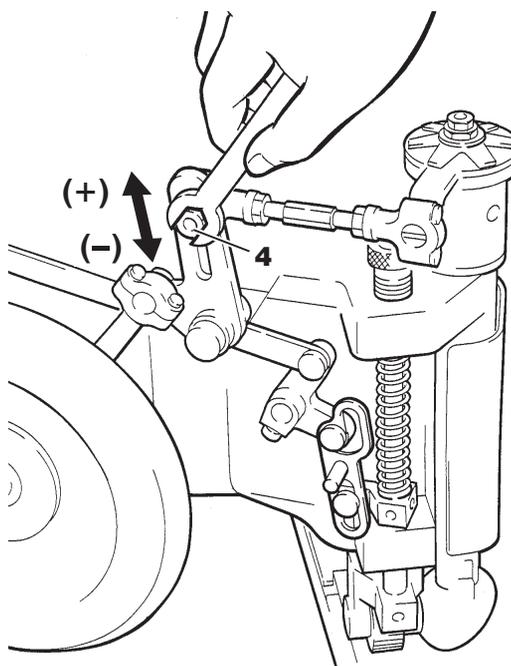


図 38
Fig.38

**押エと同調して送りローラーの上げ下げをする
Moving the feed roller up and down in
synchronization with the presser foot**

押エの上げ下げに同調して送りローラーの上げ下げをする場合にはリンク 1 を A 方向に動かして、図の位置に調節してください。

To move the feed roller up and down in synchronization with the presser foot, position link 1 by moving link 1 in the direction of arrow A (see Fig.39).

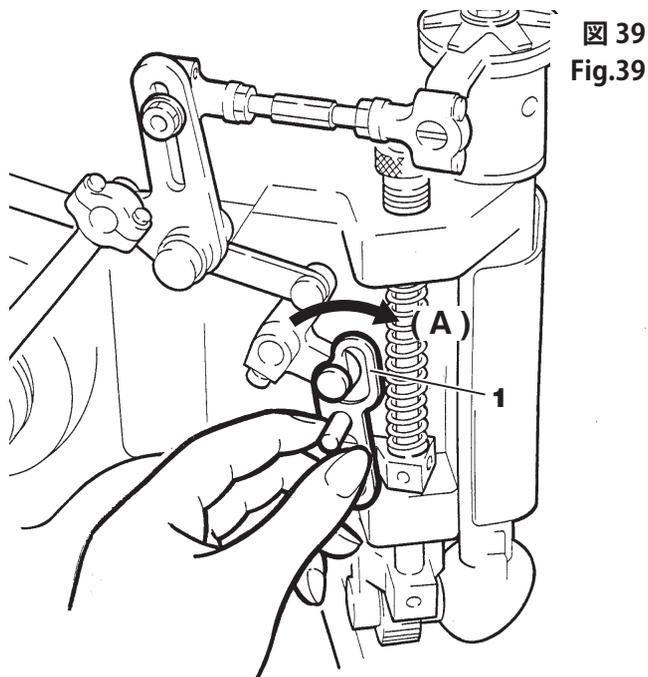


図 39
Fig.39

**押エと同調して送りローラーの上げ下げをしない
Not moving the feed roller up and down**

送りローラーの上げ下げをしない場合にはリンク 1 を B 方向に動かして、図の位置に調節してください。

Not to move the feed roller up and down, position link 1 by moving link 1 in the direction of arrow B (see Fig.40).

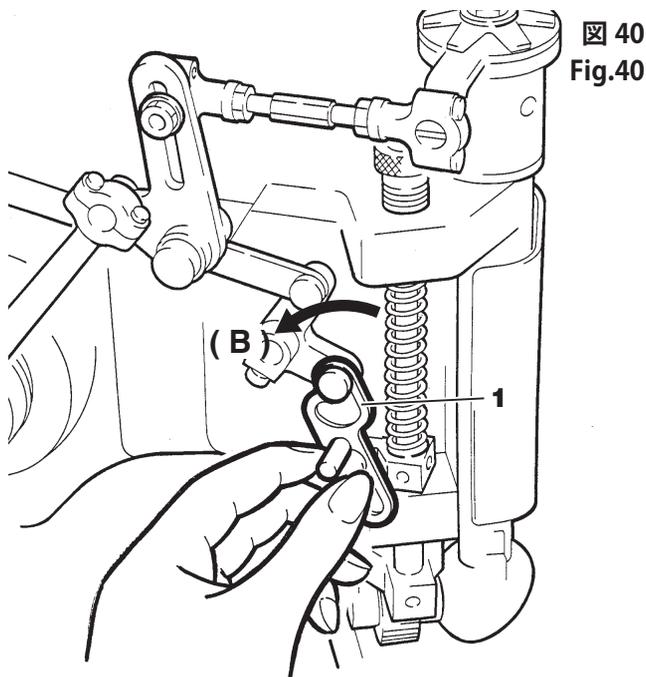


図 40
Fig.40

**ラッパの調節
Adjusting the binder**

ラッパの先端位置は、縫製条件に合わせて前後に調節してください。調節するときは、ネジ 2 を緩めて行ってください。

Position the end of the binder according to the sewing conditions. To make this adjustment, loosen screws 2 and move the binder back and forth.

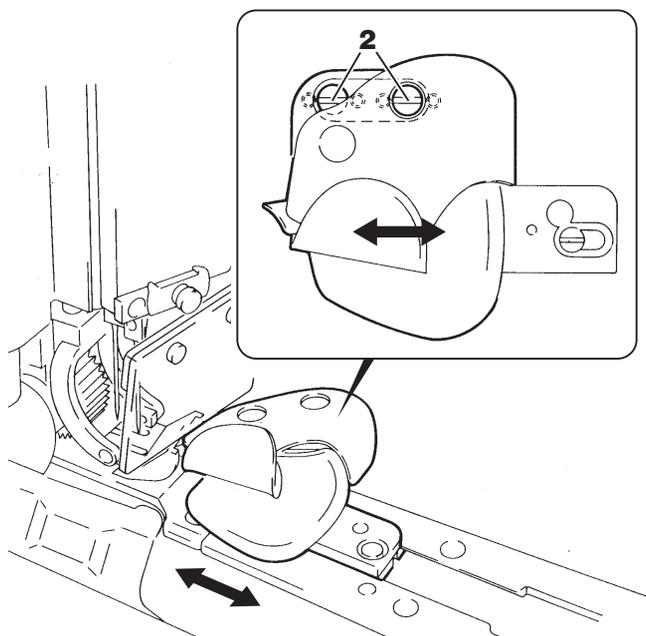


図 41
Fig.41

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

Copyright

- Ohne vorherige schriftliche Genehmigung der Pegasus Sewing Machine Mfg. Co., Ltd. sind Reproduktion, Übertragung, Vertrieb oder Übersetzung in andere Sprachen der gesamten Bedienungsanleitung oder Auszügen davon auf Papier oder einem anderen elektronischen Medium nicht zulässig.
- Haftungsausschluß
Der Inhalt dieser Bedienungsanleitung dient lediglich zu Informationszwecken, Änderungen sind jederzeit vorbehalten.
Wir übernehmen keine Haftung für den Inhalt oder eventuelle Fehler bzw. falsche Beschreibungen in dieser Bedienungsanleitung.
- Pegasus Sewing Machine Mfg. Co., Ltd. ist stets bemüht, dieses Produkt zu verbessern und an den neuesten Stand der Technik anzupassen.
Deshalb behalten wir uns das Recht auf Änderung der technischen Daten bzw. des Designs jederzeit vor.
- Diese Bedienungsanleitung ist gültig für alle Modelle und Unterklassen, die im Abschnitt „Technische Daten“ aufgeführt sind.

Richtlinien

Diese Maschine wurde in Übereinstimmung mit den europäischen Bestimmungen der Konformitäts- und Herstellererklärung entwickelt. Zusätzlich zu dieser Bedienungsanleitung sollten Sie sich auch streng an die allgemein gültigen, betrieblichen, gesetzlichen und umwelttechnischen Bestimmungen halten. Beachten Sie auch bitte die regional gültigen Bestimmungen der Berufsgenossenschaften oder anderer Aufsichtsbehörden.

Pour votre propre sécurité, lisez attentivement les instructions.

Copyright

- La reproduction, la transmission, la vente et la traduction en d'autres langues de l'intégralité ou d'extraits de ce mode d'emploi sur papier ou support électronique sont interdites sans l'autorisation écrite de Pegasus Sewing Machine Mfg. Co., Ltd.
- Exclusion de responsabilité Ce mode d'emploi est fourni à titre d'information ; sous réserves de modifications. Nous rejetons toute responsabilité pour son contenu, d'éventuelles erreurs ou mauvaises descriptions.
- Pegasus Sewing Machine Mfg. Co., Ltd. s'attache à améliorer en permanence ce produit et à l'adapter aux nouvelles techniques. C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier à tout moment ses caractéristiques et son design.
- Ce mode d'emploi est valable pour tous les modèles et sous-classes énumérés dans le chapitre « Caractéristiques techniques ».

Directives

Cette machine a été conçue selon les prescriptions européennes concernant la déclaration de conformité. En plus de ce mode d'emploi, vous êtes tenus de respecter scrupuleusement les prescriptions générales, de service, légales et de protection de l'environnement. Tenez également compte des directives régionales de la caisse de prévoyance contre les accidents ou d'autres services administratifs.

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

1. Einführung

- Diese Bedienungsanleitung beschreibt den sicheren Umgang mit der Maschine.
- Lesen Sie die Bedienungsanleitung sorgfältig durch und machen Sie sich mit Bedienung sowie Justier- und Wartungsarbeiten vertraut.
- Bei der Bedienung von Industrienähmaschinen besteht stets die Gefahr, mit beweglichen Teilen wie z. B. Nadeln in Berührung zu kommen. Für Ihre Sicherheit ist es daher unumgänglich, daß wir sichere Produkte zur Verfügung stellen, die Sie wiederum ordnungsgemäß unter Beachtung der Sicherheitsvorschriften einsetzen. Einige Sicherheitsvorkehrungen müssen Sie selbst treffen. Daher sollten Sie diese Bedienungsanleitung und die des Motors sorgfältig durchlesen und entsprechende Sicherheitsvorkehrungen für den effizienten Gebrauch der Maschine treffen.

Pour votre propre sécurité, lisez attentivement les instructions.

1. Introduction

- Ce mode d'emploi décrit la façon d'utiliser la machine en toute sécurité.
- Lisez attentivement le mode d'emploi et familiarisez-vous avec la commande de la machine et les opérations de réglage et d'entretien.
- Pendant la commande de machines à coudre industrielles, vous pouvez à tout moment entrer en contact avec des pièces mobiles, comme les aiguilles par exemple. Pour votre sécurité, nous sommes donc obligés de fournir des produits sûrs, que vous devez utiliser en respectant les consignes de sécurité. Certaines mesures de sécurité vous incombent. Vous devez donc lire attentivement ce mode d'emploi et celui du moteur et prendre les mesures de sécurité permettant une utilisation efficace de la machine.

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

2. Gefahren-, Warn- und Vorsichtshinweise

Zur Gewährleistung der Sicherheit und zur Vermeidung von Unfällen verwenden wir auf unseren Produkten sowie in dieser Bedienungsanleitung folgende Warnsymbole, die unterschiedliche Gefahrenstufen darstellen.

Machen Sie sich mit den Warnsymbolen vertraut und befolgen Sie sämtliche Warnungen und Anweisungen.

Die Hinweisaufkleber sollten gut sichtbar angebracht sein.

Bringen Sie neue Aufkleber an, wenn die alten schmutzig sind oder entfernt wurden.

Wenden Sie sich an unser Verkaufsbüro, wenn Sie neue Aufkleber benötigen.

Symbole, Zeichen und Signalwörter, welche die Aufmerksamkeit des Bedieners auf gewisse Punkte lenken sollen.

Pour votre propre sécurité, lisez attentivement les instructions.

2. Avertissements et consignes

Pour garantir la sécurité et éviter les accidents, nous utilisons sur nos produits et dans ce mode d'emploi les symboles suivants signalant différents degrés de danger.

Familiarisez-vous avec ces symboles et respectez tous les avertissements et consignes.

Les autocollants de consignes doivent être placés bien en vue.

Remplacez les autocollants quand ceux-ci sont illisibles ou détériorés.

Des autocollants sont à votre disposition dans notre bureau de vente.

Symboles, signes et mots devant éveiller l'attention de l'opérateur sur certains points.

 <p>GEFAHR DANGER</p>	<p>Bei unmittelbarer Lebensgefahr bzw. Verletzungsgefahr der Gliedmaßen.</p>	<p>Danger direct de mort ou de blessure des membres.</p>
 <p>WARNUNG ATTENTION</p>	<p>Bei potentieller Lebensgefahr bzw. Verletzungsgefahr der Gliedmaßen.</p>	<p>Danger potentiel de mort ou de blessure des membres.</p>
 <p>VORSICHT AVERTISSEMENT</p>	<p>Hinweis auf mögliche Fehler, die Verletzungen bzw. Beschädigungen der Maschine/Einrichtung zur Folge haben könnten.</p>	<p>Erreurs de manipulation pouvant entraîner des blessures ou endommager la machine ou le dispositif.</p>

Symbole und Meldungen

Symboles et messages

	Es ist sicherzustellen, daß Anleitungen bei Bedienung der Maschine bzw. Einrichtung stets befolgt werden.	S'assurer du respect permanent des instructions de service pendant l'utilisation de la machine et du dispositif.
	Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht die Gefahr eines Stromschlages.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de décharge électrique.
	Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht Verletzungsgefahr für Hände und/oder Finger.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de blessure des mains et/ou des doigts.
	Verbrennungsgefahr durch hohe Temperaturen.	Risque de brulure par des temperatures elevees.
	Strengstens verboten.	Strictement interdit.
	Bei Kontroll-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten an Maschine oder Einrichtung sowie bei Gewitter ist die Maschine auszustecken oder die allgemeine Stromversorgung zu unterbrechen.	Avant tous travaux de contrôle, d'entretien ou de réparation de la machine ou du dispositif, ainsi qu'en cas d'orage, débrancher la machine ou couper l'alimentation électrique.
	Es ist sicherzustellen, daß Maschine und Einrichtung richtig geerdet sind.	S'assurer que la machine et el dispositif sont correctement mis à la terre.
	Zeigt die normale Drehrichtung des Handrads an.	Indique le sens de rotation normal du volant

3. Sicherheitshinweise

① Einsatzgebiete, Verwendungszweck

Unsere Industrienähmaschinen werden mit dem Ziel entwickelt, eine Steigerung der Qualität und/oder der Produktivität in der Nähindustrie ermöglichen.

Setzen Sie unsere Maschinen demzufolge ausschließlich für den o. g. bestimmungsgemäßen Gebrauch ein.

② Umgebungsbedingungen

Die Umgebung, in der unsere Industrienähmaschinen eingesetzt werden, kann Lebensdauer, Leistung und/oder Sicherheit unserer Maschinen maßgeblich beeinflussen.



Aus Sicherheitsgründen darf die Maschine nicht zu den nachfolgend beschriebenen Zwecken verwendet werden.

1. Setzen Sie die Maschine nicht in der Nähe von geräuschvollem Gerät wie z. B. Hochfrequenz-Schweißgeräten ein.
2. Stellen Sie sicher, daß sich in unmittelbarer Nähe des Aufbewahrungs- bzw. Einsatzortes der Maschine keine Chemikalien befinden und daß die Luft frei von chemischen Dämpfen ist.
3. Lassen Sie die Maschine nicht im Freien stehen.
Setzen Sie die Maschine nicht hohen Temperaturen oder direkter Sonneneinstrahlung aus.
4. Setzen Sie die Maschine nicht bei hohen Umgebungstemperaturen oder hoher Luftfeuchtigkeit ein.
5. Verwenden Sie die Maschine nicht bei Spannungsschwankungen von mehr als 10 % der Nennspannung.
6. Benutzen Sie die Maschine nicht an Orten, an denen die angegebene Versorgungsspannung für den Steuerungsmotor nicht gewährleistet ist.

③ Sicherheitsvorkehrungen



(1) Sicherheitsvorkehrungen bei der Durchführung von Wartungsarbeiten an der Maschine.

- Schalten Sie die Maschine bei der Durchführung von Wartungsarbeiten wie Kontrolle, Reparatur und Reinigung stets aus und ziehen Sie das Netzkabel heraus, damit die Maschine bei versehentlichem Druck auf das Fußpedal nicht anlaufen kann. Wenn Sie Arbeiten durchführen, bei denen die Maschine eingeschaltet sein muß, sollten Sie mit äußerster Vorsicht vorgehen, um Unfällen durch unerwartetes Anlaufen der Maschine bzw. Fehlbedienung zu vermeiden.

3. Consignes de sécurité

① Domaines d'utilisation, applications

Nos machines à coudre industrielles sont conçues dans le but de permettre une augmentation de la qualité et/ou de la productivité dans l'industrie de la couture. Utilisez uniquement nos machines conformément aux prescriptions citées ci-dessus.

② Conditions d'environnement

L'environnement dans lequel nos machines à coudre industrielles sont utilisées peut influencer considérablement leur durée de vie, leurs performances et/ou leur sécurité.



Pour des raisons de sécurité, il est interdit d'utiliser la machine dans les conditions suivantes :

1. N'utilisez pas la machine à proximité d'un appareil bruyant, comme par exemple un appareil de soudage à haute fréquence.
2. Assurez-vous de l'absence de produits chimiques à proximité du lieu de stockage ou d'utilisation de la machine, et de l'absence de vapeurs chimiques dans l'air.
3. Ne laissez pas la machine en plein air. N'exposez pas la machine à des températures élevées ou au rayonnement direct du soleil.
4. N'exposez pas la machine à des températures élevées ou à une forte humidité ambiante.
5. N'utilisez pas la machine en cas de fluctuations de tension supérieures à 10 % de la tension nominale.
6. N'utilisez pas la machine si la tension d'alimentation prescrite pour le moteur de commande n'est pas garantie à l'endroit prévu.

③ Consignes de sécurité



(1) Mesures de sécurité pendant l'exécution d'opérations d'entretien sur la machine

- Avant d'effectuer des opérations d'entretien, comme des contrôles, réparations et le nettoyage, mettez toujours la machine hors service et débranchez-la afin d'éviter tout risque de démarrage en cas de pression involontaire sur la pédale. Afin d'éviter tout risque de démarrage intempestif de la machine ou toute mauvaise manipulation pendant les opérations pour lesquelles la machine doit être en service, restez toujours d'une extrême vigilance.



● Schalten Sie die Maschine stets aus und ziehen Sie das Netzkabel heraus, bevor Sie mit folgenden Arbeiten beginnen:

- Schmieren
- Einfädeln
- Reinigen
- Nadelwechsel
- Wartungseinheit kontrollieren/austauschen
- Ölwechsel

● Schalten Sie die Maschine stets aus, bevor Sie mit folgenden Arbeiten beginnen:

- Stichlängeneinstellung
- Einstellung des Differentialtransportverhältnisses
- Einstellung des Obertransporteurbetrags

● Tägliche Wartungsarbeiten und Reparaturen der Maschine sind nur von qualifiziertem Fachpersonal vorzunehmen.



● Nehmen Sie keine eigenmächtigen Umbauten an der Maschine vor!

※ Bei Umbauwünschen wenden Sie sich an Ihren Pegasus-Händler oder eine Pegasus-Niederlassung.



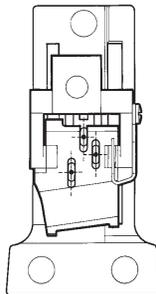
(2) Vor Inbetriebnahme der Maschine

● Kontrollieren Sie das Maschinenoberteil täglich vor jeder Inbetriebnahme auf eventuelle Beschädigungen oder Mängel. Sollten Sie Mängel feststellen, führen Sie sofort die Reparatur durch oder ergreifen Sie die dazu notwendigen Schritte.

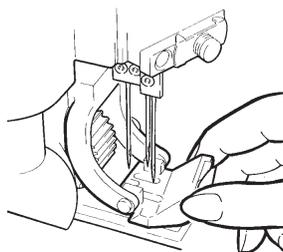
● Kontrollieren Sie den Nadelhalter auf festen Sitz.

※ Vorsicht an der Nadelspitze!

● Stellen Sie vor dem Starten der Maschine sicher, daß der Presserfuß richtig positioniert ist. Drehen Sie dazu das Handrad langsam von Hand, um zu sehen, ob die Nadelspitze mittig in das Stichloch im Presserfuß einsticht.



● Kontrollieren Sie den Presserfuß auf festen Sitz. Lüften Sie dazu den Presserfuß mit dem Presserfußlüfter und versuchen Sie, ihn nach vorne und hinten bzw. nach links und rechts zu schieben.



(3) Schulung

● Um Unfällen vorzubeugen, müssen Bedien- sowie Service-/Wartungspersonal erforderliche Kenntnisse und entsprechende Fähigkeiten hinsichtlich der sicheren Bedienung besitzen. Daher ist der Betreiber verpflichtet, entsprechende Schulungen für das Personal durchzuführen.



● Avant de commencer les opérations suivantes, mettez toujours la machine hors service et débranchez-la :

- Lubrification
- Enfilage
- Nettoyage
- Changement d'aiguille
- Contrôle/remplacement du conditionneur d'air comprimé
- Remplacement de l'huile

● Avant de commencer les opérations suivantes, mettez toujours la machine hors service :

- Réglage de la longueur de point
- Réglage du rapport du différentiel
- Réglage du pied entraîneur

● Les opérations d'entretien quotidiennes et réparations de la machine doivent impérativement être effectuées par un personnel qualifié.



● Ne procédez à aucune transformation de la machine !

※ Pour toute transformation de la machine, adressez-vous à votre revendeur Pegasus ou à une succursale Pegasus.



(2) Avant la mise en service de la machine

● Avant chaque mise en service de la machine, vérifiez l'absence de dommages ou défauts. Si vous constatez des défauts, réparez-les immédiatement ou prenez les mesures nécessaires.

● Vérifiez la bonne fixation du pince-aiguille.

※ Attention à la pointe de l'aiguille !

● Avant de faire démarrer la machine, assurez-vous que le pied presseur est bien positionné : tournez le volant lentement à la main pour vérifier que la pointe de l'aiguille pique au milieu du trou d'aiguille dans le pied presseur.

● Vérifiez la bonne fixation du pied presseur en le relevant à l'aide du relève-pied et en essayant de le décaler vers l'avant, l'arrière et sur les côtés.



(3) Formation

● Afin d'éviter les accidents, les opérateurs et le personnel d'entretien et de réparation doivent posséder les connaissances et les capacités nécessaires à une utilisation sûre. L'exploitant est donc en devoir de former son personnel en conséquence.

4. Hinweise zu den einzelnen Vorgehensschritten

VORSICHT

① Auspacken

1. Bei Auslieferung ist die Maschine in einen Karton verpackt. Entpacken Sie den Karton Stück für Stück und stellen Sie dabei anhand der Aufschrift wie z. B. des Logos sicher, dass die Maschine nicht auf dem Kopf steht.
2. Halten Sie die Maschine beim Entpacken auf keinen Fall an Nadel- bzw. Fadenführungen fest, da dies zu Verletzungen bzw. Beschädigungen der Maschine führen könnte.
3. Heben Sie die Maschine vorsichtig aus dem Karton und beachten Sie dabei den Schwerpunkt der Maschine.
4. Bewahren Sie den Karton und die Verpackungsmaterialien sorgfältig auf, damit Sie die Maschine bei einem eventuellen weiteren Transport wieder ordnungsgemäß verpacken können.

Entsorgung der Verpackung

- Die Verpackung der Maschine besteht aus Holz, Papier, Pappkarton und VCE-Fasern. Die ordnungsgemäße Entsorgung dieser Verpackungsmaterialien obliegt dem Kunden.

Entsorgung der Maschine

1. Die ordnungsgemäße Entsorgung der Maschine obliegt dem Kunden.
 2. Die Maschine besteht aus Stahl, Aluminium, Messing und diversen Kunststoffen.
 3. Die Maschine ist gemäß den vor Ort gültigen Umweltbestimmungen zu entsorgen. Gegebenenfalls ist ein Fachmann zu Rate zu ziehen.
- ※ Mit Schmierstoffen verunreinigte Teile sollten gemäß den vor Ort gültigen Umweltbestimmungen getrennt entsorgt werden.

Transport innerhalb des Kundengeländes

- Der Hersteller übernimmt keine Haftung für den Transport innerhalb des Kundengeländes. Die Maschine sollte stehend transportiert und nicht zu Boden fallen gelassen werden.

4. Remarques sur chaque opération

AVERTISSEMENT

① Déballage

1. La machine est livrée emballée dans un carton. Déballer le carton étape par étape en vous assurant que la machine n'est pas posée à l'envers, en vous référant par exemple à l'inscription ou au logo sur le carton.
2. En la déballant, ne tenez jamais la machine par l'aiguille ou les guide-fils. Vous risqueriez de vous blesser et d'endommager la machine.
3. Soulevez avec précaution la machine pour la sortir du carton, en tenant compte de son centre de gravité.
4. Conservez le carton et le matériel d'emballage afin de pouvoir remballer correctement la machine pour un éventuel transport ultérieur.

Elimination de l'emballage

- L'emballage de la machine se compose de bois, de papier, de carton et de fibres de chlorure vinylique CVE. L'élimination correcte de ces matériaux d'emballage incombe au client.

Elimination de la machine

1. L'élimination correcte de la machine incombe au client.
 2. La machine se compose d'acier, d'aluminium, de laiton et de diverses matières plastiques.
 3. Éliminer la machine conformément aux prescriptions locales concernant le respect de l'environnement. Au besoin, demander conseil à un spécialiste.
- ※ Les pièces enduites de lubrifiant doivent être éliminées conformément aux prescriptions locales concernant le respect de l'environnement.

Transport sur le terrain du client

- Le fabricant décline toute responsabilité pour le transport sur le terrain du client. La machine doit être transportée en position verticale. Ne pas la laisser tomber sur le sol.

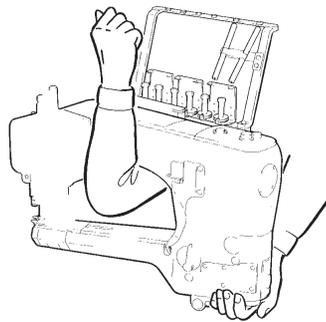
WARNUNG

② Transport

1. Bei der Montage am Maschinentisch oder beim Aufladen auf einen Handwagen sollte die Maschine von mehr als zwei Personen gehoben werden.
Verwenden Sie für den Transport stets einen Handwagen.

2. Maschinenoberteil transportieren Halten Sie die Unterseite des Ölbehälters mit der linken Hand fest. (Passen Sie auf, daß Sie Ihre Hand beim Absetzen nicht unter der Maschine einklemmen.) Haken Sie Ihren rechten Arm unter den linken Teil des Freiarms.
Als Vorbeugungsmaßnahme vor Unfällen sollten Sie Oberteil und Hände abwischen, um eventuelle Ölreste zu entfernen.

3. Vermeiden Sie eine übermäßige Stoßbelastung bzw. Erschütterung beim Transport mit dem Handwagen oder bei der Montage der Maschine am Tisch. Sonst besteht die Gefahr, dass die Maschine zu Boden fällt.
4. Entfernen Sie Ölrückstände von der Maschine, bevor Sie sie für einen weiteren Transport erneut verpacken. Sonst könnte Ihnen die Maschine aus den Händen gleiten oder der Boden des Kartons könnte beim Transport durchbrechen.



ATTENTION

② Transport

1. Pour son montage sur le plateau ou son chargement sur une charrette, la machine doit toujours être soulevée par plus de deux personnes. Pour son transport, utilisez toujours une charrette à bras.

2. Transport de la tête de machine Maintenez le dessous du réservoir d'huile avec la main gauche. (Veillez à ne pas coincer votre main sous la machine en posant le réservoir.) Bloquez votre bras droit sous la partie gauche du bras libre.
Pour éviter tout accident, éliminez toute trace d'huile de la tête de machine et de vos mains.

3. Pendant le transport avec la charrette à bras et pendant le montage de la machine sur le plateau, évitez les chocs et les secousses, qui pourraient faire tomber la machine.
4. Avant de remballer la machine pour la transporter à nouveau, éliminez les traces d'huile qu'elle présente, sinon elle pourrait vous glisser des mains ou le fond du carton pourrait se déchirer pendant le transport.

VORSICHT

③ Aufstellung, Rüsten

Maschinentisch

1. Verwenden Sie einen Tisch (Tischplatte, Metallgestell), der stabil genug für die Maschine ist und bei laufender Maschine vibrationsbeständig ist.
2. Stellen Sie den Tisch an einem geeigneten Platz mit guten Lichtverhältnissen auf. Bei unzureichender Beleuchtung sollten Sie entsprechende Maßnahmen zur Verbesserung ergreifen.
3. Befestigen Sie eine rutschfeste Auflage auf dem Fußpedal, damit der Bediener beim Betätigen des Pedals nicht abrutschen kann.
4. Passen Sie die Höhe des Tisches an die Arbeitshaltung des Bedieners an.

AVERTISSEMENT

③ Installation, préparation

Table de la machine

1. Utilisez une table (plateau, bâti métallique) assez solide pour la machine et résistant aux vibrations dues au fonctionnement de la machine.
2. Posez la machine à un endroit approprié et bien éclairé.
En cas d'éclairage insuffisant, prenez les mesures nécessaires pour l'améliorer.
3. Fixez un revêtement anti-dérapant sur la pédale pour empêcher l'opératrice de glisser à l'actionnement de la pédale.
4. Adaptez la hauteur de la table à la position de travail de l'opératrice.

WARNUNG

Kabel

1. Schalten Sie zum Anschließen der Kabel sowohl Maschine als auch Motor aus und überprüfen Sie alle Anschlüsse auf guten Sitz.
2. Vermeiden Sie während des Betriebs der Maschine übermäßige Zugbelastungen an den Kabeln.
3.  Biegen Sie die Kabel nicht zu stark.
4. Zwischen beweglichen Teilen wie z. B. Handrad oder Keilriemen und den Kabeln sollte ein Mindestabstand von 25 mm gewahrt werden.
5. Sichern Sie jedes Kabel mit einer Abdeckung oder verändern Sie ggf. seine Position.
6.  Verwenden Sie zum Befestigen der Kabel nie Heftklammern. Dies könnte zu einem Kurzschluß bzw. einem Brand führen.

VORSICHT

Motor

1. Achten Sie darauf, dass der Motor richtig montiert ist. Halten Sie sich dabei an die Bedienungsanleitung des Herstellers.
2. Entscheiden Sie sich für einen Motor mit Riemenschutz, damit keine Gefahr besteht, sich mit irgendwelchen Körperteilen im Keilriemen zu verfangen.

VORSICHT

Erdung

1. Schließen Sie die Erdleiter des Nähmaschinensystems an die Erdungsstelle an. Schließen Sie nicht den Erdleiter einer Einrichtung an den einer anderen Einrichtung an.
2.  Schließen Sie die Erdleiter fest an die angegebenen Erdungspunkte am Maschinenkopf an.

WARNUNG

Umgang mit Maschinenöl

1. Vor dem Anlassen der Maschine sollten Sie überprüfen, ob sich genügend Öl im Ölbehälter befindet. Verwenden Sie das von Pegasus empfohlene Nähmaschinenöl (P-68, Hersteller: Yanase). (ISO Viscositätsgrad 68)
 2. Maschinenöl, das in Ihre Augen gelangt, kann zu Augenreizungen führen. Wir empfehlen daher die Verwendung einer Schutzbrille.
- ※ Bei der Berührung mit den Augen sofort 15 Minuten lang mit klarem Wasser spülen und einen Arzt aufsuchen.

ATTENTION

Câbles

1. Avant de brancher les câbles, mettez la machine et les moteurs hors service et assurez-vous que tous les câbles sont bien fixés.
2. Pendant le fonctionnement de la machine, éviter les tractions excessives sur les câbles.
3.  Ne pliez pas trop les câbles.
4. Les pièces mobiles, comme par exemple le volant ou la courroie, doivent être distantes de minimum 25 mm des câbles.
5. Recouvrez chaque câble d'un cache ou modifiez sa position.
6.  N'utilisez jamais d'agrafes pour fixer les câbles. Elles pourraient provoquer un court-circuit et un incendie.

AVERTISSEMENT

Moteur

1. Assurez-vous que le moteur est bien monté. Reportez-vous au mode d'emploi fourni par le fabricant.
2. Choisissez un moteur pourvu d'un garde-courroie afin d'éviter toute blessure de l'opératrice par la courroie.

AVERTISSEMENT

Mise à la terre

1. Brancher chaque fil de mise à la terre de l'unité de couture à la borne de terre. Ne pas connecter le fil de mise à la terre d'un dispositif à celui d'un autre dispositif.
2.  Connecter les fils de mise à la terre de façon sûre aux points de mise à la terre indiqués sur la tête de machine.

ATTENTION

Maniement de l'huile pour machines

1. Avant de mettre la machine en marche, assurez-vous que le réservoir d'huile contient assez d'huile. Utilisez l'huile pour machines à coudre recommandée par Pegasus (P-68, marque : Yanase). (ISO Grade de Viscosité 68)
 2. L'huile de machine projetée dans les yeux peut provoquer des irritations oculaires. Nous conseillons donc d'utiliser des lunettes de protection.
- ※ En cas de contact de l'huile avec les yeux, rincer immédiatement à l'eau claire pendant 15 minutes et consulter un médecin.

3. Vermeiden Sie den Kontakt mit der Haut. Waschen Sie betroffene Stellen gründlich mit Wasser und Seife.

4.  Maschinenöl auf keinen Fall schlucken!
5. Bewahren Sie Maschinenöl unzugänglich für Kinder auf.
- ※ Falls Ihre Kinder versehentlich Maschinenöl geschluckt haben, führen Sie kein künstliches Erbrechen herbei, sondern suchen Sie unverzüglich einen Arzt auf.
6. Entsorgen Sie Altöl und/oder Ölbehälter gemäß den gesetzlichen Bestimmungen. Sollten Sie weitere Fragen zur Entsorgung von Altöl haben, wenden Sie sich bitte an Ihren Händler.
7. Bewahren Sie den Ölbehälter nach dem Öffnen an einem dunklen Ort ohne direkte Sonneneinstrahlung auf und verschließen Sie ihn gut, damit das Öl vor Staub und Flüssigkeit geschützt ist.

WARNUNG

⑤ Vor Inbetriebnahme der Maschine

Maschinentisch

1. Führen Sie vor dem Einschalten der Maschine eine Sichtprüfung der Kabel und Stecker durch. Überprüfen Sie hierzu, ob Kabel beschädigt, lose oder gelockert sind.
2.  Achten Sie darauf, dass sich Ihre Hände nicht im Bereich der Nadel bzw. des Handrads befinden, wenn Sie die Maschine einschalten.
3. Schalten Sie die Maschine vor der ersten Inbetriebnahme ein und überprüfen Sie die Drehrichtung des Handrads. Das Handrad sollte sich vom Handrad aus gesehen im Uhrzeigersinn drehen.
4. Die Maschine darf nur von gut geschultem Personal benutzt werden, das diese Sicherheitshinweise und die Bedienungsanleitung aufmerksam gelesen hat.
5. Lesen Sie den Punkt 2 „Warnhinweise“ sorgfältig durch und sorgen Sie gegebenenfalls für entsprechende Sicherheitsunterweisungen des Bedienpersonals.
6. Lassen Sie die Maschine im ersten Monat nach Inbetriebnahme höchstens auf 3/4 der Leistungskapazität laufen.

WARNUNG

⑥ Sicherheitsvorkehrungen für den Betrieb

1.  Benutzen Sie die Maschine nicht ohne Sicherheitsvorrichtungen wie Augenschutz, Fingerschutz und Riemenschutz, etc.
2.  Bringen Sie Ihre Hände bei laufender Maschine nicht unter die Nadel.
3. Ein Kupplungsmotor läuft nach dem Abschalten noch eine Weile lang nach. Selbst nach Abschalten des Motors ist daher Vorsicht geboten, weil die Maschine durch Druck auf das Fußpedal anlaufen könnte.

3. Evitez le contact avec la peau. Lavez les endroits souillés à l'eau et au savon.

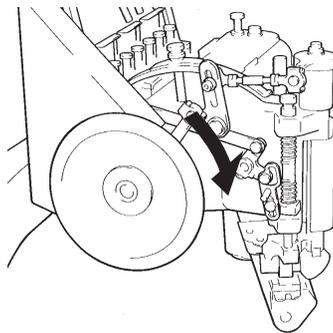
4.  Ne jamais avaler l'huile de machine !
5. Conservez l'huile de machine hors de portée des enfants.
- ※ Si vos enfants ont avalé de l'huile de machine, ne provoquez pas de vomissement mais consultez immédiatement un médecin.
6. Éliminez l'huile usée et/ou le récipient selon les prescriptions légales. En cas de questions sur l'élimination de l'huile usée, adressez-vous à votre revendeur.
7. Après ouverture, fermez correctement le récipient d'huile afin de protéger l'huile contre la poussière et l'humidité, et conservez-le dans un endroit sombre, non exposé aux rayons du soleil.

ATTENTION

⑤ Avant la mise en service de la machine

Table de la machine

1. Avant la mise en marche de la machine, vérifiez le bon état des câbles et le branchement des connecteurs.
2.  Au moment de mettre la machine en service, veillez à ne pas laisser vos mains dans la zone de l'aiguille ou du volant.
3. Avant la première mise en service, mettez la machine en marche et contrôlez le sens de rotation du volant. Vu de face, celui-ci doit tourner dans le sens des aiguilles d'une montre.
4. La machine doit exclusivement être utilisée par un personnel correctement formé et ayant attentivement lu ces consignes de sécurité et le mode d'emploi.
5. Lisez attentivement le point 2 « Avertissements » et informez le personnel opérateur sur les consignes de sécurité nécessaires.
6. Pendant le premier mois suivant sa mise en service, ne faites tourner la machine qu'aux 3/4 de sa capacité maximum.



ATTENTION

⑥ Mesures de sécurité concernant le fonctionnement

1.  N'utilisez jamais la machine sans dispositifs de sécurité, comme la protection des yeux, le protège-doigt, le gardecourroie, etc.
2.  Ne placez jamais vos mains sous l'aiguille quand la machine est en marche.
3. Un moteur transmetteur continue à tourner un peu après sa mise hors circuit. Restez donc prudents après la mise hors circuit du moteur, car la machine pourrait démarrer si vous appuyez sur la pédale.

-
4.  Zur Vermeidung von Unfällen sollten Sie Finger, Haar und Kleidung fern von Handrad, Keilriemen, Motorriemenscheibe, Nadelfadenzieher und Nadelstange halten. Lassen Sie darüber hinaus keine Gegenstände wie Scheren, Pinzetten, Werkzeuge, etc. in diesen Bereichen liegen.
 5. Bei Verwendung mit der HG-Vorrichtung sollten Sie beim Öffnen/Schließen der Führung darauf achten, dass Sie sich die Finger nicht in der Führung einklemmen.
 6.  Bei Verwendung mit der RP-Vorrichtung sollten Sie darauf achten, dass Sie sich die Finger bzw. Haare nicht während des Nähens in der Walze einklemmen. Ferner sollten Sie äußerste Vorsicht beim Anheben bzw. Absenken der Walze walten lassen, damit Ihre Hände bzw. Finger nicht in der Walze eingeklemmt werden.
 7. Schalten Sie die Maschine aus, wenn Sie sich nicht benutzen oder den Arbeitsplatz verlassen.
 8. Schalten Sie die Maschine bei Stromausfall aus.
 9. Tragen Sie während des Betriebs keine Kleidung, die sich in der Maschine verfangen könnte.
 10.  Lassen Sie während des Betriebs keine Werkzeuge oder andere nicht benötigte Gegenstände auf dem Tisch liegen.

VORSICHT

⑦ Wartung, Kontrolle, Reparaturen

1. Wartungs-, Kontroll- und Reparaturarbeiten der Maschine dürfen ausschließlich von qualifiziertem Personal vorgenommen werden, das diese Sicherheitshinweise und die Bedienungsanleitung sorgfältig gelesen hat.
2.  Sollte es nötig sein, die Maschine für Wartungs-, Kontroll- oder Reparaturarbeiten nach hinten umzulegen, so sollten Sie die Maschine stets ausschalten und ausstecken. Überprüfen Sie anschließend durch Betätigen des Fußpedals, dass die Maschine nicht anläuft, bevor Sie wie irgendwelchen Arbeiten beginnen.
3.  Beim Wechseln des Keilriemens muß die Maschine stets erst ausgeschaltet und ausgesteckt werden. Überprüfen Sie anschließend durch Betätigen des Fußpedals, dass die Maschine nicht anläuft.
4. Führen Sie tägliche Wartungsarbeiten bzw. Routinearbeiten unter Beachtung dieser Sicherheitshinweise und der Bedienungsanleitung durch.
5. Verwenden Sie als Ersatzteile ausschließlich Teile von Pegasus. Wir übernehmen keine Haftung für Unfälle, die aufgrund unsachgemäßer Reparatur bzw. Justierung oder durch die Verwendung von Ersatzteilen anderer Hersteller entstanden sind.
6. Nehmen Sie keine eigenhändigen Umbauten der Maschine vor. Wir übernehmen keine Haftung für Unfälle, die durch eigenhändige Umbauten verursacht worden sind.
7. Bringen Sie Schutzvorrichtungen, die Sie für Wartungs- bzw. Justierarbeiten vorübergehend abgenommen haben, stets wieder an.
8. Lassen Sie besondere Vorsicht walten, wenn Sie nach der Durchführung von Wartungs-, Kontroll- oder Reparaturarbeiten die Maschine zum ersten Mal wieder einschalten.

-
4.  Pour éviter les accidents, n'approchez jamais vos doigts, cheveux ou vêtements du volant, de la courroie, de la poulie du moteur, du releveur de fil et de la barre à aiguille. Ne laissez jamais d'objets (ciseaux, pincettes, outils, etc.) à proximité de ces éléments.
 5. En cas d'utilisation du dispositif HG, veillez à ne pas coincer vos doigts dans la glissière à l'ouverture et à la fermeture du guide.
 6.  En cas d'utilisation du dispositif RP, veillez à ne pas coincer vos doigts ou vos cheveux dans le puller pendant la couture. Soyez très prudents quand vous soulevez et abaissez le puller, afin d'éviter d'y coincer vos mains ou vos doigts.
 7. Mettez la machine hors service quand vous ne l'utilisez pas et avant de quitter le poste de travail.
 8. Mettez la machine hors service en cas de panne de courant.
 9. Ne portez pas de vêtements larges pouvant se prendre dans la machine pendant son fonctionnement.
 10.  Pendant le fonctionnement de la machine, ne laissez pas d'outils ou autres objets sur la table.

AVERTISSEMENT

⑦ Entretien, contrôles, réparations

1. Les opérations de maintenance, de contrôle et de réparation doivent impérativement être effectuées par un personnel qualifié et ayant lu attentivement ces consignes de sécurité et le mode d'emploi de la machine.
 2.  Mettez toujours la machine hors service et débranchez-la avant de la rabattre vers l'arrière pour effectuer des opérations de maintenance, de contrôle ou de réparation. Actionnez ensuite la pédale pour vérifier que la machine ne démarre pas. Vous pouvez alors commencer les opérations.
 3.  Mettez toujours la machine hors service et débranchez-la avant de remplacer la courroie. Actionnez ensuite la pédale pour vérifier que la machine ne démarre pas.
 4. Effectuez les opérations de maintenance et de routine quotidiennes en respectant ces consignes de sécurité et les instructions du mode d'emploi.
 5. Utilisez uniquement des pièces de rechange de Pegasus. Nous déclinons toute responsabilité pour les accidents dus à une réparation ou un réglage inadéquat ou à l'utilisation de pièces de rechange d'autres marques.
 6. Ne procédez à aucune transformation de la machine. Nous déclinons toute responsabilité pour les accidents dus à des transformations effectuées par l'exploitant.
 7. Remettez toujours en place les dispositifs de sécurité que vous aviez retirés pour les opérations de maintenance et de réglage.
 8. Après avoir effectué des opérations de maintenance, de contrôle ou de réparation, remettez toujours la machine en service avec la plus grande prudence.
-

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

Pour votre propre sécurité, lisez attentivement les instructions.

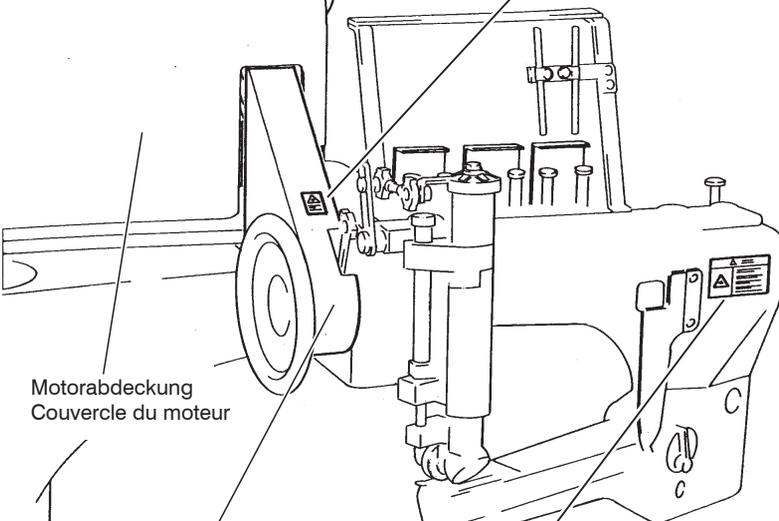
5. Position von Warnschildern und Schutzvorrichtungen an der Maschine

Position des plaques d'avertissement et dispositifs de sécurité sur la machine

Nadelstangenkappe
Cache de la barre à aiguille

Fadengeberschutz
Garde-releveur de fil

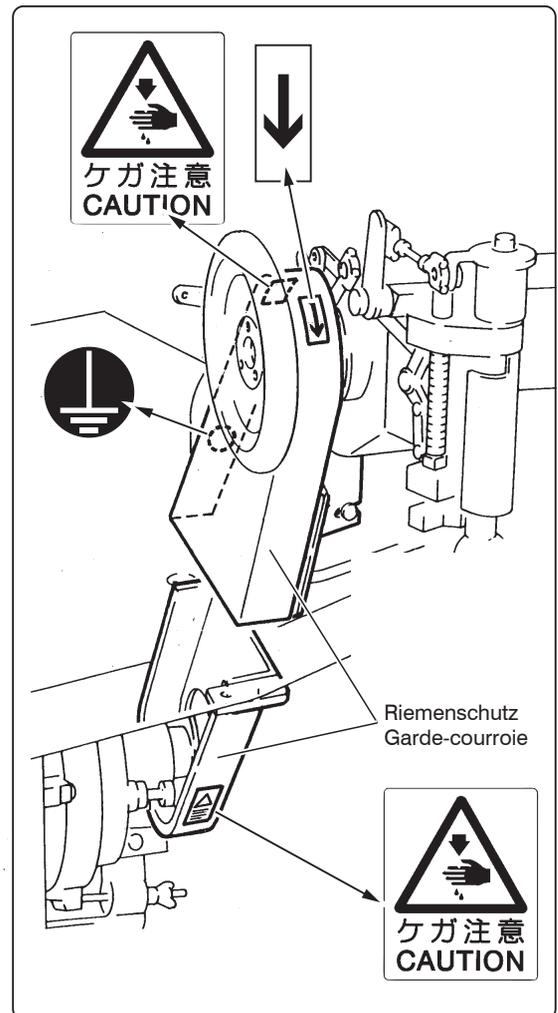
Augenschutz
Protection des yeux



Motorabdeckung
Couvercle du moteur

Riemenschutz
Garde-courroie

	注意	動く部分でけがをする。 安全保護装置をつけて縫製作業 をすること。電源を切ってから 糸通し、ボビンや針の交換、 掃除や調整をすること。
	CAUTION	
		Moving parts may cause injury. Operate with safety devices. Turn off main switch before threading, changing bobbin and needle, cleaning etc.



Riemenschutz
Garde-courroie



6. Schutzvorrichtungen

In diesem Abschnitt werden alle Schutzvorrichtungen beschrieben. Lesen Sie daher die nachfolgenden Hinweise aufmerksam durch.

VORSICHT

Schutzvorrichtungen

(1) Augenschutz

 Lassen Sie den Augenschutz niemals offen.

Zum Schutz der Augen darf die Maschine nicht mit offenem Augenschutz betrieben werden. Der Augenschutz verhindert, dass bei Nadelbruch entstehende Nadelsplitter in Ihre Augen gelangen können.

(2) Riemenschutz

 Nicht entfernen!

Handrad und Keilriemen sind mit einem Riemenschutz versehen. Sowohl Handrad als auch Keilriemen drehen sich beim Betrieb mit hoher Geschwindigkeit. Um Unfällen vorzubeugen, ist die Maschine ausschließlich mit montiertem Riemenschutz zu betreiben.

(3) Riemenscheibe

Überprüfen Sie die Drehrichtung des Handrads. Vom Handrad aus gesehen sollte es sich im Uhrzeigersinn drehen.

(4) Motorabdeckung

 Niemals die Motorabdeckung geöffnet lassen!

Der Motor ist mit einer Motorabdeckung abgedeckt. Um Unfällen vorzubeugen, sollten Sie die Motorabdeckung nie während des Nähens entfernen, da sich die Riemenscheibe des Motors sehr schnell dreht.

(5) Presserfuß

 Die Finger niemals in den Zwischenraum stecken!

Zwischen der Oberseite der Stichplatte und dem Presserfuß befindet sich ein Zwischenraum von mehr als 7 mm.

Passen Sie auf, dass Sie Ihre Finger nicht darin einklemmen. Schieben Sie die Finger nie unter den Presserfuß, wenn Sie den Presserfuß automatisch mit dem Fußpedal bzw. mit dem Knieschalter lüften.

6. Dispositifs de sécurité

Dans ce chapitre sont décrits tous les dispositifs de sécurité. Il doit être lu avec attention.

AVERTISSEMENT

Dispositifs de sécurité

(1) Protection des yeux

 Ne laissez jamais la protection des yeux ouverte.

La machine ne doit jamais être utilisée quand la protection des yeux est ouverte. La protection des yeux protège vos yeux contre les éclats d'aiguille en cas de casse de l'aiguille.

(2) Garde-courroie

 Ne pas le retirer !

Le volant et la courroie sont pourvus d'un garde-courroie. Le volant et la courroie tournent à grande vitesse pendant le fonctionnement de la machine. Pour éviter les accidents, la machine doit toujours être utilisée avec le garde-courroie.

(3) Volant

Contrôlez le sens de rotation du volant. Vu de face, il doit tourner dans le sens des aiguilles d'une montre.

(4) Couvercle du moteur

 Jamais ouvert garde-courroie!

Le moteur est recouvert d'un couvercle. Pour éviter tout accident, ne retirez jamais le couvercle du moteur pendant la couture, car le volant du moteur tourne à très grande vitesse.

(5) Pied presseur

 N'insérez jamais vos doigts dans l'interstice !

La plaque à aiguille et le pied presseur sont espacés de plus de 7 mm. Veillez à ne pas y coincer vos doigts.

N'insérez jamais vos doigts sous le pied presseur quand vous relevez le pied presseur à l'aide de la pédale ou de la genouillère.

(6) Nadelstangenkappe

Nicht entfernen!



Die Nadelstangenkappe ist auf der Oberseite des Freiarms montiert.

Um Unfällen vorzubeugen, sollten Sie die Nadelstangenkappe nie während des Nähens entfernen, da sich die Nadelstange sehr schnell nach oben und unten bewegt.

(6) Cache de la barre à aiguille

Ne pas le retirer !



Le cache de la barre à aiguille

est monté sur la face supérieure

du bras libre. Pour éviter les accidents, ne retirez jamais le cache de la barre à aiguille pendant la couture, car la barre à aiguille se déplace à très grande vitesse de haut en bas.

(7) Fadengeberschutz



Der Fadengeber bewegt sich während des Nähens nach oben und unten, um die erforderliche Menge an Nadelfaden zur Verfügung zu stellen. Um Unfällen vorzubeugen, ist der Fadengeber mit einem Fadengeberschutz ausgestattet. Dieser Fadengeberschutz ist jedoch in einem gewissen Abstand positioniert, durch den der Faden leicht durchpaßt, um die Fadenführung am Fadengeber einfädeln zu können.

(7) Garde-releveur de fil



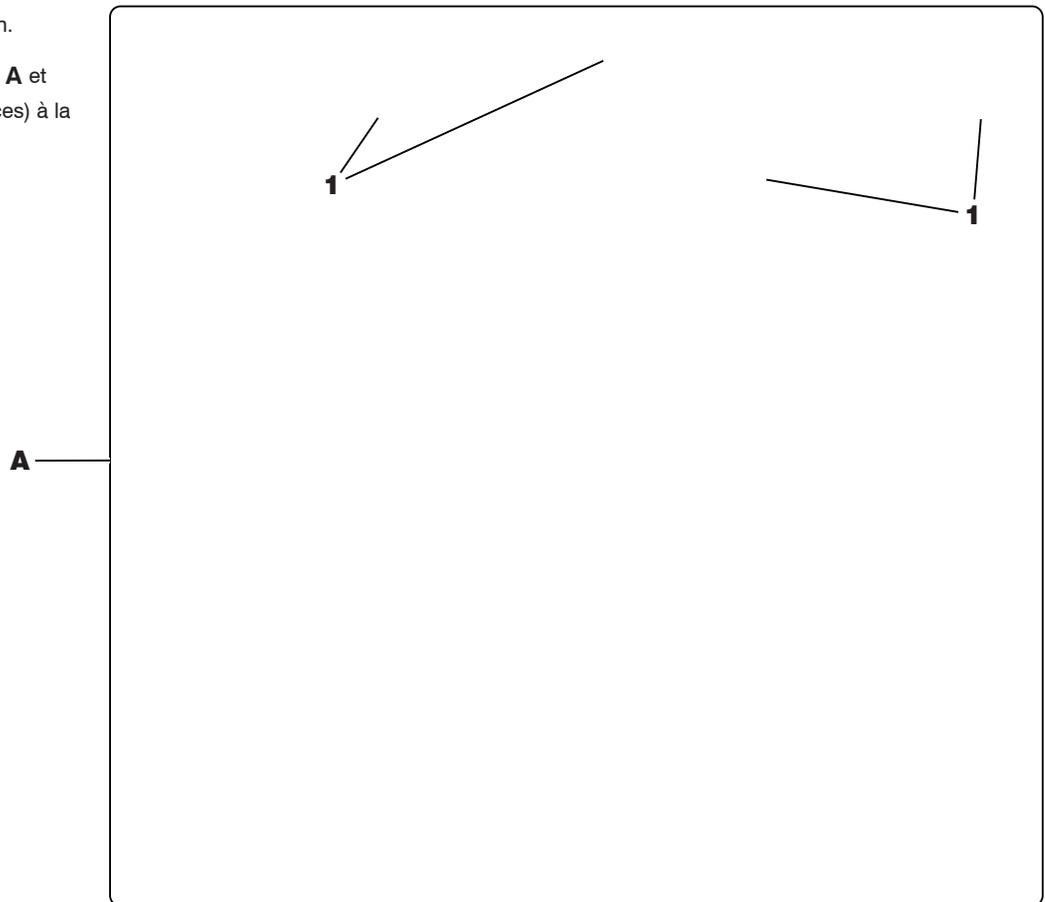
N'insérez jamais vos doigts dans l'interstice !

Le releveur de fil se déplace de haut en bas pendant la couture pour fournir la quantité de fil d'aiguille nécessaire. Pour éviter les accidents, le releveur de fil est pourvu d'un garde-releveur de fil. Ce garde-releveur de fil est positionné à une certaine distance permettant le passage du fil et l'enfilage du guide-fil du releveur de fil.

Montage des Metallgestells Montage du bâti en métal

Bauen Sie die Einzelteile des Gestells **A** zusammen und befestigen Sie es mit den Schrauben **1** (4 Stück) am Tisch.

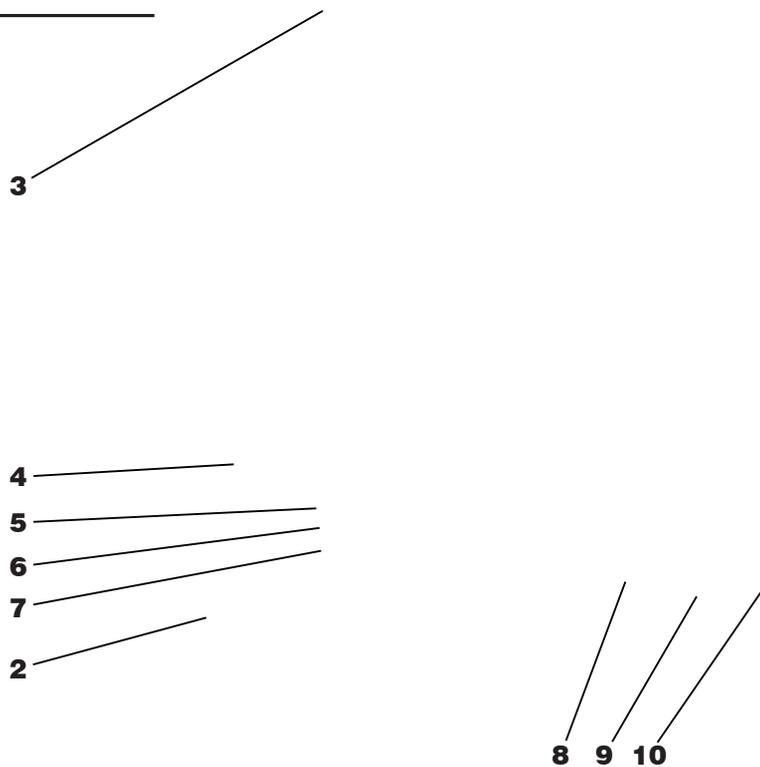
Assemblez les éléments du bâti **A** et fixez-le à l'aide des vis **1** (4 pièces) à la table.



Anbringen des Motors Montage du moteur

Befestigen Sie die Teile **2 – 10** der Reihe nach.

Fixez les pièces **2 – 10**, dans l'ordre.



Anbringen des Maschinenständers

Fixation du support de la machine

Befestigen Sie die Teile **1 – 7** der Reihe nach.

Drehen Sie die Schrauben **1** (3 Stück) so hinein, dass ihre Schulter

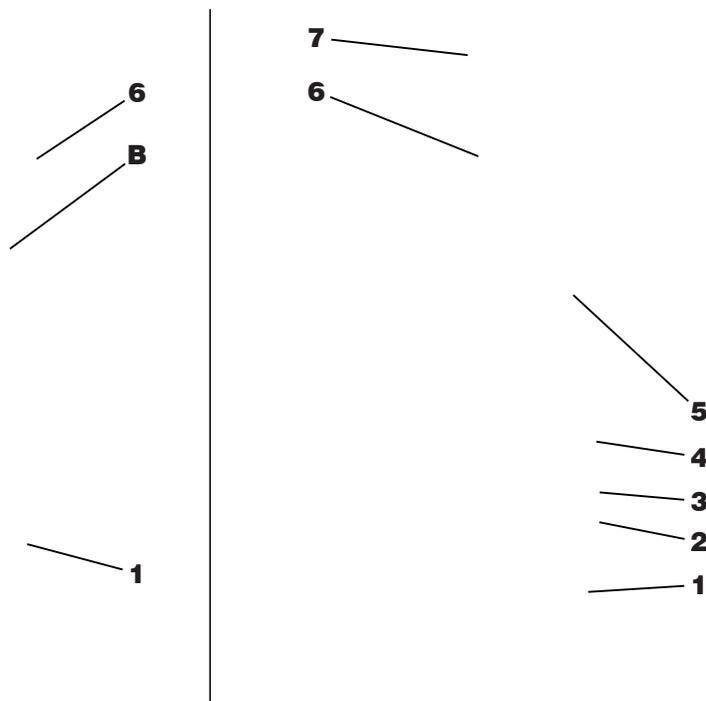
B bündig mit der Unterkante des Maschinenständers **6** abschließt.

Fixez les pièces **1 – 7**, dans l'ordre.

Serrez les vis **1** (3 pièces) de façon à ce que leur épaulement **B**

affleure avec le bord inférieur du support de la machine **6**.

Abb.4
Fig.4



Montieren der Abdeckungen

Montage des caches

Befestigen Sie die Teile **8 – 16** der Reihe nach.

Fixez les pièces **8 – 16**, dans l'ordre.

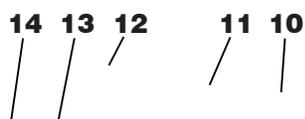
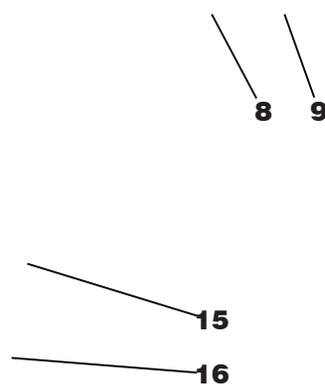


Abb.5
Fig.5



Montage des Presserfußlüfterhebels Montage du levier du relève-pied

Befestigen Sie die Teile **1 – 10** der Reihe nach.

Fixez les pièces **1 – 10**, dans l'ordre.

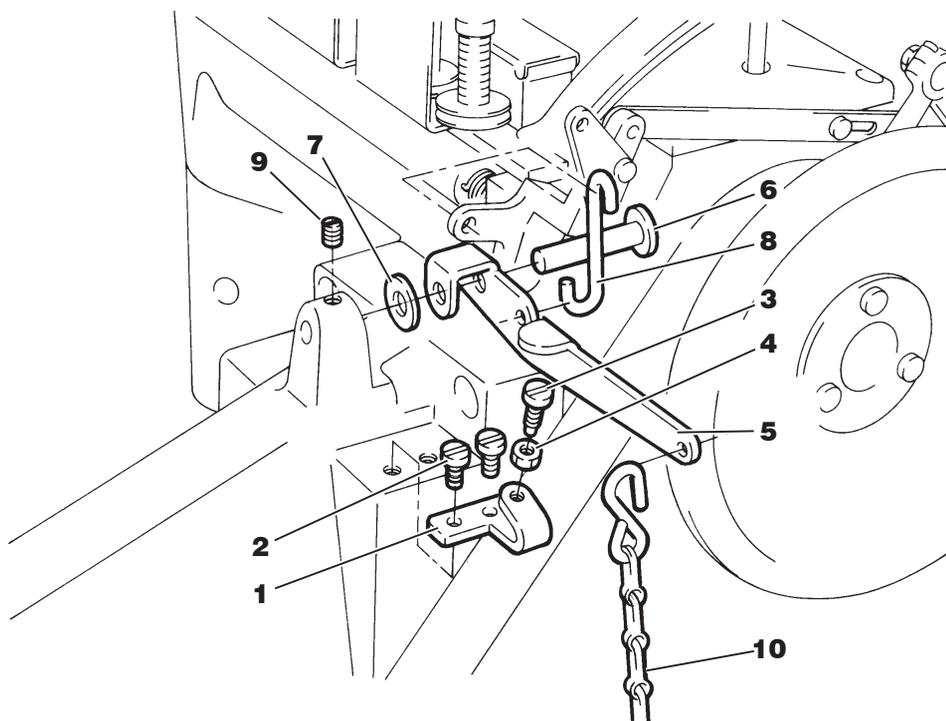


Abb.6
Fig.6

Justieren des Presserfußlüfterhebels Réglage du levier du relève-pied

Stellen Sie den Anschlag des Presserfußlüfterhebels **5** mittels der Schraube **3** und Mutter **4** ein.

Standardmäßig sollte die Schraube auf einen vertikalen Abstand von 8,5 mm eingestellt sein.

Réglez la butée du levier du relève-pied **5** à l'aide de la vis **3** et de l'écrou **4**.

L'écartement vertical doit normalement être égal à 8,5 mm.



Abb.7
Fig.7

Montage der Maschine (Ständermodell) Montage de la machine (Modèle sur table)

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken.
Die Maschine ist von qualifizierten Mechanikern aufzustellen.

 Toujours commencer par mettre la machine hors service et la débrancher. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à l'installer.

1. Montieren Sie die Maschine mit Hilfe der Schrauben **1** und Beilagscheiben **2** auf dem Ständer. Lösen Sie Mutter **3**. Drehen Sie Schraube **4**, bis sie den Ständer erreicht. Ziehen Sie Mutter **3** fest.

Montez la machine sur le bâti à l'aide des vis **1** et rondelles **2**. Desserrez l'écrou **3**. Tournez la vis **4** jusqu'à ce qu'elle touche le bâti. Serrez l'écrou **3**.

2. Linie a sollte parallel zu Kante b sein. Zum Einstellen lösen Sie die Schrauben **5** und drehen die Maschinenaufgabe **6** entsprechend.

La ligne a doit être parallèle au bord b. Pour le réglage, desserrez les vis **5** et tournez le support de la machine **6**.

3. Montieren Sie den Keilriemen. Der Keilriemen sollte sich um ca. 2 cm durchdrücken lassen, wenn ein Druck von 9,8N (1kgf) auf die Mitte des Keilriemens ausgeübt wird. Zum Einstellen justieren Sie die Position des Motors.

Montez la courroie. La courroie doit pouvoir être enfoncée d'environ 2 cm quand on applique une pression de 9,8N (1kgf) au centre de la courroie. Pour l'ajuster, réglez la position du moteur.

Abb.8
Fig.8

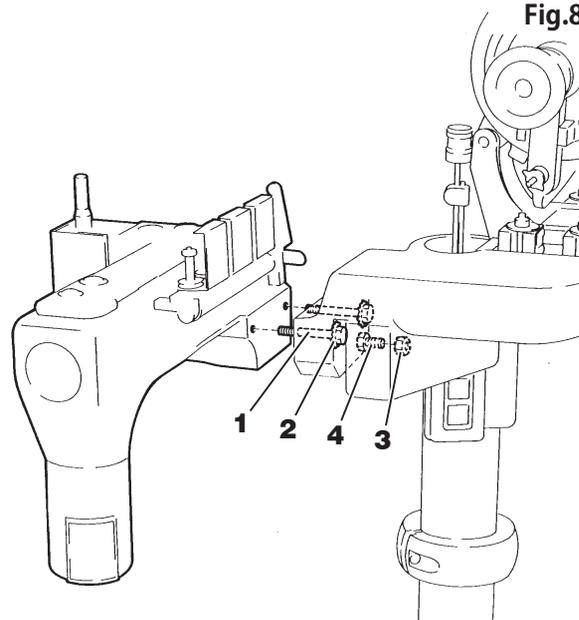


Abb.9
Fig.9

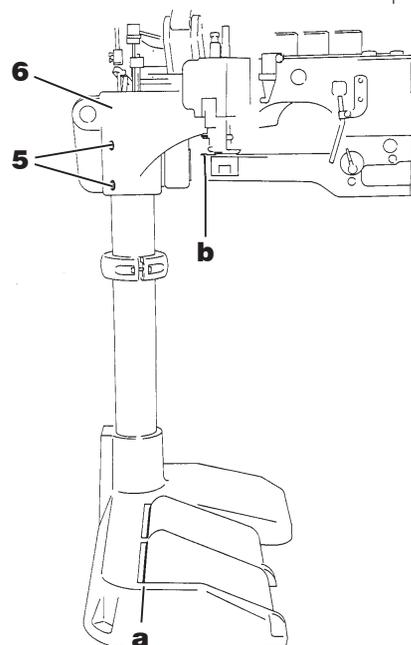
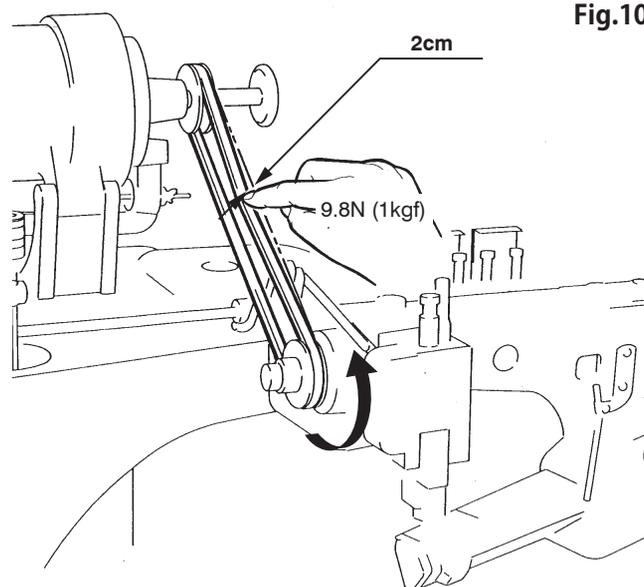


Abb.10
Fig.10



Verbinden des Presserfußlüfters Raccordement du relève-pied

Verbinden Sie Hebel **1** am Ständer mit Hebel **2** an der Maschine. Benutzen Sie dazu Verbindungsglied **3** und Schrauben **4** (siehe Abbildung rechts).

Raccordez le levier **1** du bâti au levier **2** de la machine à l'aide du raccord **3** et des vis **4** (cf. figure de droite).

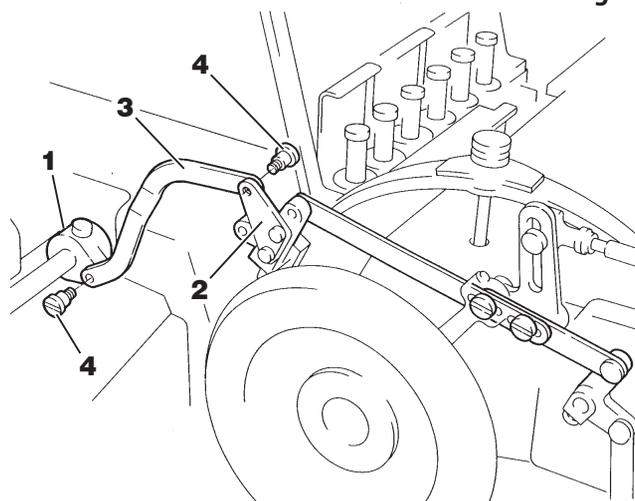


Abb.11
Fig.11

Drehrichtung der Riemenscheibe Sens de rotation du volant

Die Maschinen-Riemenscheibe dreht sich im Uhrzeigersinn, wie von der Riemenscheibe aus gesehen. Wenn die Maschinen-Riemenscheibe sich entgegengesetzt dreht, drehen Sie bitte das Motor-Anschlußkabel **5** um 180° in Richtung des Pfeiles bevor Sie eine Stromverbindung herstellen.

La poulie machine tourne dans le sens horaire des aiguilles d'une montre, lorsque l'on regarde la poulie de face. Si la poulie-machine devait tourner dans le sens inverse, basculez le connecteur électrique **5** de 180° dans le sens de la flèche avant d'effectuer le raccordement au réseau électrique.

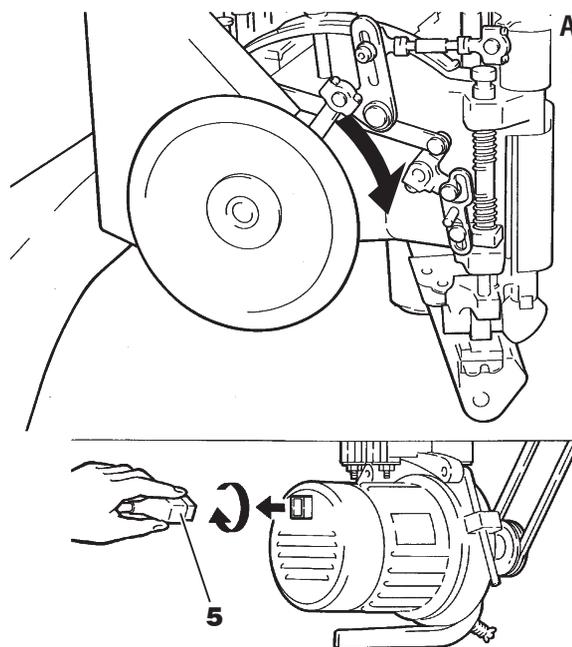


Abb.12
Fig.12

Montage der Motorabdeckung Montage du couvercle du moteur

Montieren Sie die Motorabdeckung **6** (siehe Abbildung rechts).
Montez le couvercle du moteur **6** (cf. figure de droite).

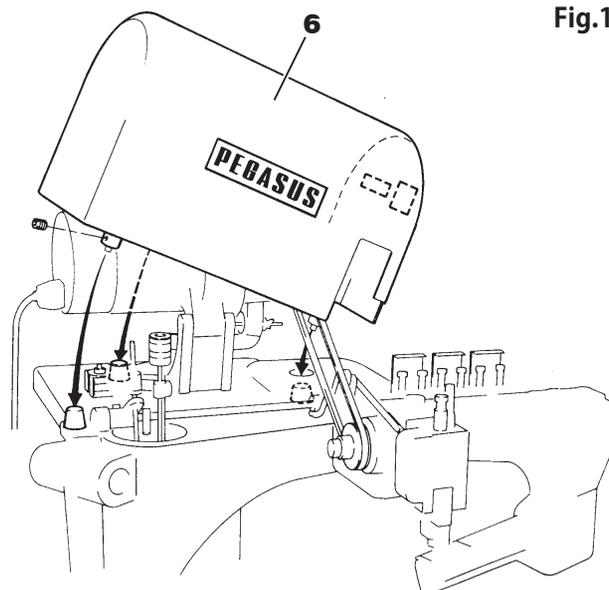


Abb.13
Fig.13

Montage des Riemenschutzes und des Handrads Montage du garde-courroie et du volant

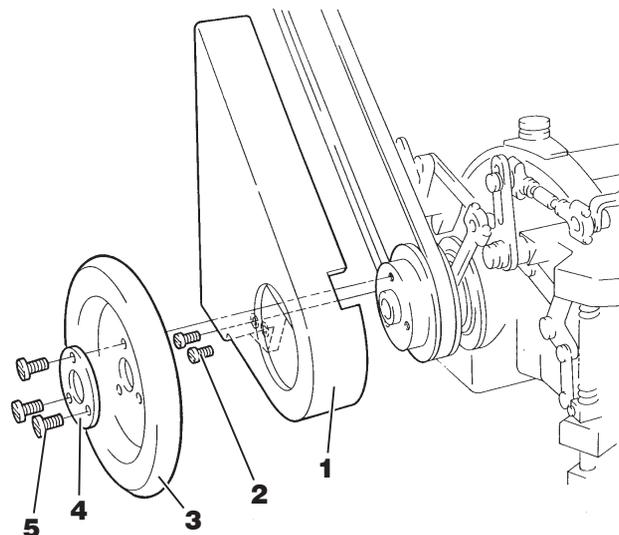
VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen. Dann den Riemenschutz und das Handrad von qualifizierten Mechanikern montieren lassen.

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Le montage du garde-courroie et du volant doit impérativement être confié à des mécaniciens qualifiés.

Montieren Sie den Riemenschutz **1** und das Handrad **3** in der Reihenfolge **1** bis **5** in Abbildung 14.

Montez le garde-courroie **1** et le volant **3** en suivant les étapes **1** à **5** de la figure 14.



Schmierung Lubrication

VORSICHT AVERTISSEMENT



Zum Schmieren der Maschine und/oder zum Ölwechsel sollten Sie das von Pegasus empfohlene Öl verwenden. Die Verwendung anderer Öle kann zu Schäden an der Maschine führen.



When lubricating the machine and/or replacing the oil, use Pegasus recommended oil. Using other oils may damage the machine.

1 Öl Lubrication Oil

Verwenden Sie das von Pegasus empfohlene Nähmaschinenöl (P-68, Hersteller: Yanase). (ISO Viscositätsgrad 68)

Use Pegasus recommended oil (P-68 made by Yanase). (ISO Viscosity Grade 68).

2 Maschine mit Öl befüllen To fill oil

Drehen Sie die Verschlusschrauben 1 und 2 heraus. Füllen Sie so viel Öl in die Maschine, bis der Ölpegel zwischen **H** (Maximum) und **L** (Minimum) steht. Nach dem Befüllen der Maschine drehen Sie die Verschlusschrauben 1 und 2 wieder hinein.

Remove plug screws **1** and **2**.

Fill the machine with oil until the oil level reaches between **H** and **L**. After filling the machine replace plug screws **1** and **2**.

3 Erforderliche Ölmenge Required amount of oil

H auf Ölmesser 3 und 4 : Maximum

Ölmesser 3 und 4 : Minimum

Der Ölstand sollte stets zwischen diesen beiden Markierungen liegen.

(H) on oil gauge **3, 4** : Upper limit

(L) on oil gauge **3, 4** : Lower limit

The oil level should always lie between **(H)** and **(L)**.

4 Manuelle Schmierung Manual oiling

VORSICHT AVERTISSEMENT



Beim Schmieren von Hand stets zuerst den Strom abschalten und die Maschine ausstecken.



Always turn off the power and unplug the machine when you apply oil by hand.

Geben Sie einige Tropfen Öl an die in der Abbildung mit Pfeilen bezeichneten Stellen.

Versez quelques gouttes d'huile sur les points indiqués par des flèches dans la figure.

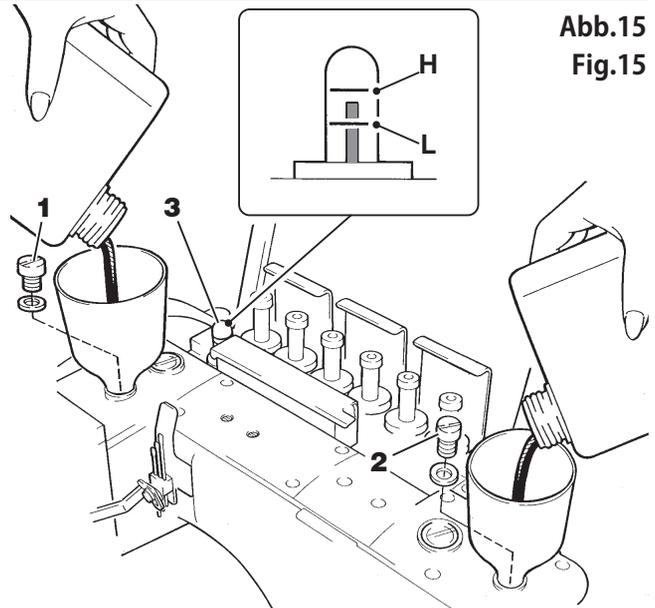


Abb.15
Fig.15

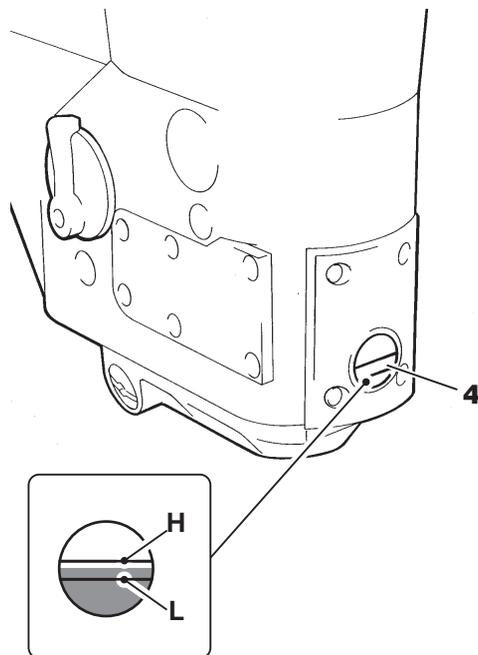


Abb.16
Fig.16

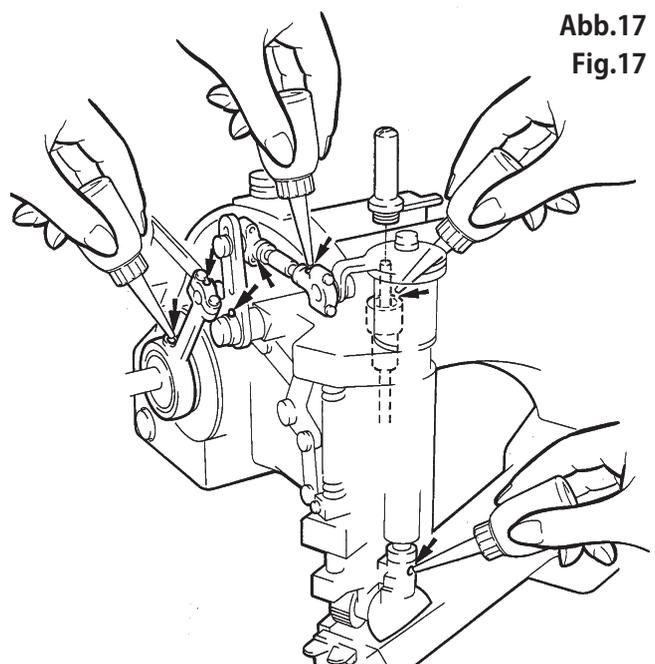


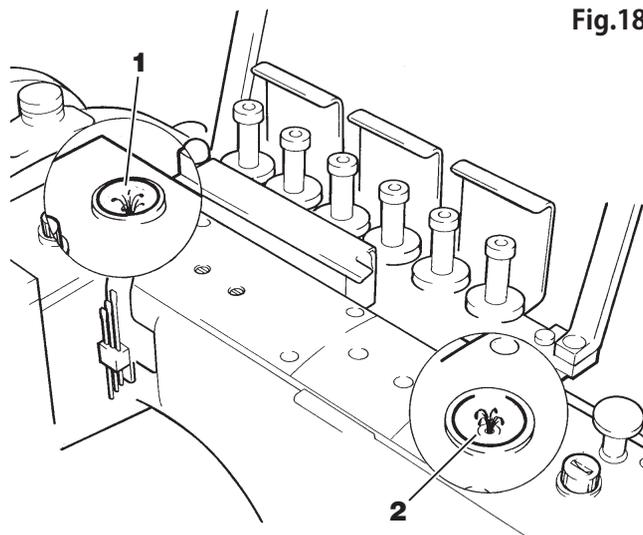
Abb.17
Fig.17

Abb.18
Fig.18

6 Ölumlaufl kontrollieren Contrôle de la circulation d'huile

Nachdem Sie das Öl eingefüllt haben, lassen Sie die Maschine an und überprüfen Sie, ob das Öl richtig zirkuliert. Den Ölumlaufl können Sie in den Ölkontrollgläsern **1** und **2** kontrollieren.

Après le remplissage d'huile, mettez la machine en marche et vérifiez que l'huile circule correctement. Vous pouvez contrôler la circulation de l'huile à l'aide des témoins **1** et **2**.



Silikonöl für HR-Vorrichtung Huile silicone pour dispositif HR

VORSICHT AVERTISSEMENT

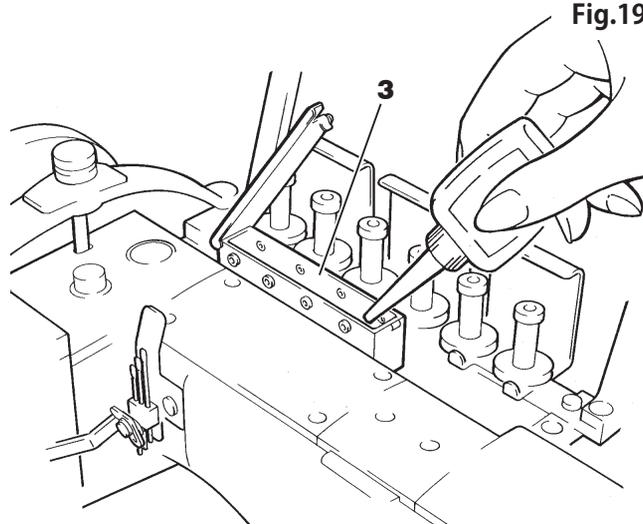
 Beim Befüllen der HR-Vorrichtung mit Silikonöl stets zuerst den Strom abschalten und die Maschine ausstecken.

 Siempre desconecte la corriente, desenchufe la máquina cuando usted llene el dispositivo H.R. con aceite de silicona.

Wenn die Fäden nicht problemlos laufen, füllen Sie Silikonöl in den Silikonölbehälter **3** ein.

Si les fils ne glissent pas correctement, ajoutez de l'huile silicone dans le réservoir d'huile silicone **3**.

Abb.19
Fig.19



Einfädeln Enfilage

Abb.20
Fig.20

⚠ VORSICHT AVERTISSEMENT

 Vor dem Einfädeln stets zuerst den Strom abschalten und die Maschine ausstecken.

 Avant l'enfilage, mettez la machine hors service et débranchez-la.

1. Öffnen Sie Abdeckung **1, 2, 3** und **4**.
Ouvrez les couvercles **1, 2, 3** et **4**.

2. Bei bereits eingefädelter Maschine
Sur une machine déjà enfilée

A : Knoten Sie den alten und den neuen Faden aneinander, um die Maschine neu einzufädeln.

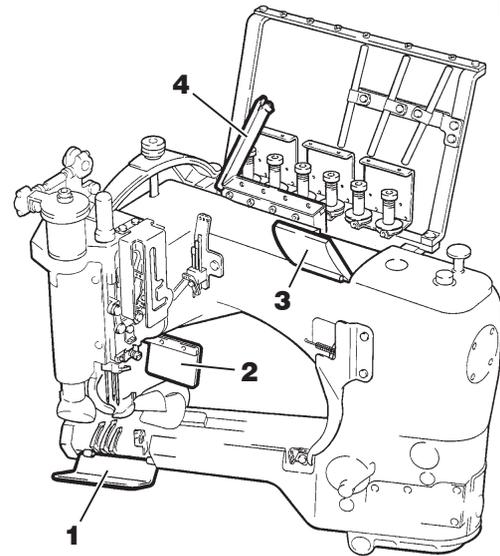
B : Nadelfaden
Schneiden Sie die Knoten vor dem Nadelöhr ab. Fädeln Sie den neuen Faden anschließend durch das Nadelöhr.

C : Greiferfaden
Schneiden Sie die Knoten ab, nachdem Sie sie durch die Greiferöse gezogen haben.

A : Nouez l'ancien fil et le nouveau pour ré-enfiler la machine.

B : Fil d'aiguille
Coupez les nœuds devant le chas de l'aiguille, puis enfiler le nouveau fil à travers le chas de l'aiguille.

C : Fil de boucleur
Coupez les nœuds après les avoir fait passer à travers l'œillet du boucleur.



Überprüfen Sie anhand des Einfädelndiagramms (siehe Seite 62), dass Sie die Maschine richtig einfädeln.

A l'aide du diagramme d'enfilage (cf. page 62), vérifiez que vous enfiler correctement la machine.

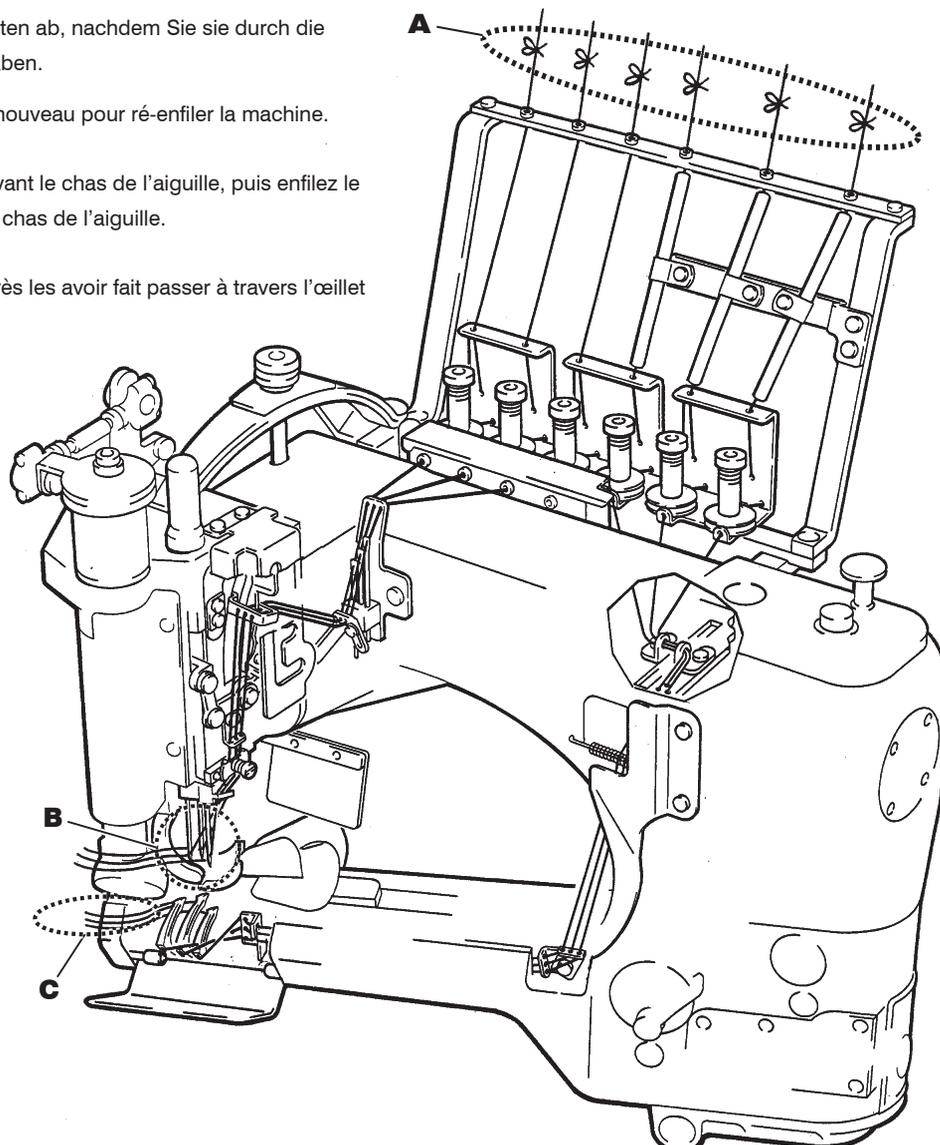
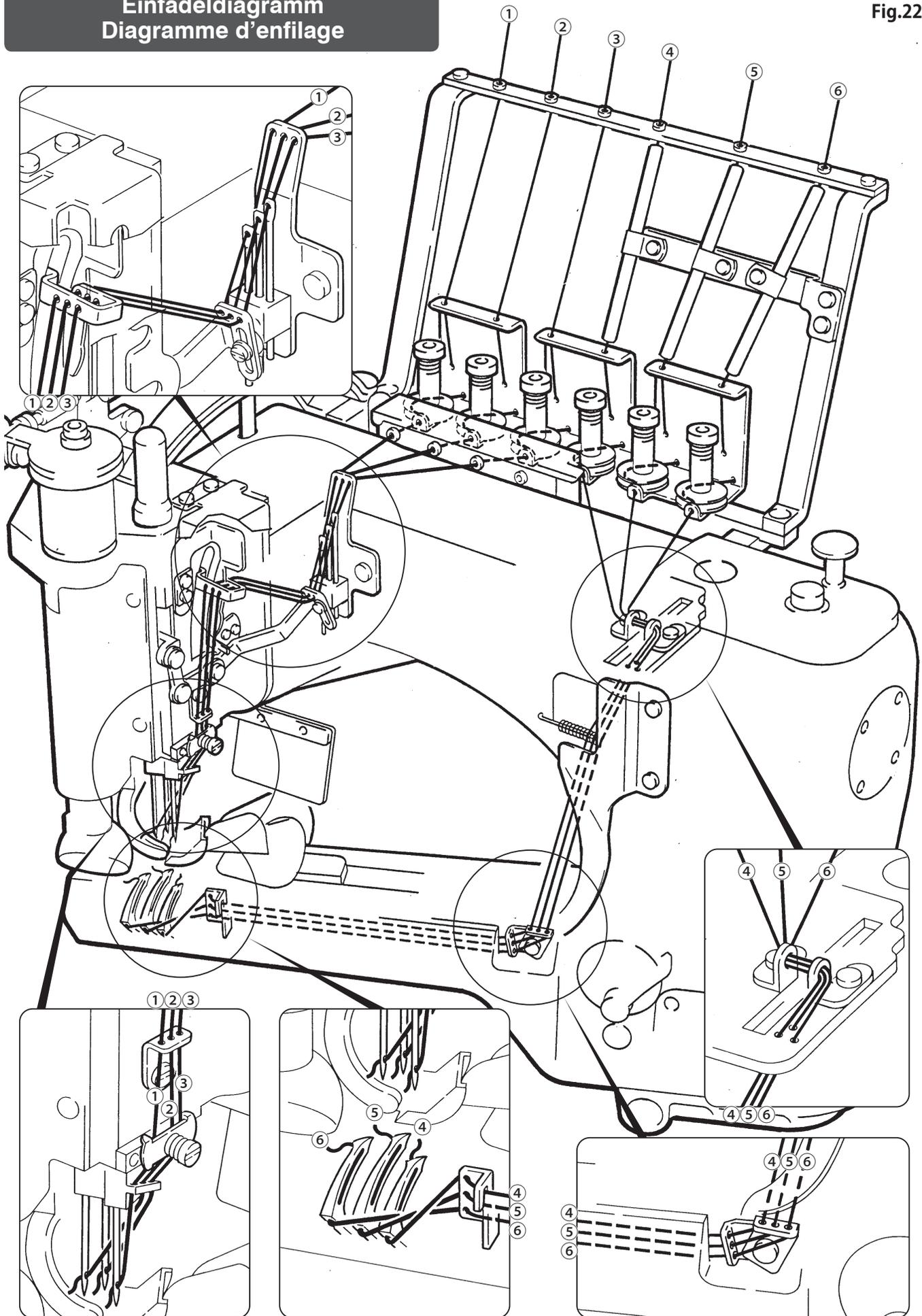


Abb.21
Fig.21

Abb.22
Fig.22

Einfädeldiagramm
Diagramme d'enfilage



Einstellen des Presserfußdrucks Réglage de la pression du pied presseur

Der Presserfußdruck sollte so leicht wie möglich, aber ausreichend sein, um den Stoff sauber zu transportieren und eine einwandfreie Stichbildung zu gewährleisten. Zum Einstellen lösen Sie Mutter **1** und verdrehen Schraube **2** entsprechend. Nach der Einstellung drehen Sie die Mutter **1** wieder fest.

La pression du pied presseur doit être aussi faible que possible, mais suffisante pour assurer un entraînement correct du tissu et une formation impeccable des points. Pour la régler, desserrez l'écrou **1** et tournez la vis **2**. Après le réglage, resserrez l'écrou **1**.

Einstellen des Differentialtransportverhältnisses Réglage du rapport du différentiel

Zum Vergrößern des Differentialtransportverhältnisses drehen Sie Hebel **3** im Uhrzeigersinn. Dadurch wird das fertige Nähgut gekräuselt. Zum Verringern des Differentialtransportverhältnisses drehen Sie Hebel **3** gegen den Uhrzeigersinn. Dadurch wird das fertige Nähgut auseinandergezogen.

Pour augmenter le rapport du différentiel, tournez le levier **3** dans le sens des aiguilles d'une montre. L'ouvrage fini se fronce alors. Pour réduire le rapport du différentiel, tournez le levier **3** dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. L'ouvrage fini s'étire alors.

Stichlängeneinstellung Réglage de la longueur de point

⚠ VORSICHT AVERTISSEMENT

 Zum Einstellen der Stichlänge immer das Gerät ausschalten und den Netzstecker abziehen.

 Toujours couper l'alimentation en puissance et débrancher la machine avant de régler la longueur de suture.

Entfernen Sie Schraube **4**. Lösen Sie Schraube **5**.
Grobe Stiche: Verbindungsglied **6** nach oben verschieben.
Feine Stiche: Verbindungsglied **6** nach unten verschieben.

Hinweis

Mit jeder Veränderung der Differenzierung verändert sich auch die Gesamtstichlänge. Die Stichlängeneinstellung ist dann entsprechend zu korrigieren.

Retirez la vis **4**. Desserrez la vis **5**. Grands points : Décaler le raccord **6** vers le haut. Petits points : Décaler le raccord **6** vers le bas.

Remarque

A chaque modification du différentiel, il y a aussi changement de la longueur de point principale. Modifier ensuite la longueur de point en conséquence.

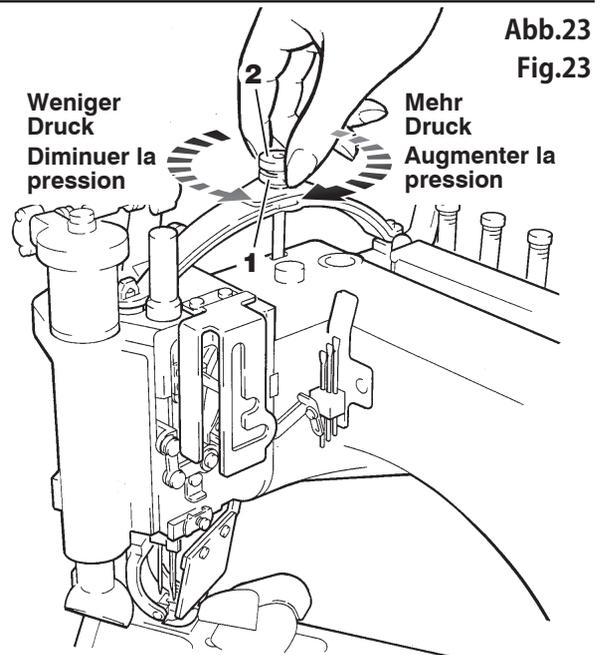


Abb.23
Fig.23

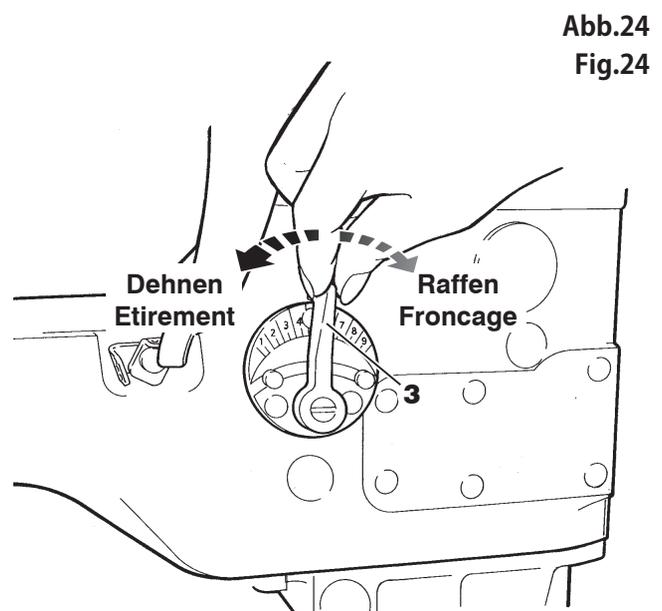


Abb.24
Fig.24

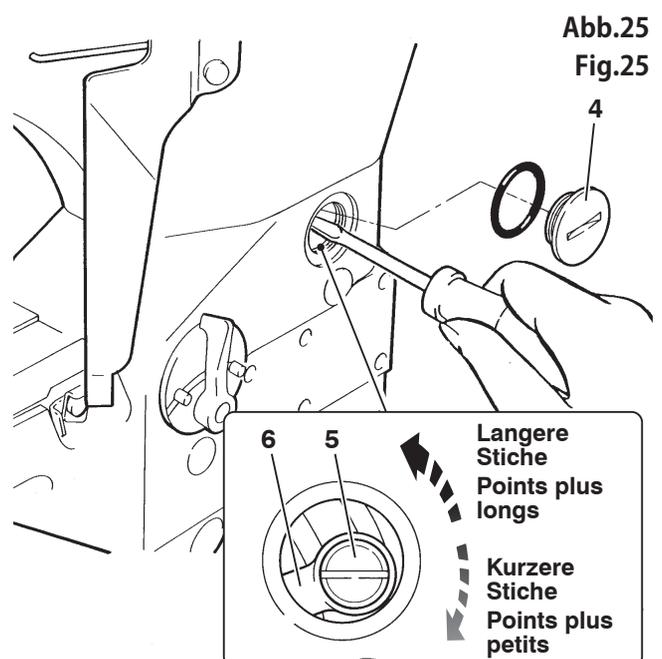


Abb.25
Fig.25

Einstellen der Fadenspannung Réglage de la tension du fil

Abb.26
Fig.26

Justieren Sie die Nadelfadenspannungsknöpfe **1** und die Greiferfadenspannungsknöpfe **2**, um die richtige Fadenspannung zu erhalten.

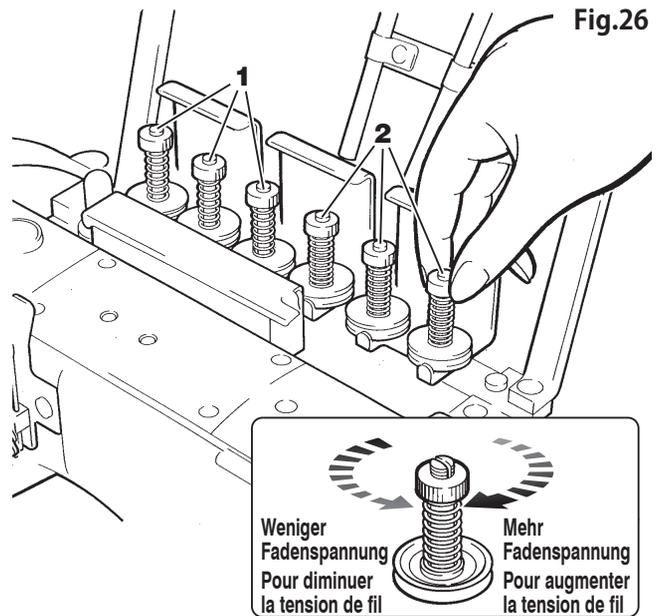
Mehr Fadenspannung: Knöpfe jeweils im Uhrzeigersinn
Weniger Fadenspannung: Knöpfe jeweils gegen den Uhrzeigersinn drehen.
Die einzelnen Fadenspannungen sollten so leicht wie möglich sein, aber dennoch ausreichen, um gleichmäßige und einwandfreie Stiche zu produzieren.

Réglez les tendeurs de fil d'aiguille **1** et les tendeurs de fil de boucleur **2** afin d'obtenir une tension de fil correcte.

Pour augmenter la tension : tourner les boutons dans le sens des aiguilles d'une montre.

Pour diminuer la tension : tourner les boutons dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

Les différentes tensions de fil doivent être aussi faibles que possible, mais suffisantes pour assurer une formation de point régulière et impeccable.



Nadelwechsel Changement d'aiguille

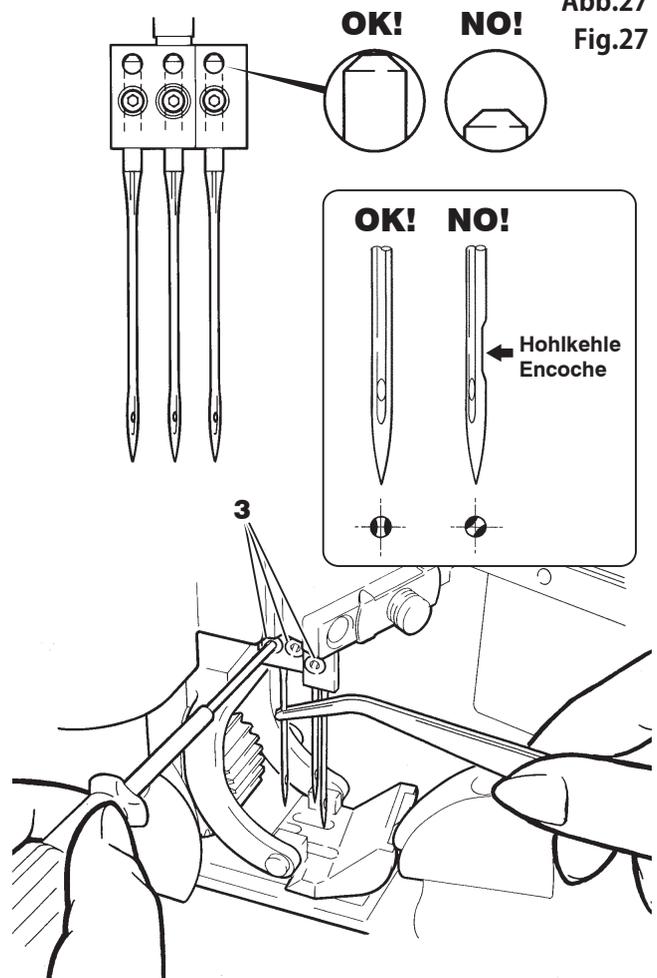
Abb.27
Fig.27

⚠ VORSICHT AVERTISSEMENT

Beim Wechseln der Nadel(n) stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken.

Avant de remplacer les aiguilles, toujours mettre la machine hors service et la débrancher.

1. Schraube(n) **3** mit dem roten 1.5 mm Innensechskantschlüssel lösen.
 2. Die alte(n) Nadel(n) mit Hilfe der Pinzette aus der Zubehörbox entfernen.
 3. Die Nadel so befestigen, dass die Hohlkehle nach hinten zeigt.
 4. Mit der Pinzette eine neue Nadel bis zum Anschlag in den Nadelhalter einsetzen.
 5. Schraube(n) **3** mit dem roten 1.5 mm Innensechskantschlüssel festdrehen.
1. Desserrer les vis **3** à l'aide de la clé coudée rouge de 1.5 mm.
 2. Retirer les aiguilles en place à l'aide de la pincette contenue dans la boîte d'accessoires.
 3. Fixer les nouvelles aiguilles en orientant l'encoche vers l'arrière.
 4. A l'aide de la pincette, enfoncer une nouvelle aiguille dans le pince-aiguille jusqu'à la butée.
 5. Serrer les vis **3** à l'aide de la clé coudée rouge de 1.5 mm.



Ölwechsel Changement d'huile

Wechseln Sie das Öl einen Monat nach der ersten Inbetriebnahme. Danach ist ein Wechsel im Abstand von einem halben Jahr ausreichend. Bei Verwendung von altem Öl sind Schäden an der Maschine nicht auszuschließen.

Changez l'huile un mois après la première mise en service. Ensuite, changez l'huile tous les six mois. L'utilisation d'huile usagée peut provoquer des dommages sur la machine.

Ablassen des Öls Evacuation de l'huile

1. Drehen Sie die Verschlusschrauben **1** und **2** heraus. Lassen Sie das Öl ab.
 2. Nach dem Ablassen des Öls drehen Sie die Verschlusschrauben **1** und **2** wieder hinein.
1. Retirez les bouchons filetés **1** et **2**. Laissez couler l'huile.
 2. Après l'écoulement de l'huile, remplacez les bouchons filetés **1** et **2**.

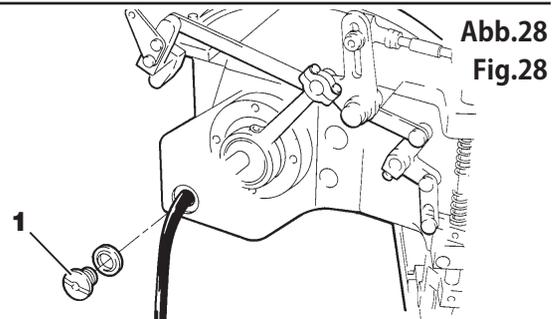


Abb.28
Fig.28

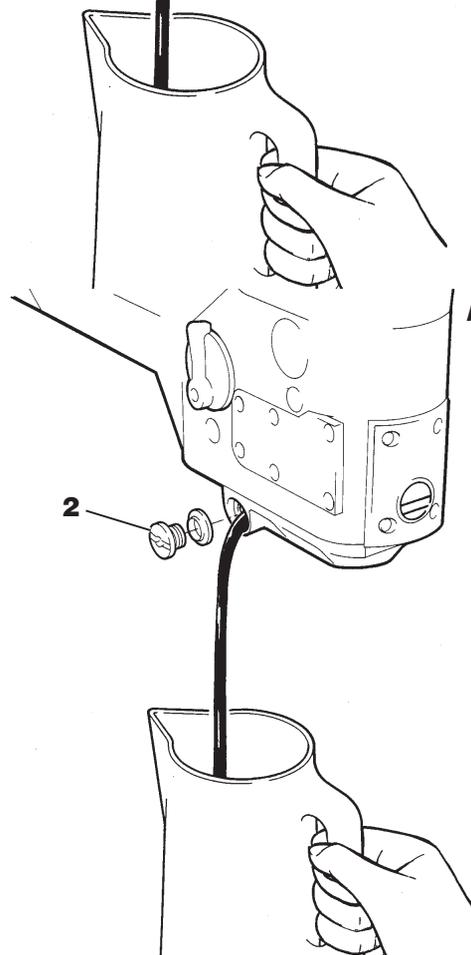


Abb.29
Fig.29

Einstellen der Nadelfadenführungen Réglage des guide-fil d'aiguille

Abb.30
Fig.30

Stellen Sie die drei Abstände **(A)**, **(B)** und **(C)** zwischen den Ösen der Nadelfadenführung **1** und den Ösen der Nadelfadenführungen **2** ein (siehe Abb. 30).

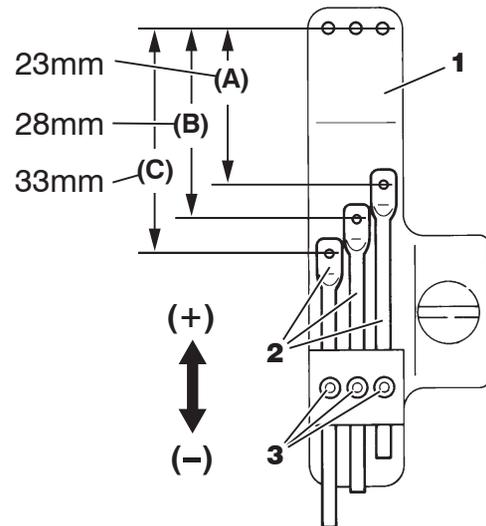
Lösen Sie dazu die Schrauben **3** und verschieben Sie die Fadenführungen **2** nach oben bzw. unten.

- Weniger Nadelfadenspannung: Verschieben Sie die Fadenführungen **2** in Richtung (+).
- Mehr Nadelfadenspannung: Verschieben Sie die Fadenführungen **2** in Richtung (-).

Réglez les trois écartements **(A)**, **(B)** et **(C)** entre les œillets du guide-fil d'aiguille **1** et les œillets des guide-fil d'aiguille **2** (cf. fig. 30).

Pour cela, desserrez les vis **3** et décalez les guide-fil **2** vers le haut ou le bas.

- Pour réduire la tension du fil d'aiguille : décaler les guide-fil **2** dans le sens (+).
- Pour augmenter la tension du fil d'aiguille : décaler les guide-fil **2** dans le sens (-).



Einstellen des Fadengebers Réglage du releveur de fil

Abb.31
Fig.31

⚠ 注意 CAUTION

➡ Zum Justieren des Fadengebers stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen.

➡ Avant le réglage du releveur de fil, toujours commencer par éteindre et débrancher la machine.

Für eine gleichmäßige Stichbildung sollte der Nadelfaden nicht lockerer werden, wenn Quernähte unter dem Presserfuß passieren.

Lösen Sie für diese Einstellung Schraube **4** und verschieben Sie den Fadengeber **5** nach oben bzw. unten.

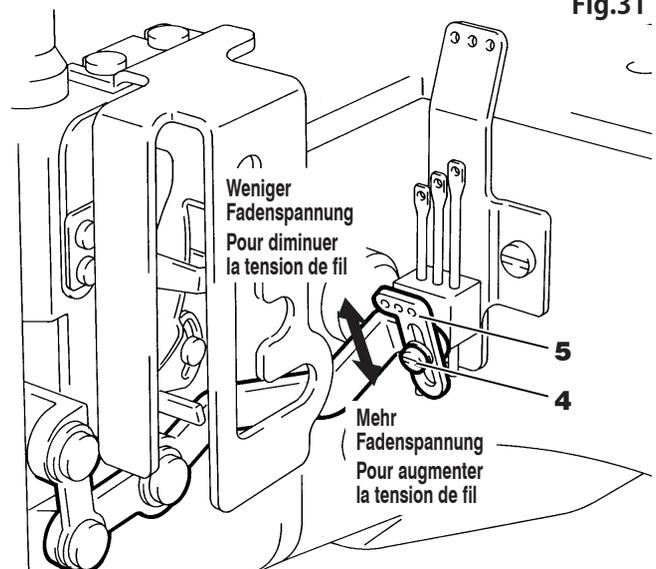
Weniger Nadelfadenspannung: Verschieben Sie den Fadengeber **5** nach oben.

Mehr Nadelfadenspannung: Verschieben Sie den Fadengeber **5** nach unten.

Afin de garantir une formation optimale du point, le fil d'aiguille ne doit pas se détendre au passage du pied presseur sur des coutures transversales. Pour régler la tension du fil d'aiguille, desserrez la vis **4** et décalez le releveur de fil **5** vers le haut ou le bas.

Pour réduire la tension du fil d'aiguille : décaler le releveur de fil **5** vers le haut.

Pour augmenter la tension du fil d'aiguille : décaler le releveur de fil **5** vers le bas.



Einstellen des Fadengebers Réglage du releveur de fil

Abb.32
Fig.32

! VORSICHT AVERTISSEMENT

 Zum Justieren des Fadengebers stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen.

 Avant le réglage du releveur de fil, toujours commencer par éteindre et débrancher la machine.

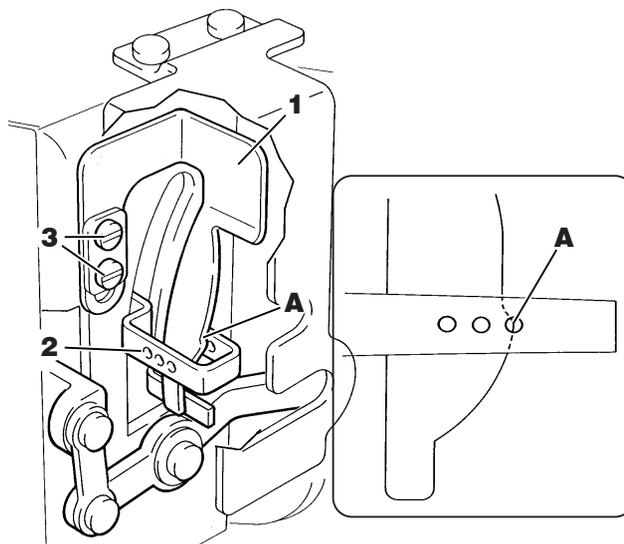
Drehen Sie das Handrad, bis die Nadelspitzen an der Oberkante des Greifers stehen. Richten Sie die Rundung (A) an Fadengeber 1 so aus, dass sie mittig zur rechten Öse der Nadelfadenführung 2 steht.

Lösen Sie dazu die Schrauben 3 und verschieben Sie den Fadengeber 1 nach oben bzw. unten.

Tourner le volant pour amener les pointes des aiguilles au niveau du bord supérieur du boucleur. Orienter la courbure (A) par rapport au releveur de fil 1 de telle sorte qu'elle soit au centre de l'œillet droit du guide-fil d'aiguille 2.

Pour cela, desserrer les vis 3 et décaler le releveur de fil 1 vers le haut ou le bas.

Oberkante des Greifers
Bord supérieur du boucleur



Justierung des Nadelfadenschutzes Réglage du protège-fil d'aiguille

Abb.33
Fig.33

! VORSICHT AVERTISSEMENT

 Zum Justieren des Nadelfadenschutzes stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen.

 Avant le réglage du protège-fil d'aiguille, toujours commencer par éteindre et débrancher la machine.

Wenn sich die Nadelstange in Tiefstellung befindet, sollte der Abstand (B) zwischen der Mitte der Öse an Fadengeber 4 und der Oberkante des Nadelfadenschutzes 5 5mm betragen.

Lösen Sie zum Justieren die Schrauben 6 und verschieben Sie den Nadelfadenschutz 5 nach oben bzw. unten.

● Mehr Faden: Verschieben Sie den Nadelfadenschutz 5 in Richtung (+).

Weniger Faden: Verschieben Sie den Nadelfadenschutz 5 in Richtung (-).

Quand la barre à aiguille se trouve en position basse, l'écartement (B) entre le centre de l'œillet du releveur de fil 4 et le bord supérieur du protège-fil d'aiguille 5 doit être égal à 5 mm.

Pour le régler, desserrer la vis 6 et décaler le protège-fil d'aiguille 5 vers le haut ou le bas.

● Augmenter le débit : décaler le protège-fil d'aiguille 5 dans le sens (+).

Réduire le débit : décaler le protège-fil d'aiguille 5 dans le sens (-).

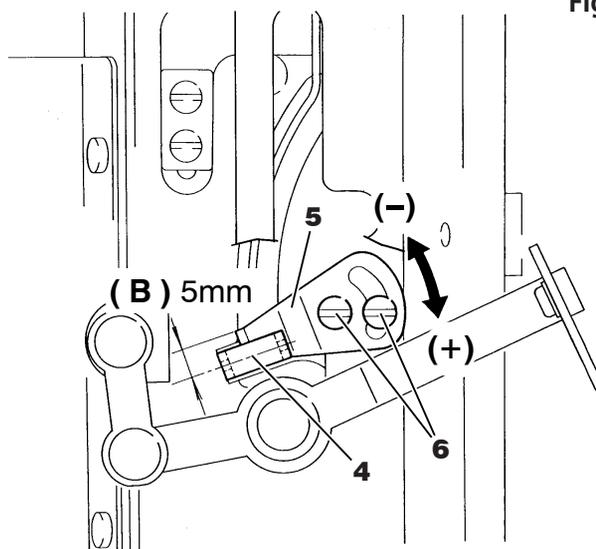


Abb.34
Fig.34

Justieren des Greiferfadenziehers, des Greiferfadenschutzes und der Greiferfadenführungen
Réglage du releveur du fil de boucleur, du protège-fil de boucleur et des guide-fil de boucleur.

! 注意 CAUTION

 Zum Justieren des Greiferfadenziehers stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen.

 Avant le réglage du releveur de fil de boucleur, toujours commencer par éteindre et débrancher la machine.

Greiferfadenzieher Releveur du fil de boucleur

Bei Nadelstange in Hochstellung sollte die obere Kante (A) des Greiferfadenziehers 1 so stehen, dass sie parallel zur Oberkante der Halterung 2 des Greiferfadenziehers ist. Lösen Sie zum Justieren die Schrauben 3 und verschieben Sie den Greiferfadenzieher 1 nach oben bzw. unten.

- Mehr Greiferfaden: Verschieben Sie den Greiferfadenzieher 1 in Richtung (+).
- Weniger Greiferfaden: Verschieben Sie den Greiferfadenzieher 1 in Richtung (-).
- Stellen Sie den Greiferfadenzieher passend für das verwendete Nähgarn ein.

Quand la barre à aiguille est en position haute, le bord supérieur (A) du releveur du fil de boucleur 1 doit être parallèle au bord supérieur du support 2 du releveur du fil de boucleur. Pour le régler, desserrer les vis 3 et décaler le releveur du fil de boucleur 1 vers le haut ou le bas.

- Augmenter le débit du fil de boucleur : décaler le releveur du fil de boucleur 1 dans le sens (+).
- Réduire le débit du fil de boucleur : décaler le releveur du fil de boucleur 1 dans le sens (-).
- Régler le releveur du fil de boucleur en fonction du fil utilisé.

Greiferfadenschutz Protège-fil de boucleur

Abstand (B) zwischen der Oberkante der Greiferfadenzieherhalterung 2 und der Unterkante des Greiferfadenschutzes 4 sollte 7mm betragen.

Lösen Sie zum Justieren die Schraube 5 und verschieben Sie den Greiferfadenschutz 4 nach oben bzw. unten.

L'écartement (B) entre le bord supérieur du support du releveur de fil de boucleur 2 et le bord inférieur du protège-fil de boucleur 4 doit être égal à 7 mm.

Pour le régler, desserrer la vis 5 et décaler le protège-fil de boucleur 4 vers le haut ou le bas.

Greiferfadenführungen Guide-fil de boucleur

Die Schrauben 8 und 9 sollten sich mittig in den Schlitzen der Greiferfadenführungen 6 und 7 befinden.

Für diese Einstellung lösen Sie die Schrauben 8 und 9.

- Mehr Greiferfaden: Verschieben Sie die Schlitze in Richtung (+).
- Weniger Greiferfaden: Verschieben Sie die Schlitze in Richtung (-).

Les vis 8 et 9 doivent se trouver au centre des fentes des guide-fil de boucleur 6 et 7.

Pour les régler, desserrer les vis 8 et 9.

- Augmenter le débit du fil de boucleur : décaler les fentes dans le sens (+).
- Réduire le débit du fil de boucleur : décaler les fentes dans le sens (-).

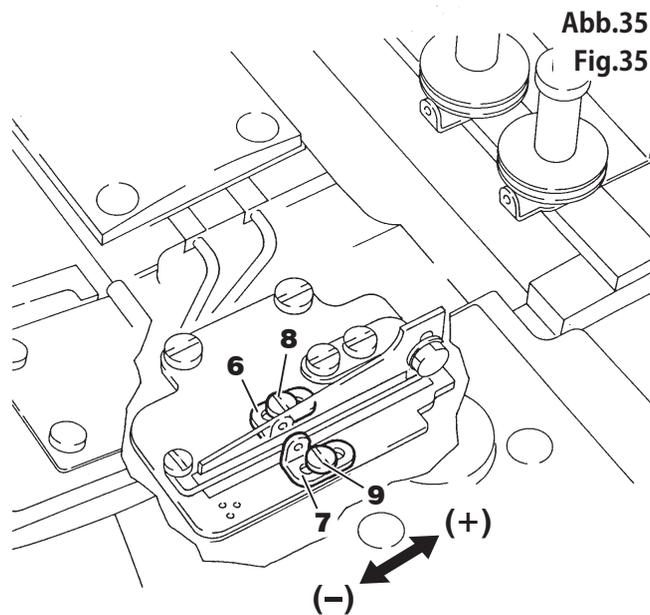
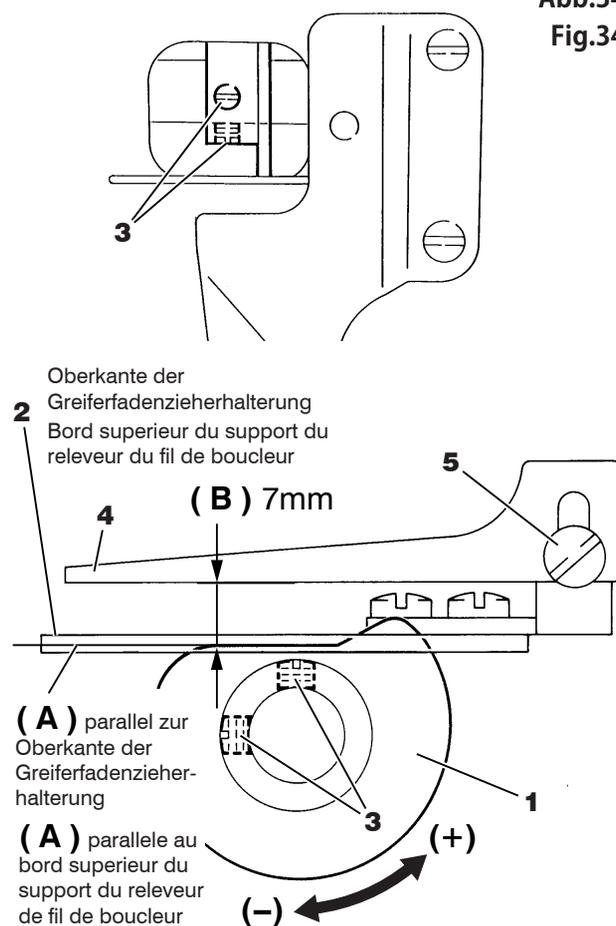


Abb.35
Fig.35

Einstellung der Fadenauslösung Réglage du détenteur de fil

Wenn der Presserfuß über das Fußpedal gelüftet wird, sollte die Fadenauslösung die Spannung der einzelnen Fäden lösen. Zum Justieren lösen Sie die Schraube **2** und drehen Sie die Fadenauslösungswelle **1**.

Hinweis

Stellen Sie sicher, dass nach dem Absenken des Presserfußes mittels des Fußpedals wieder eine entsprechende Spannung auf den einzelnen Fäden ist.

Quand on relève le pied presseur à l'aide de la pédale, le détenteur de fil doit détendre les différents fils.

Pour le régler, desserrer les vis **2** et tourner l'arbre du détenteur de fil **1**.

Remarque

Assurez-vous que la tension des différents fils est correcte après avoir abaissé le pied presseur à l'aide de la pédale.

Einstellen des Zuführwalzendrucks Réglage de la pression du rouleau

Drehen Sie Schraube **3**, um den Druck der Zuführwalze einzustellen.

Der Druck der Walze sollte so gering wie möglich sein, aber dennoch ausreichen, um das Nähgut problemlos zu transportieren und eine einwandfreie Stichbildung zu erzielen.

Tourner la vis **3** pour régler la pression du rouleau.

La pression du rouleau doit être aussi faible que possible, mais suffisante pour assurer un entraînement régulier de l'ouvrage et une formation optimale des points.

Einstellen des Zuführbetrags der Zuführwalze Réglage du débit du rouleau

Der Zuführbetrag der Zuführwalze sollte mit dem Transport des Nähguts beim Nähen übereinstimmen.

Lösen Sie zum Einstellen die Mutter **4** und verschieben Sie sie nach oben bzw. unten.

- Größerer Zuführbetrag: Verschieben Sie die Mutter in Richtung (+).
- Geringerer Zuführbetrag: Verschieben Sie die Mutter in Richtung (-).

Le débit du rouleau doit être harmonisé avec l'entraînement de l'ouvrage pendant la couture.

Pour le régler, desserrer l'écrou **4** et le décaler vers le haut ou le bas.

- Pour augmenter le débit : décaler l'écrou dans le sens (+).
- Pour réduire le débit : décaler l'écrou dans le sens (-).

Abb.36
Fig.36

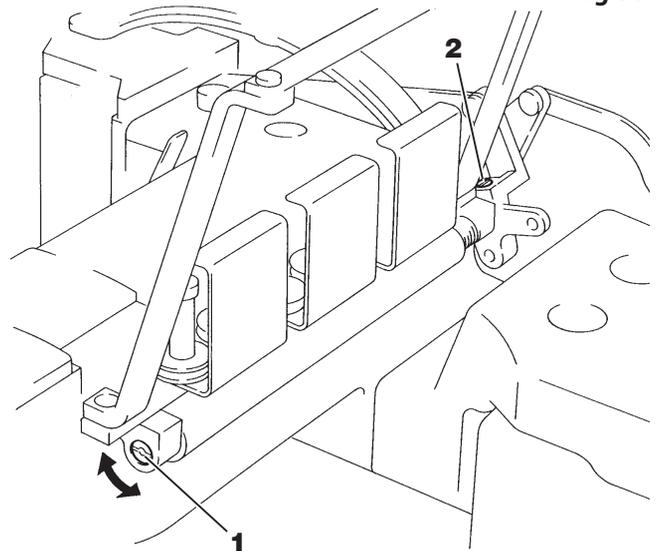


Abb.37
Fig.37

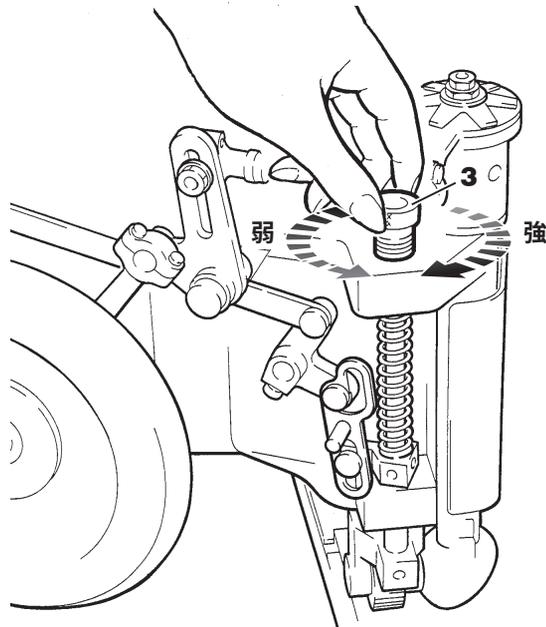
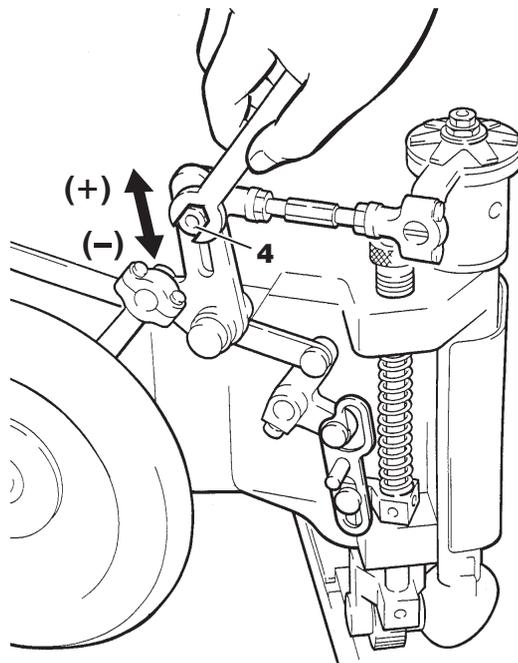


Abb.38
Fig.38



Auf- und Abwärtsbewegung der Zuführwalze in Synchronisation mit dem Presserfuß Synchronisation du mouvement ascendant et descendant du rouleau avec le pied presseur

Positionieren Sie die Verbindungsstange **1** in Pfeilrichtung **A**, um eine synchronisierte Auf- und Abwärtsbewegung der Zuführwalze mit dem Presserfuß zu erreichen (siehe Fig. 39).

Positionner la tige de liaison **1** dans le sens de la flèche **A** afin de synchroniser le mouvement ascendant et descendant du rouleau avec le mouvement du pied presseur (cf. fig. 39).

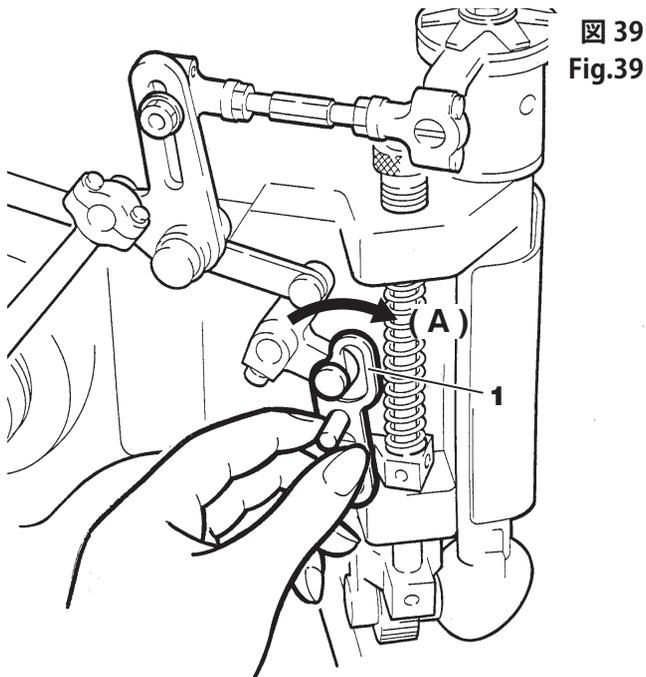


Fig.39

Keine Auf- und Abwärtsbewegung der Zuführwalze Pas de mouvement ascendant et descendant du rouleau

Positionieren Sie die Verbindungsstange **1** in Pfeilrichtung **B**, damit keine synchronisierte Auf- und Abwärtsbewegung der Zuführwalze erfolgt (siehe Fig. 40).

Positionner la tige de liaison **1** dans le sens de la flèche **B** afin de désactiver le mouvement ascendant et descendant du rouleau (cf. fig. 40).

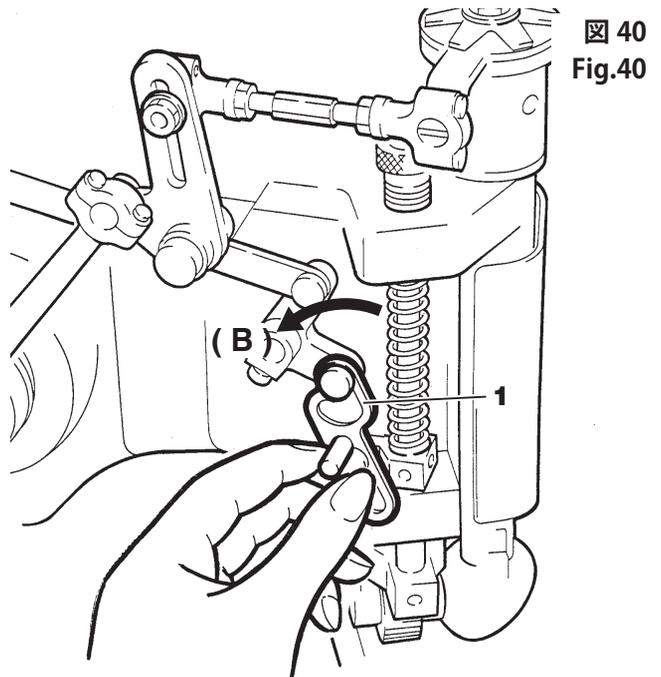


Fig.40

Justieren des Einfassers Réglage du bordeur

Positionieren Sie den Einfasser gemäß den Nähbedingungen. Lösen Sie zum Justieren die Schrauben **2** und verschieben Sie den Einfasser nach vorne bzw. hinten.

Positionner le bordeur selon les conditions de couture.

Pour le réglage, desserrer les vis **2** et décaler le bordeur vers l'avant ou l'arrière.

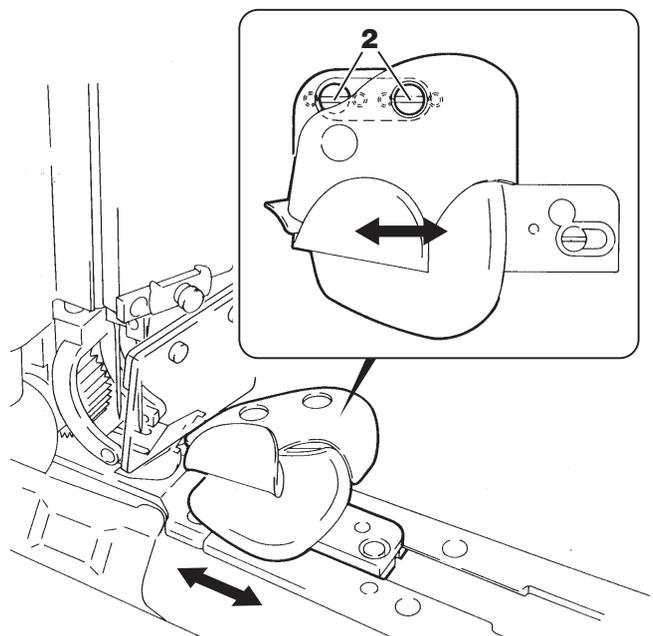


Fig.41

Sírvase leer detenidamente estas normas para
su propia seguridad.

Copyright

- Sin autorización previa por escrito de la compañía Pegasus Sewing Machine Mfg. Co., Ltd. está prohibida, bien en su totalidad o bien en extracto, la reproducción, transferencia, distribución o traducción a otros idiomas de las Instrucciones para el Uso en papel o en cualquier medio electrónico.
- Exoneración de responsabilidad El contenido de estas instrucciones para el uso sirve simplemente para fines informativos, estando reservados todos los derechos para hacer modificaciones en cualquier momento. No se asume ninguna responsabilidad por el contenido o por faltas eventuales o bien por descripciones erradas en estas instrucciones para el uso.
- La compañía Pegasus Sewing Machine Mfg. Co., Ltd. intenta siempre mejorar el producto y adaptarlo al más reciente estado de la técnica. Por tanto, nos reservamos el derecho de modificar en cualquier momento tanto las especificaciones como el diseño.
- Estas instrucciones para el uso valen para todos los modelos y subclases especificados en el epígrafe «especificaciones».

Directivas

Esta máquina se desarrolló en concordancia con las especificaciones europeas relativas a la declaración de conformidad y fabricación. Adicionalmente a estas instrucciones para el uso, hay que observar estrictamente las especificaciones empresariales, legales y relativas al medio ambiente de vigencia general.

Favor observar también las especificaciones regionales vigentes de la corporación profesional para el seguro de accidentes laborales o de otras autoridades supervisoras.

安全须知

请先仔细阅读。

注 记

- 坚决禁止未经 PEGASUS 缝纫机制造有限公司书面许可，将此使用说明书的全部或一部分，以纸面形式或电子网络形式进行转载、复印、翻译、发布、送信等。
- 此使用说明书所记载的内容只是以提供信息为目的，有未通告而变更的可能。对于这些信息本公司不负任何责任。同时，在此使用说明书中如果有错误或不正确的记述，本公司也不负任何责任、不承担任何债务。
- PEGASUS 缝纫机时常引入最先进的技术，坚持不断的改革该产品性能、规格的方针。因此，保留未预告而变更规格、设计的权利。
- 这对于本书的「规格」一章中记载的所有型号及子型号的产品有效。

指 令

本小册以及省力装置，为了使用的安全按各危险的程度分开使用告警标志。请理解其内容，应严守告警指示。

此缝纫机包含欧洲安全规格的标准和生产厂家的通告，是依据欧洲安全规格而组装的。请严格遵守包括此使用说明书在内，遵循以一般被承认的制定法做成、符合所有规格和法律的必要条件，以及所有环境保护的规则。

也请严格遵守适用于工作中事故的社会保险的各种规则、以及各地区管理部门及机关制定的规则。

Sírvase leer detenidamente estas normas para
su propia seguridad.

1. Introducción

- Estas instrucciones para el uso describen el manejo seguro de la máquina.
- Favor leer cuidadosamente estas instrucciones para el uso y familiarizarse tanto con los trabajos de manejo, como con los trabajos de ajuste y mantenimiento.
- Durante el manejo de máquinas de coser industriales siempre existe el peligro de tener contacto con piezas móviles, tales como por ejemplo las agujas. Por tanto, para su seguridad es imprescindible que pongamos a su disposición productos seguros, que Ud., por su parte, ha de emplear correctamente, observando las normas de seguridad. Ud. mismo debe tomar algunas medidas de seguridad.
Así, ha de leer cuidadosamente las instrucciones para el uso y las instrucciones del motor y tomar las correspondientes medidas de seguridad para el uso eficiente de la máquina.

安全须知 请先仔细阅读。

1. 前言

- 该书是为了安全使用本产品的使用说明书。
- 在使用该产品之前，务必阅读此书，在充分理解掌握缝纫机的操作、检查、调整、维修等方法之后，再进行使用。
- 工业用缝纫机是在缝纫作业中，操作者距机针等运动着的缝纫机部件近距离进行操作的。所以时常有接触缝纫机运动部件的危险性，这点应充分认识。
因此，为了确保安全，需要本公司提供安全的产品，使用者正确安全的操作。对于顾客也有一些必要的安全对策和要求。缝纫机使用的有关人员务必熟读本书与驱动装置的使用说明书，在实施必要的安全对策之后，再充分使用缝纫机。

Sírvase leer detenidamente estas normas para **su propia seguridad.**

安全须知 请先仔细阅读。

2. Indicaciones de peligro, aviso y precaución

Para garantizar la seguridad y para evitar accidentes, usamos en nuestros productos, al igual que en estas instrucciones para el uso, los siguientes símbolos de precaución, que representan diferentes categorías de peligrosidad. Familiarícese con los símbolos de precaución y observe todas las advertencias e indicaciones.

Los adhesivos con las indicaciones deberán pegarse en lugares bien visibles.

Pegue nuevos adhesivos tan pronto como los antiguos estén sucios o se hayan retirado.

Diríjase a nuestra oficina de ventas cuando necesite nuevos adhesivos.

Símbolos, signos y palabras de signos, que deberán llamar la atención del operario sobre ciertos puntos.

2. 告警标记

在本公司的产品及本书中，为了安全使用产品，根据危险程度将警告表示分别使用。请充分理解其内容，务必严守书中的提示。

告警标签应贴在时常清楚地明显看得出来的地方。如那些标签剥落或污损时，应及时更换，贴上新的标签为盼。

如需更换用新的标签，请随时向本公司营业所联系。

提醒注意的标记以及报警用语

 <p>PELIGRO 危 险</p>	<p>En caso de peligro de muerte inmediato o peligro de lesión de miembros corporales.</p>	<p>表示危险性极大。弄错操作等时会有可能至于死亡或受重伤的危险。</p>
 <p>AVISO 警 告</p>	<p>En caso de peligro de muerte potencial o peligro de lesión de miembros corporales.</p>	<p>操作有错误时，会至于受重伤，甚至发生死亡事故的危险。</p>
 <p>PRECAUCION 注 意</p>	<p>Indicación de posibles fallos que puedan causar lesiones o daños de la máquina/dispositivo.</p>	<p>操作有错误时，有可能受轻伤或中等伤害，或会发生损伤物质的危险。</p>

Símbolos y mensajes

说明图表记号

	Deberá garantizarse en todo momento un estricto seguimiento de las instrucciones de manejo de la máquina y del dispositivo.	必须严守指示，应按其内容准确操作为要。
	En caso de uso inadecuado de la máquina o del dispositivo, existe el peligro de una sacudida de corriente.	万一弄错操作，会有触电的危险。
	En caso de uso inadecuado de la máquina o del dispositivo, existe el peligro de lesión para las manos y/o para los dedos.	弄错操作，会招致手指受伤。
	Peligro de quemaduras debido a altas temperaturas.	有接触高温烫手受伤的危险。
	Estrictamente prohibido.	绝对不可碰手。
	Al hacer trabajos de control, mantenimiento o reparación en la máquina o en el dispositivo así como en caso de tormenta, habrá que sacar el enchufe de la máquina o cortar la alimentación de corriente.	需要进行修理、调整等维修工作时，或有可能落雷的危险时，应预先把电源插头由供电的插座拔掉，以免意外。
	Asegúrese de que la máquina y el dispositivo estén debidamente puestos a tierra.	必需连接地线，以保护为要。
	Indica la dirección de giro normal del volante.	表示缝纫机传动轮旋转方向。

3. Normas de seguridad

① Campos de aplicación, uso

Nuestras máquinas de coser industriales se desarrollan con el objetivo de alcanzar un incremento de la calidad y/o de la productividad en la industria de la costura.

Por tanto, utilice nuestras máquinas exclusivamente para el uso arriba estipulado.

② Condiciones ambientales

El entorno en que se utilizan nuestras máquinas de coser industriales puede influir decisivamente en el rendimiento y/o la seguridad de nuestras máquinas.



Por razones de seguridad, la máquina no ha de usarse para las finalidades descritas a continuación.

1. Nunca use la máquina en las cercanías de un aparato estrepitoso, tal como por ejemplo equipos de soldadura con corriente de alta frecuencia.
2. Cerciórese que en las cercanías inmediatas al lugar donde se guarda o usa la máquina no haya ningún producto químico y que el aire esté libre de vapores químicos.
3. Nunca deje la máquina al aire libre. Nunca exponga la máquina a temperaturas altas ni a la radiación solar directa.
4. Nunca use la máquina habiendo altas temperaturas en el entorno o gran humedad del aire.
5. Nunca use la máquina habiendo fluctuaciones de tensión mayores a un 10% de la tensión nominal.
6. Nunca use la máquina en lugares donde no está garantizada la tensión de abastecimiento para el motor de mando.

③ Medidas de seguridad



(1) Medidas de seguridad a observar durante la ejecución de trabajos de mantenimiento en la máquina

- Desconecte siempre la máquina antes de ejecutar trabajos de mantenimiento, tales como control, reparación y limpieza, y desenchufe el cable de la red para que la máquina no se ponga en marcha al apretar inintencionadamente el pedal. Cuando se tienen que efectuar trabajos con la máquina conectada, hay que proceder con extrema cautela para evitar accidentes debido a una puesta en marcha inesperada de la máquina o bien debido a la operación errada.

3. 安全措施

① 用途 · 目的

本公司的工业用缝纫机，是以提高服装业的质量和生产率为目的而研究开发的商品。因此除以上用途以外，请绝对不要使用。

② 使用环境

本公司的工业用缝纫机，根据使用的环境，有可能给缝纫机的寿命、性能及安全性带来不良影响。



为了安全保护，请勿在下列环境条件之下使用。

1. 在靠近高频焊接机等产生干扰的机器设备旁边。
2. 产生药品蒸气气氛的地方，及受药品飞溅等地方使用或保管。
3. 屋外、高温高湿、直接曝晒阳光的地方。
4. 周围的温度、湿度很大，会给缝纫机带来坏影响的地方。
5. 额定电压常超过 ±10% 以上的电压变动较厉害的地方。
6. 电源容量无法确保控制马达规格上所需要的容量时。

③ 安全措施



(1) 进行维修保养、检验时的安全保护

- 在对缝纫机进行检查、修理、清扫等维护作业时，请关掉电源开关，将电源插销从插座上拔下，并确认踩缝纫机踏板也不会转动之后，再进行操作。但是，有必要接通电源进行作业时，请制定防止缝纫机以外转动或操作者错误而导致危险的安全操作准则，并遵守一切安全防护规则。



● Desconecte siempre la máquina y desenchufe el cable de la red antes de comenzar con los siguientes trabajos:

- Engrase
- Enhebrado
- Limpieza
- Cambio de la aguja
- Control/cambio de la unidad demantenimiento
- Cambio de aceite
- Desconecte siempre la máquina antes de comenzar con los siguientes trabajos:
- Regulación de la longitud de la puntada
- Ajuste de la relación del arrastre diferencial
- Ajuste de la cantidad de transporte del transportador superior
- Los trabajos diarios de mantenimiento y las reparaciones de la máquina han de ser efectuados solamente por personal técnico calificado.



● ¡Nunca haga modificaciones arbitrarias en la máquina!

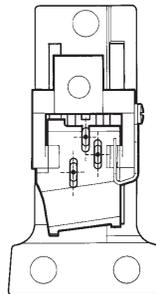
- ※ Cuando quiera modificar algo en la máquina, diríjase a su suministrador o agencia Pegasus.



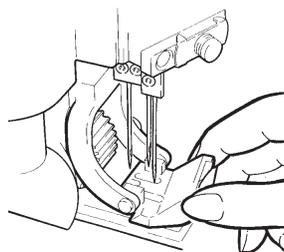
(2) Antes de poner en marcha la máquina

- Antes de poner la máquina en marcha, controle todos los días si la parte superior de la máquina tiene algún daño o defecto. Habiendo constatado algún defecto, repare inmediatamente dicho defecto o tome las medidas correspondientes necesarias al respecto.
- Controle si el portaagujas tiene asiento firme.
- ※ ¡Cuidado con la punta de la aguja!

- Antes de poner en marcha la máquina, cerciórese que el prensatelas esté posicionado correctamente. Al respecto, mueva el volante lentamente con la mano para ver si la punta de la aguja penetra centrada el agujero de penetración de la aguja en el prensatelas.



- Controle si el prensatelas tiene asiento firme. Al respecto, alce el prensatelas con el alzaprensatelas y trate de moverlo hacia adelante y atrás o bien hacia la izquierda y la derecha.



(3) Cursillos de adiestramiento

- Para prevenir accidentes, tanto el personal de manejo, el de servicio y el de mantenimiento deberán tener los conocimientos necesarios y las capacidades técnicas correspondientes respecto a una manejo seguro. Por esta razón, el usuario está obligado a organizar los correspondientes cursillos para el personal.



● 在进行以下作业时，务必关掉电源开关，将电源插销从插座上拔下之后进行。

- 加油
- 穿线
- 打扫缝纫机
- 换机针
- 进行供油元件的清扫和更换时。
- 更换机油
- 在进行以下作业时，请务必关掉电源开关之后进行。
- 调节针脚时
- 调节差动比时
- 调节上送布牙前后量时。

- 实施定期检修、保养时，应限由充分熟练省力装置以及缝纫机的维修工作的专门技术人员来进行。



● 请勿按客户的任意判断而加以改造或更改，会招致事故的原因。

- ※ 如有改造或更改的需要，应先联系经销商或本公司营业所询问。



(2) 开始运转前的检验事项

- 在开始操作运转缝纫机前，先检查缝纫机皮带及缝纫部分，看是否有损伤、功能不良等问题。万一有异常现象时，应立即修理或采取必要的措施。
- 务必用手触摸来确认针箍是否固定好。
- ※ 请注意针尖有危险。

- 在使用缝纫机之前，务必确认压脚是否在正确的位置。（用手轻轻转动手轮，认针尖是否落在压脚的针孔中心）

- 务必检查压脚是否牢固的固定好。（使用抬压脚机构抬起压脚，用手前后左右扳动，检查看压脚是否有松动）



(3) 培训 · 进修

- 为了防止事故，缝纫头或缝纫系统的操作人员及维修保养专员，应先学会所需知识和有关技能，以期工作的安全。为此，请由客户的管理单位给她们安排培训计划，而实施充分的训练。

4. Observaciones sobre los procesos siguientes

PRECAUCION

① Desembalaje

1. La máquina se entrega encartonada. Desempaque pieza por pieza del cartón y asegúrese por medio de la etiqueta, por ejemplo del logo, que la máquina no está parada de cabeza.
2. Nunca sujete la máquina al desempacarla por los guía-agujas ni por los guía-hilos, puesto que esto puede producir lesiones o bien daños en la máquina.
3. Levante la máquina con cuidado del cartón, teniendo en cuenta el punto de gravedad de la misma.
4. Guarde el cartón y los materiales de embalaje con el debido cuidado para que pueda, en caso de un nuevo transporte posterior, empacar la máquina nuevamente de manera correcta.

Gestión del embalaje

- El embalaje de la máquina se compone de madera, caja de cartón y fibras de éster de cloruro de vinilo (ECV). La gestión correcta de los materiales de embalaje es responsabilidad del cliente.

Gestión de la máquina

1. La gestión correcta de la máquina es responsabilidad del cliente.
 2. La máquina se compone de acero, aluminio, latón y diversos plásticos.
 3. La máquina ha de gestionarse según los preceptos del medio ambiente vigentes en el lugar en cuestión.
Caso dado, ha de consultarse un perito.
- ※ Las piezas contaminadas con lubricantes deben gestionarse por separado según los preceptos del medio ambiente vigentes en el lugar en cuestión.

Transporte dentro del terreno del cliente

- El fabricante no asume ninguna responsabilidad por el transporte dentro del terreno del cliente. La máquina ha de transportarse parada y no debe dejarse caer al suelo.

4. 各操作过程的注意事项

注意

① 开箱

1. 缝纫机机头在出厂时包装好后装入纸箱运出的。从印刷在纸箱上的标记字样确认上下后，请从上到下按顺序开箱。
2. 把缝纫机机头从缓冲包装材料里拿出时，绝对不要提拿与机针部位或过线器等有关的部件。否则会发生危险或损伤机器。
3. 在取出缝纫机机头时，请注意重心的位置，小心谨慎的取出。
4. 开箱用过的纸箱如果以后还用的话，请好好保存放好。

包装材料的处理

- 包装材料包括木头、纸张、纸箱、VCE 纤维。恳请顾客负有责任的将包装材料正确适当的进行处理。

缝纫机废物的处理

1. 缝纫机的废物，请客商负责进行处理。
 2. 制造缝纫机所使用的材料有铁、铝、锌及各种塑料。
 3. 缝纫机的废物应遵照当地环境保护的有关规定进行处理。必要时委托专门的厂家进行处理。
- ※有油污的部件务必遵照当地环境保护的有关规定，分别进行处理。

在顾客领地内移动缝纫机

- 关于在顾客领地内移动缝纫机，本制造厂商没有责任。移动时为了避免缝纫机掉落摔坏，请注意不要倾斜缝纫机。

⚠ AVISO

② Transporte

1. Durante el montaje en la mesa de la máquina o al trasladarla a un carro de mano, la máquina ha de ser levantada por más de dos personas.
Use siempre para el transporte un carro de mano.

2. Cómo transportar la pieza superior de la máquina. Sujetar firmemente el lado inferior del tanque de aceite con la mano izquierda. (Tener cuidado de no aprisionarse la mano debajo de la máquina al deponerla.) Enganchar el brazo derecho debajo de la parte izquierda del brazo libre de la máquina. Como medida preventiva de accidentes, fregar la pieza superior y las manos para eliminar restos eventuales de aceite.

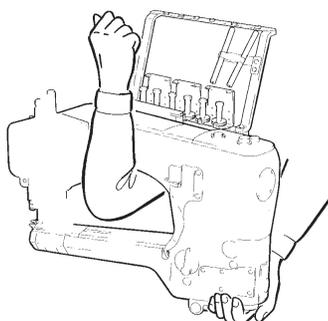
3. Evite choques o vibraciones muy fuertes durante el transporte con el carro de mano o durante el montaje de la máquina en la mesa. Pues en tales casos hay peligro que la máquina se caiga al suelo.

4. Elimine residuos de aceite de la máquina antes de empacarla nuevamente para un transporte posterior. Pues de lo contrario se le puede resbalar de las manos la máquina o el fondo del cartón se puede romper durante el transporte.

⚠ 警告

② 搬运

1. 缝纫机机头的搬运一定要两个人以上进行。另外，用人直接搬运应只限于搬往缝纫机台板或小台车。其他搬运务必使用小台车进行。



2. 移动缝纫机机头时，用右手抓住传动轮，左缝纫机机头的移动则是用左手扶住油盘的下方，（注意在放置缝纫机时，不要夹伤左手。）用右手挎住机头左边，牢固的拿起。在搬运缝纫机时，要擦干净手上的油污，手上沾有油污容易打滑，搬运时有滑落危险，请注意。

3. 在往缝纫机台板上或小台车上搬运时，请注意不要过分冲击或震动，以免缝纫机倒斜造成危险。

4. 如果要第二次运送缝纫机并要包装时，请一定擦干净机头上的油污。否则，搬运时会滑脱摔坏机头或油污使包装材料变质穿底。

⚠ PRECAUCION

③ Instalación, equipamiento

Mesa de la máquina

1. Use una mesa (tablero de la mesa, bastidor de metal) que sea suficientemente estable para la máquina y resistente a las vibraciones cuando la máquina esté en marcha.
2. Coloque la mesa en un lugar apropiado con buena iluminación. Siendo insuficiente la iluminación, tome Ud. las medidas correspondientes para mejorarla.
3. Aplique una capa antideslizante al pedal para que el usuario no resbale al accionar el pedal.
4. Adapte la altura de la mesa a la postura de trabajo del usuario.

⚠ 注意

③ 安装 · 准备

缝纫机台板

1. 请使用能充分承受缝纫机机头重量及搬运时产生的反作用力的缝纫机台板（台板、铁架）。
2. 应充分考虑缝纫机装配部件和操作光线的明亮度，放置在容易作业的环境中。如果光线不是十分明亮时，应根据需要安装照明电灯。
3. 在运转缝纫机时，为防止操作者踩踏板时脚滑脱造成事故，一定要在缝纫机踏板上防止防止滑脱的垫子。
4. 在考虑操作者姿势的前提下，决定台板面的高度（工作时的高度）。

AVISO

Cables:

1. Para conectar los cables desconecte tanto la máquina como el motor y controle el buen acoplamiento de todas las conexiones.
2. Evite durante la marcha de la máquina una tracción excesiva en los cables.
3.  No doble mucho los cables.
4. Entre las piezas móviles, tales como por ejemplo el volante o la correa trapezoidal, y los cables debe mantenerse una distancia mínima de 25 mm.
5. Proteja cada cable con un recubrimiento o modifique, cuando sea necesario, su posición.
6.  Nunca use grapas de alambre para sujetar los cables. Esto puede producir un cortocircuito o bien un incendio.

PRECAUCION

Motor

1. Cerciórese que el motor esté montado correctamente. Observe las instrucciones para el uso del fabricante.
2. Decídase por un motor con cubrecorreas para que no haya peligro que alguna parte del cuerpo se enrede con la correa trapezoidal.

PRECAUCION

Puesta a tierra

1. Conecte los conductores a tierra de la máquina de coser al borne de puesta a tierra.
2.  Conecte los conductores de puesta a tierra de forma segura a los puntos de puesta a tierra indicados en la cabeza de la máquina.

AVISO

④ Manejo del aceite para máquinas

1. Antes de poner en marcha la máquina, controlar si hay suficiente aceite en el tanque de aceite. Usar el aceite para máquinas de coser recomendado por Pegasus (P-68, fabricante: Yanase). (ISO Grado la Viscosidad 68)
 2. Cuando el aceite para máquinas entre en el ojo, esto puede producir irritaciones. Por tanto, recomendamos el uso de gafas protectoras.
- ※ En caso de entrar en los ojos, enjuagar inmediatamente con agua clara por 15 minutos y consultar un médico.

警告

接线

1. 请牢固的插好缝纫机机头与电机连接线的插头。缝纫机机头与电机用连接线进行连接时，务必在将电源开关关闭的状态下进行操作。
2. 在使用中请不要给连接线过多的力。
3.  请不要过度弯曲连接线。
4. 接近运动部件（如传动轮、V形皮带等）的连接线，应最小距离在25mm处进行安装。
5. 必要时考虑连接位置或加设护罩来保护连接线。
6.  固定连接时绝对不要使用订书针，以免发生漏电或火灾。

注意

电机

1. 缝纫机电机的安装请遵照电机厂家的使用说明书，正确的进行安装。
2. 为了防止被卷入皮带轮的危險，请选用带有防止卷入的缝纫机电机。

注意

接地

1. 接地线，是应每条缝纫系统分别装设专用的接地线，不应与其他机器共用。
2.  在缝纫头的规定地点准确地装设接地线为要。

警告

④ 使用缝纫机油

1. 在没有给油盘注入机油之前，请绝对不要运转缝纫机。机油请使用飞马公司指定的「P-68」（yanase 制造）。（相当于ISO粘度等级VG 68）
 2. 机油进入眼睛会使眼睛发炎，所以在使用时请戴防护眼镜以免机油进入眼睛。
- ※ 万一进入眼睛，请用干净水冲洗15分钟再请医生进行治疗。

3. Evite el contacto con la piel. Lave minuciosamente con agua y jabón el lugar afectado.

4.  ¡Nunca trague aceite para máquinas!
5. Guarde el aceite para máquinas fuera del alcance de los niños.
- ※ Si sus niños han tragado inintencionadamente aceite para máquinas, no intente que vomiten, sino que consulte inmediatamente un médico.
6. Gestione el aceite usado y/o los recipientes de aceite según los preceptos legales. Si Ud. tiene más preguntas para con la gestión del aceite usado, favor dirigirse a su suministrador.
7. Almacene el recipiente de aceite, después de abrirlo, en un lugar oscuro sin radiación directa del sol y ciérrelo bien para protegerlo contra polvo y líquidos.

AVISO

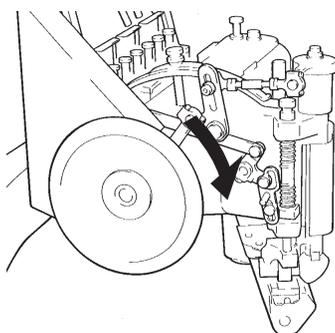
⑤ Antes de la puesta en marcha de la máquina

Mesa de la máquina

1. Controle visualmente los cables y las clavijas de enchufe antes de conectar la máquina. Al respecto, controle si los cables están dañados, sueltos o aflojados.

2.  Tenga cuidado que sus manos no estén en la zona de la aguja o bien del volante cuando Ud. conecte la máquina.

3. Conecte la máquina antes de la primera puesta en marcha y controle la dirección de giro del volante. El volante ha de girar, visto desde el volante mismo, en el sentido de las agujas del reloj.



4. La máquina ha de ser usada solamente por personal bien instruido que ha leído atentamente estas indicaciones de seguridad y las instrucciones para el uso.
5. Lea atentamente el punto 2 «Advertencias» y, caso dado, cuide que el personal de operación sea instruido correspondientemente en las medidas preventivas.
6. En el primer mes siguiente a la primera puesta en marcha deje marchar la máquina sólo hasta un máximo de 3/4 de su capacidad.

AVISO

⑥ Medidas de seguridad para la operación

1.  Nunca use la máquina sin dispositivos de seguridad, tales como viseras, dediles y cubrecorreas etc.
2.  No ponga nunca sus manos bajo la aguja con la máquina en marcha.
3. Un motor de embrague sigue marchando, después de ser desconectado, todavía un rato. Aún después de desconectar el motor hay que tener cuidado, pues la máquina puede ponerse en marcha al presionar el pedal.

3. 机油接触皮肤后，请马上用水和肥皂洗干净。

4. 绝对不要使机油进入口腔。
5. 机油请保管在孩子摸不到的地方。
※万一进入口腔，不要硬性呕吐，马上请医生进行治疗。
6. 废油、废容器的处理方法有必须遵照法令的义务、请根据法令正确处理。如不知道时请与购买部门联系后，正确进行处理。
7. 为了防止灰尘、水分的混入，使用完后保管机油时请盖紧油箱盖，放在没有阳光直射的阴凉处保管。

警告

⑤ 运转缝纫机前的注意事项

缝纫机台板

1. 打开电源前，请确认接线或接头是否有损伤、脱落、松动等外观上的异常。

2.  在打开电源时、请不要将手放在机针附近或传动轮附近。

3. 最初开始运转缝纫机时，打开电源确认传动轮的运转方向。缝纫机的正运转从传动轮侧来看是向右旋转。

4. 操作缝纫机者应为受过适当训练、充分理解本书及使用说明书的内容之后，再进行操作使用。
5. 关于缝纫机机头上的危险、警告标志 应熟读并理解「2. 警告表示」，必要时应对使用者进行安全教育。
6. 最初使用的一个月应降低速度。请使用在最高转速的 3 / 4 以下的转速。

警告

⑥ 运转缝纫机中的注意事项

1.  在拆卸下护眼板、护指架、传动轮护罩等安全装置的状态下、请不要运转缝纫机。
2.  缝纫机在运转中是很危险的、绝对不要将手放入机针下。
3. 使用离合器式电机时关掉电源之后电机仍然会继续旋转一会儿。这时踩缝纫机踏板后缝纫机会运动是很危险的，请特别小心。

4.  Para evitar accidentes, tiene Ud. que mantener los dedos, el cabello y la ropa fuera del alcance del volante, de la correa trapezoidal, de la polea de transmisión del motor, del regulador del hilo de la aguja y del portaagujas. Además, no deje ningún objeto, tal como tijeras, pinzas, herramientas etc., en estas zonas.
5. Al emplear con el dispositivo HG ha de tener Ud. cuidado al abrir/cerrar la guía que no se le atoren los dedos en la guía.
6.  Al emplear con el dispositivo RP ha de tener Ud. cuidado que no se le atoren los dedos o los cabellos en el rodillo durante la costura. Además, Ud. ha de tener mucho cuidado al subir o bajar el rodillo para que ni sus manos ni sus dedos se atoren en el rodillo.
7. Desconecte la máquina cuando Ud. no la use o se retire del puesto de trabajo.
8. Desconecte la máquina cuando hayan apagones.
9. Durante el trabajo no use ninguna clase de ropa que pueda atorarse en la máquina.
10.  Durante el trabajo, no deje ninguna herramienta ni ningún otro objeto no necesitado sobre la mesa.

PRECAUCION

⑦ Mantenimiento, control, reparaciones

1. Los trabajos de mantenimiento, control y reparaciones de la máquina han de ser efectuados exclusivamente por el personal calificado que ha leído atentamente estas indicaciones de seguridad y las instrucciones para el uso.
2.  Cuando sea necesario acostar la máquina hacia atrás para efectuar trabajos de mantenimiento, control o reparaciones, se debe siempre desconectar y desenchufar la máquina. Luego, controle que la máquina no arranque al accionar el pedal, antes de comenzar con cualquier trabajo.
3.  Para cambiar la correa trapezoidal, siempre se ha de desconectar y desenchufar primero la máquina. Luego, controle que la máquina no arranque al accionar el pedal.
4. Efectúe los trabajos diarios de mantenimiento o de rutina observando estas indicaciones de seguridad e instrucciones para el uso.
5. Use como repuesto solamente las piezas Pegasus. No asumimos ninguna responsabilidad por accidentes derivados de reparaciones o ajustes inadecuados o del uso de repuestos de otros fabricantes.
6. Nunca haga Ud. mismo modificaciones de la máquina. No asumimos ninguna responsabilidad por accidentes que deriven de modificaciones propias del cliente.
7. Siempre monte de nuevo todos los dispositivos protectores que temporalmente haya desmontado para efectuar trabajos de mantenimiento o ajustes.
8. Tenga mucho cuidado cuando, después de efectuar trabajos de mantenimiento, control o reparaciones, conecte la máquina nuevamente.

4.  缝纫机在运转中是很危险的，所以绝对不要将手指、头发、衣服接近手轮、V形皮带、电机传动轮、挑线器、针棒。同时，也不要将剪刀、镊子、工具等放在以上部位。
5. 使用带有HG装置的缝纫机在开闭导向器时，小心不要夹了手指。
6.  使用带有RP装置的缝纫机时，缝纫中注意不要让滚轮卷住手指、头发。在抬起滚轮放下时、要十分注意不要夹了手指。
7. 在不使用缝纫机时或者操作者离开缝纫机时，一定要将电源开关关掉。
8. 停电时务必将电源关掉。
9. 在操作缝纫机时，请穿着不易被机械卷入的服装。
10.  缝纫机在运转中，请不要在缝纫机台板上放置工具及其他与缝纫无关的物品。

注意

⑦ 维护、检查、修理

1. 维护、检查、修理的作业应由受过特别训练的人并在充分理解本书及使用说明书的内容之后，再进行作业。
2.  为了维护、检查、修理要将缝纫机机头放倒时、务必将电源开关关掉，把电源插头从插座上拔下，并确认即使踩缝纫机踏板缝纫机也不会转动之后，再进行操作。
3.  在安装或拆卸V形皮带时，务必将电源开关关掉，把电源插头从插座上拔下，并确认即使踩缝纫机踏板缝纫机也不会转动之后，再进行操作。
4. 对于缝纫机机头的日常检查或定期检查，应按照本书及使用说明书的指示，切实认真的进行。
5. 缝纫机的修理或部件的更换请使用本公司的真实部件。对于不得当的修理、调整或使用假冒伪劣部件所造成的事故，本公司将不负一切责任。
6. 请不要根据顾客自己的判断对缝纫机进行改造。否则因改造而发生的事故，本公司将不负一切责任。
7. 临时因修理、调整而拆卸下的安全装置、安全护罩，待作业完后务必按原来的状态安装好。
8. 维护、检查、修理的作业完成后，请检查接通电源之后是否确实没有危险。

6. Dispositivos protectores

En este epígrafe se describen todos los dispositivos protectores. Por tanto, lea cuidadosamente las siguientes indicaciones.

PRECAUCION

Dispositivos protectores

(1) Viseras

 Nunca deje abierta la visera.

Para protección de los ojos, nunca opere la máquina con la visera abierta. La visera evita que las astillas de la aguja lleguen a los ojos cuando se rompe una aguja.

(2) Cubrecorreas

 ¡Prohibido retirar!

El volante y la correa trapezoidal están provistos de un cubrecorreas. Tanto el volante como la correa trapezoidal se mueven durante la operación con alta velocidad. Para evitar accidentes, la máquina ha de operarse exclusivamente con cubrecorreas montado.

(3) Polea de transmisión

Controle la dirección de giro del volante. Desde la perspectiva del volante, tiene que moverse en el sentido de las agujas del reloj.

(4) Recubrimiento del motor

 ¡Nunca abierto la protección de la polea de transmisión!

El motor está cubierto con un recubrimiento del motor. Para evitar accidentes, nunca desmontar el recubrimiento del motor durante la costura, ya que la polea de transmisión del motor gira muy rápidamente.

(5) Prensatelas

 ¡Nunca meta los dedos en el espacio intermedio!

Entre la cara superior del tablero de la aguja y el prensatelas existe un espacio intermedio de más de 5 mm.

¡Tenga cuidado de no atorar sus dedos allí.

Nunca ponga los dedos debajo del prensatelas, cuando alce automáticamente el prensatelas con el pedal o el pulsador de rodilla.

6. 安全保护装置

这个项目是为了使大家都知道各种安全保护装置，并记载了各部分的注意事项。

注意

安全保护装置

(1) 护眼板

 不要打开

为了眼睛的安全，绝对不要在打开护眼板的状态下操作缝纫机。护眼板是为了在缝纫中针断了时，使断针不会飞入眼睛而安装的护眼罩。

(2) 护指架

 不要拆卸

缝纫机的传动轮和V形皮带轮都被罩在传动轮护罩内，在缝纫中（特别在高运转中）与人接触是很危险的。为了避免危险，务必长时使护罩处于安装好的状态。

(3) 传动轮

请确认缝纫机传动轮的旋转方向，正确的旋转方向在传动轮侧看是向右转的。

(4) 电机护罩

 不要打开

电机是用电机护罩罩住的。缝纫机在缝纫中（特别是在高速运转中）是旋转的。为了避免与人体接触产生危险，请务必在安装好电机护罩的状态下使用。

(5) 压脚

 不要把手指伸入

从针板表面压脚的上升量是5 mm以上，这个间隙有夹手指的危险。

在用膝盖开关抬升压脚时或用踏板自动抬升压脚时，请不要将手指伸入压脚下方。

(6) Caperuza del portaagujas

 ¡Prohibido retirar!

La caperuza del portaagujas está montada en la cara superior del brazo libre. Para evitar accidentes, nunca desmontar la caperuza del portaagujas durante la costura, ya que el portaagujas se mueve muy rápidamente hacia arriba y abajo.

(7) Protector del tirahilos

 ¡Nunca meta los dedos en el espacio intermedio!

Durante la costura, el tirahilos se mueve hacia arriba y abajo para suministrar la cantidad necesaria del hilo de la aguja. Para evitar accidentes, el tirahilos está equipado con un protector del tirahilos. Sin embargo, este protector del tirahilos está posicionado a cierta distancia para que pase fácilmente el hilo y se pueda enhebrar el guía-hilos con el tirahilos.

(6) 针棒护盖

 不要拆卸

为了避免上下运动的针棒与人体接触发生危险，在缝纫机头上部位置安装有针棒护盖。

(7) 挑线器护罩

 不要把手指伸入

挑线器是为了在缝纫中牵引出必要量的针线，而进行上下方向的运动。为了避免上下运动的挑线器与人体接触发生危险，所以覆盖有挑线器护罩。但是，在挑线器护罩上考虑到线能顺利的通过挑线器过线道，所以留有缝隙。如果将手指伸入到这个缝隙中，则有将手指被挑线器卷入或夹伤的危险，请注意。

Fig.1
图 1

Montaje de la máquina (Modelo de mesa) 缝纫机的安装 (台板式)

⚠ PRECAUCION 注意

⚠ Siempre desconecte la corriente, desenchufe la máquina y, luego, técnicos bien cualificados deben instalar la máquina.

⚠ 安装缝纫机时，务必将缝纫机的电源关掉，将插头从电源插销上拔下来之后再进行。

Montaje de la máquina (modelo de mesa) 台板的加工

Modifique la mesa a como se indica en la Figura.
(El espesor estándar de la mesa es de 50 mm).

请参照图进行台板的加工。
(台板的厚度以 50 mm 为标准)

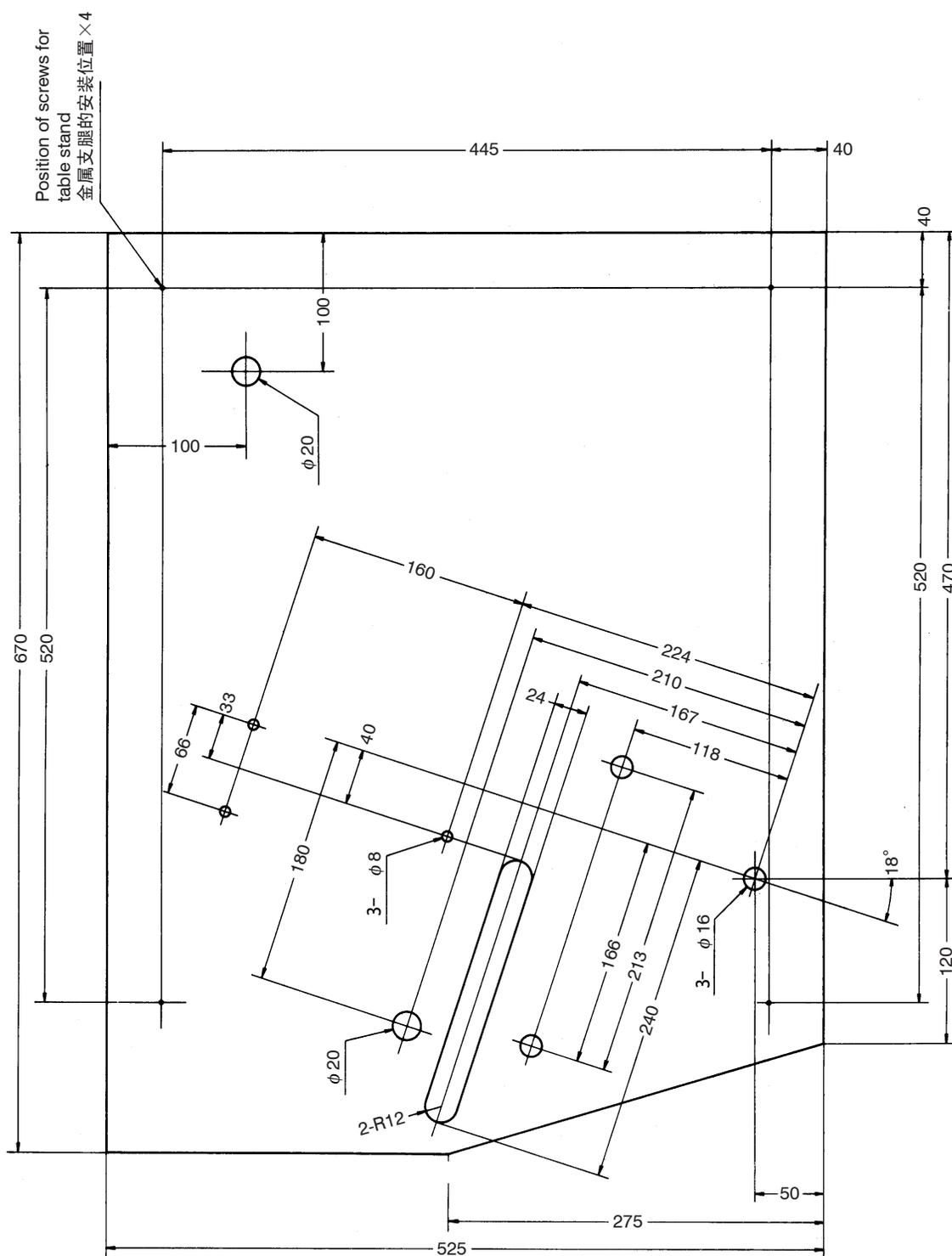
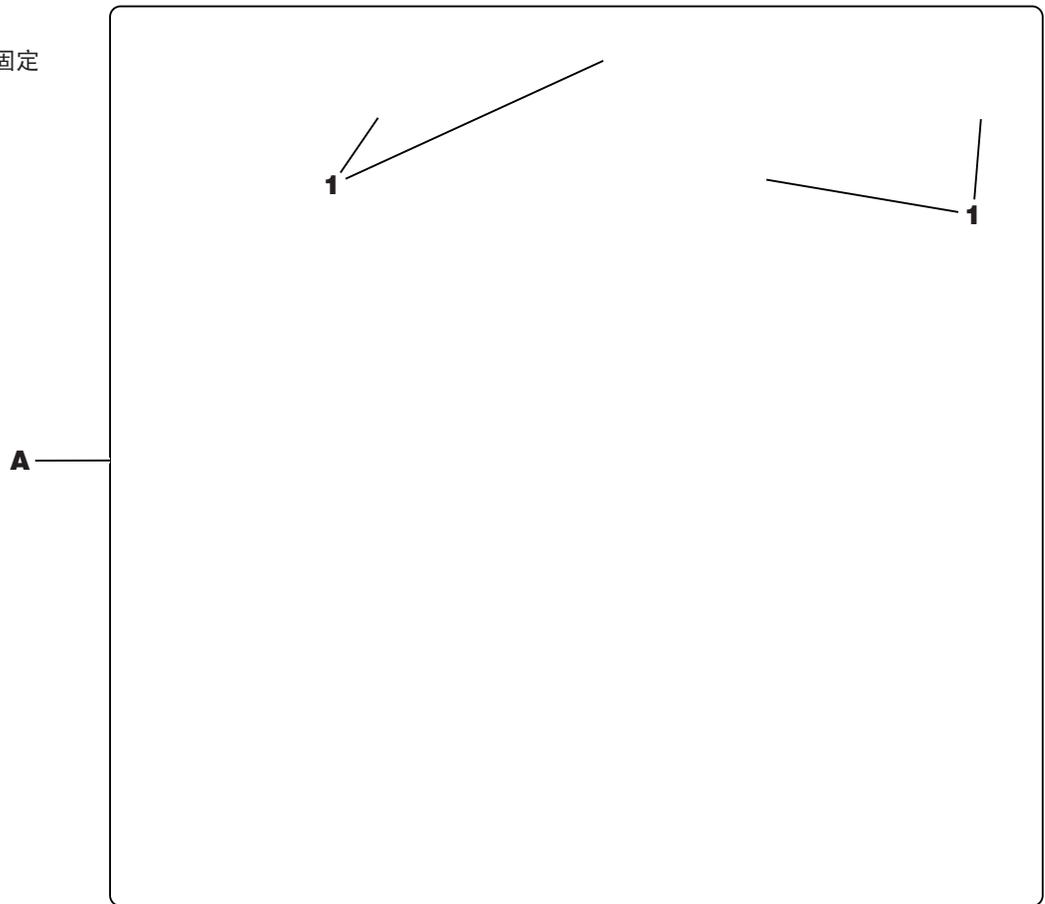


Fig.2
图 2

Montaje del bastidor de metal 金属支腿的安装

Ensamble las diferentes piezas del bastidor A y fíjelo en la mesa con los tornillos 1 (4 unidades).

组装 A 部后，请使用螺钉 1 固定（4 处）台板。

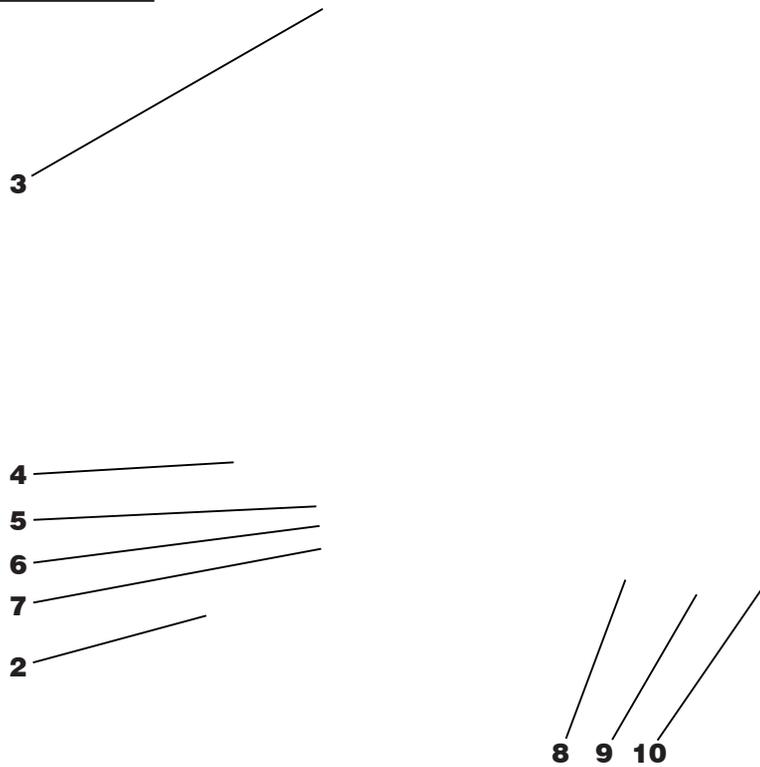


Montaje del motor 电机的安装

Fig.3
图 3

Fije las piezas en orden correlativo del 2 - 10.

请按照编号顺序安装 2 ~ 10。



Montaje del montante de la máquina 安装台的安装

Fije las piezas en orden correlativo del 1 - 7.

Haga girar los tornillos 1 (3 unidades) de tal forma, que sus rebordes B estén a ras con la cara inferior del montante de la máquina 6 .

请按照编号顺序安装 1 ~ 7。

请拧紧螺栓 1 (3 个), 使阶梯部 B 碰到安装台 6 的底面。

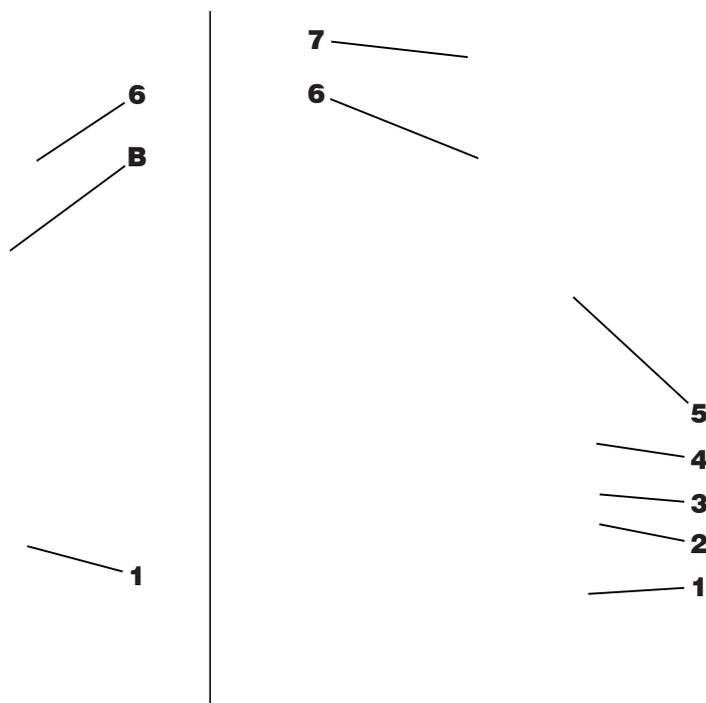


Fig.4
图 4

Montaje de los recubrimientos 罩的安装

Fije las piezas en orden correlativo del 8 - 16.

请按照编号顺序安装 8 ~ 16。

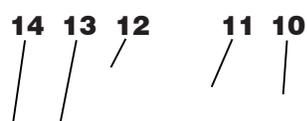
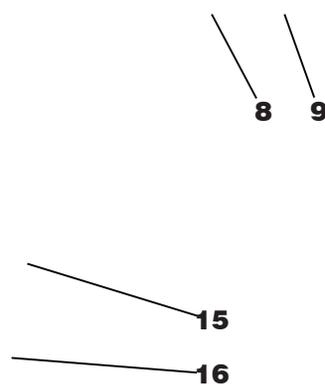


Fig.5
图 5



Montaje de la palanca del alzaprensatelas 压脚抬起杆的安装

Fije las piezas en orden correlativo del 1 - 10.

请按照编号顺序安装 1 ~ 10。

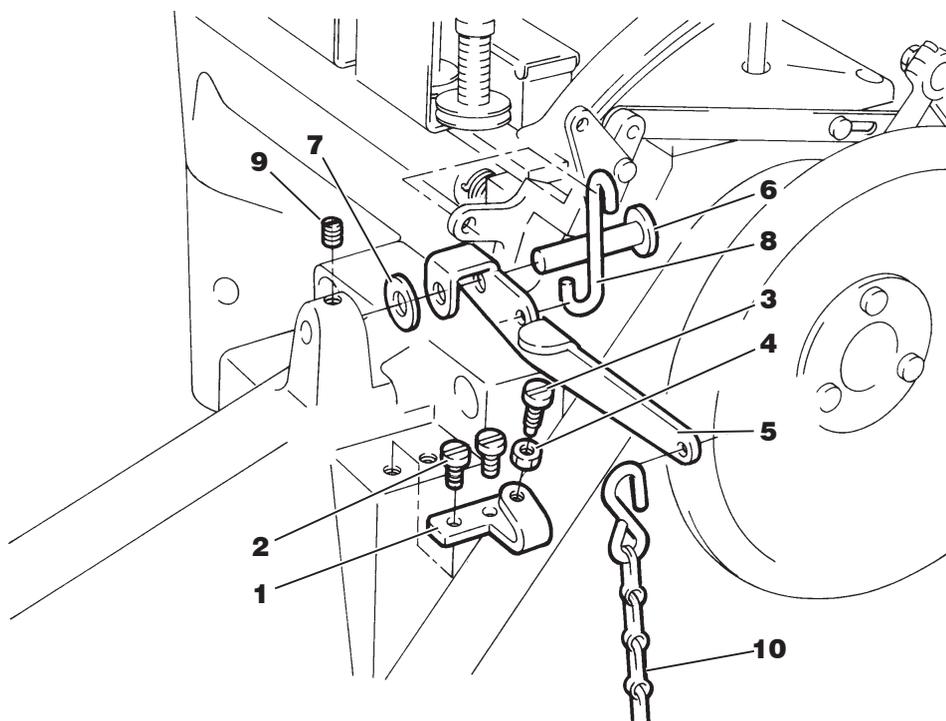


Fig.6
图 6

Ajuste de la palanca del alzaprensatelas 压脚抬起杆的调节

Ajuste el tope de la palanca del alzaprensatelas 5 usando el tornillo 3 y la tuerca 4.

El tornillo ha de tener un ajuste estándar de una distancia vertical de 8,5 mm.

请使用螺钉 3 和螺母 4 调节压脚抬起杆 5 的停止位置。
螺钉的标准安装高度为 8.5 mm。

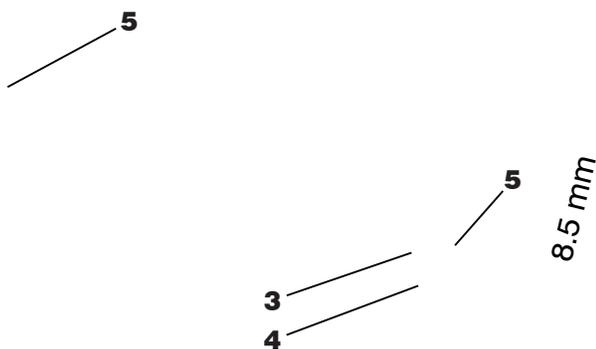


Fig.7
图 7

Montaje de la máquina (Modelo de pedestal) 缝纫机的安装（支架式）

⚠ PRECAUCION 注意

⚠ Siempre desconecte la corriente, desenchufe la máquina y, luego, técnicos bien cualificados deben instalar la máquina.

⚠ 安装缝纫机时，务必将缝纫机的电源关掉，将插头从电源插销上拔下来之后再行。

1. Montar la máquina por medio de los tornillos 1 y arandelas 2 sobre el pedestal. Aflojar la tuerca 3. Hacer girar el tornillo 4, hasta que alcance el pedestal. Atornillar la tuerca 3.

请用螺丝 1、垫圈 2 将缝纫机安装在支架的缝纫机安装部位。松开螺母 3，转动螺栓 4 使之到达缝纫机安装部位的最里面，然后请拧紧螺母 3。

2. La línea a debe ser paralela al canto b. Para el ajuste, soltar los tornillos 5 y hacer girar la base de la máquina 6 en forma correspondiente.

松开螺丝 5，转动缝纫机安装架 6，为使踏板 a 线与气缸 b 面平行进行调节。

3. Montar la correa trapezoidal. La correa trapezoidal debe flexar aprox. 2cm cuando se ejerce una presión de 9,8 N (1kgf) sobre el centro de la correa trapezoidal. El tensado se hace ajustando la posición del motor.

请装好 V 形皮带。用 9.8 N (1 kgf) 的力按压 V 形传动皮带的中间，使皮带约有 2 cm 左右的弯曲时，调节好缝纫机电机的位置。）

Fig.8
图 8

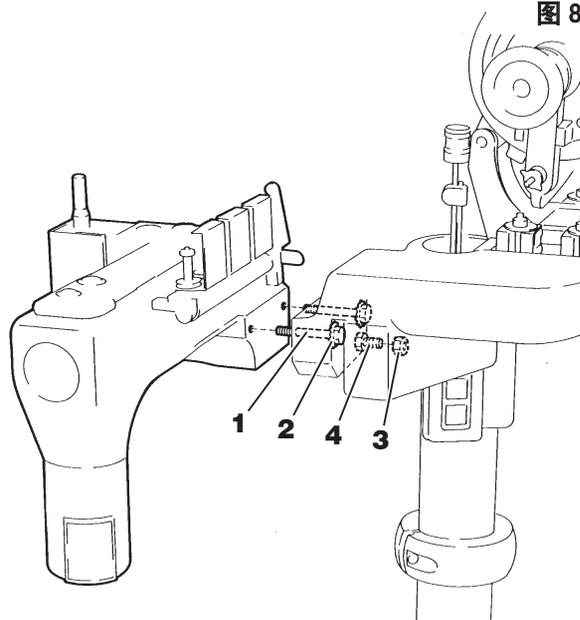


Fig.9
图 9

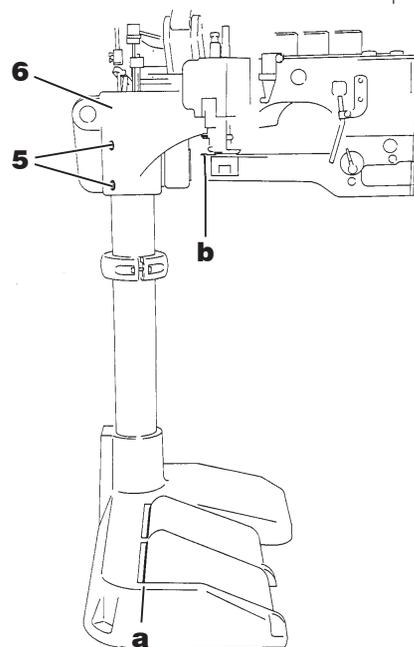
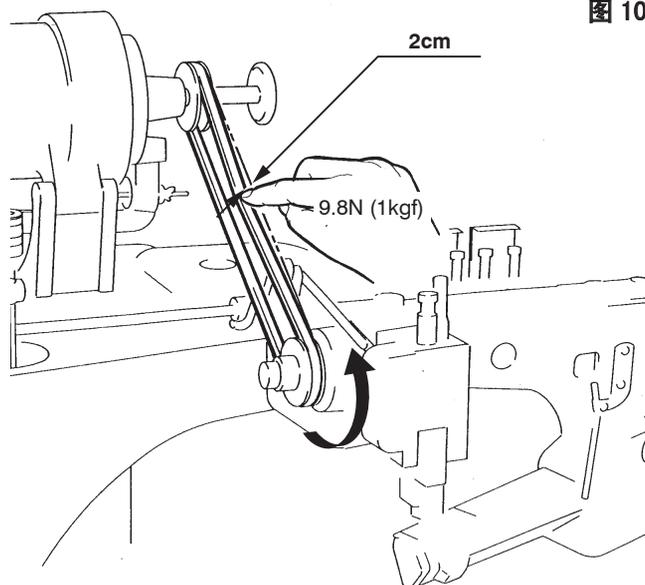


Fig.10
图 10



Montaje del alzaprensateles 连接抬压脚杆

Ensamblar la palanca 1 del pedestal con la palanca 2 a la máquina. Al respecto, usar el elemento de ensamble 3 y los tornillos 4 (véase la Fig. a la derecha)

请参照右图，用螺丝 4 将连杆 3 连接到支架一侧的扳手 1 与缝纫机一侧的扳手 2 上。

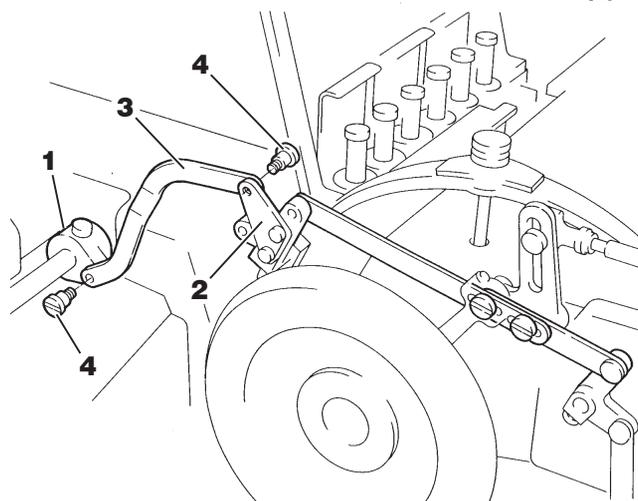


Fig.11
图 11

Dirección de giro de la polea de transmisión 缝纫机的旋转方向

La polea de la máquina debe girar en sentido del reloj visto desde la polea.

Si el sentido es al revés, girar el cable de conexión del motor 5 de 180° en sentido de la flecha antes de conectar la corriente.

缝纫机的旋转方向从手轮一侧看是向右旋转。相反的话，请将电机插头 5 旋转 180 度，再进行安装。

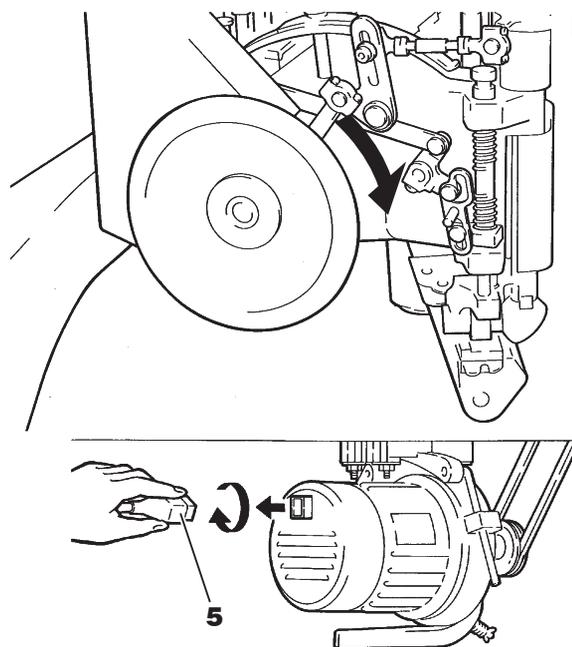


Fig.12
图 12

Montaje del recubrimiento del motor 电机护罩的安装

Montar el recubrimiento del motor 6 (véase la Fig. a la derecha).

请参照右图安装电机护罩 6。

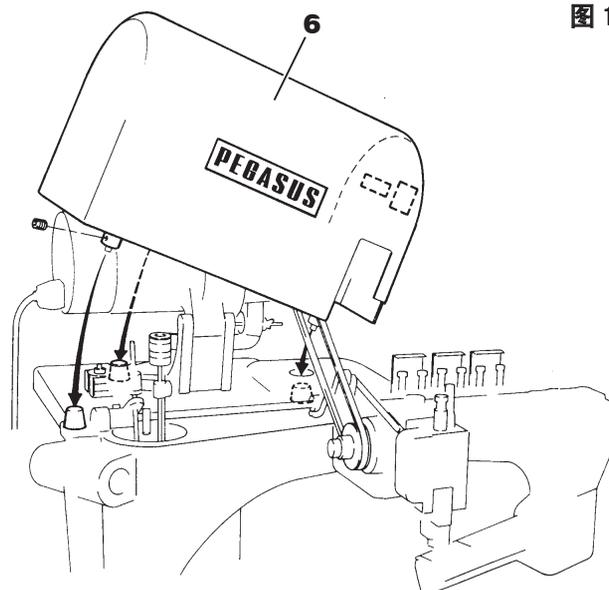


Fig.13
图 13

Fig.14
图 14

Montaje del cubrecorreas y del volante 皮带罩和手动带轮的安装

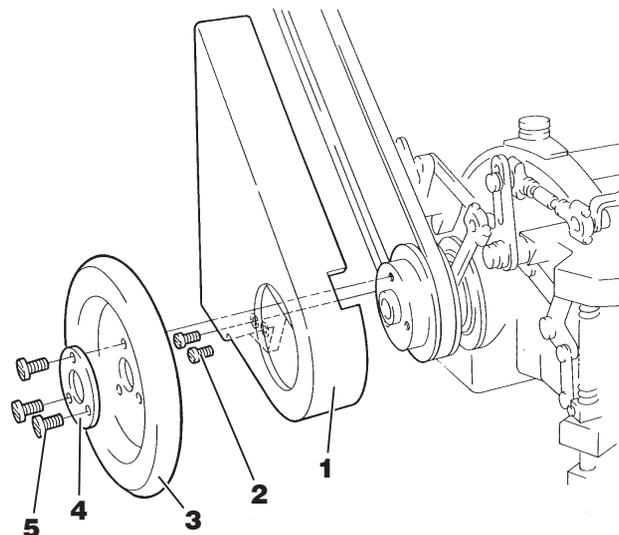
⚠ PRECAUCION 注意

⚠ Al respecto, hay que desconectar siempre primero el suministro de energía y desenchufar la máquina. Luego, el cubrecorreas y el volante han de ser montados por mecánicos calificados solamente.

⚠ 安装皮带罩和手动带轮时，务必将缝纫机的电源关掉，并将插头从电源插销上拔下来之后，再请专门的技术人员进行操作。

Monte el cubrecorreas **1** y el volante **3** según el orden **1** a **5** de la Figura 14.

请参照右图，按照 **1** ~ **5** 的顺序安装皮带罩 **1** 和手动带轮 **3**。



Lubricación 关于供油

⚠ PRECAUCION 注意

⚠ Para el engrase y/o el cambio de aceite de la máquina, debe usarse el aceite recomendado por Pegasus.

El uso de otros aceites puede producir daños en la máquina.

⚠ 在加机油或换机油时，请务必使用本公司指定的机油。如果使用指定以外的机油，有可能损坏缝纫机。

1 Aceite 使用的油类

Usar el aceite para máquinas de coser recomendado por Pegasus (P-68, fabricante: Yanase). (ISO Grado la Viscosidad 68)

请使用本公司指定的「P-68」(yanase 制造) 机油。
(ISO 粘度等级 / VG68)

2 Para llenar la máquina con aceite 供油的方法

Destornillar los tornillos tapón 1 y 2.

Echar tal cantidad de aceite hasta que el nivel del aceite esté entre **H** (máximo) y **L** (mínimo). Después de echar aceite a la máquina, atornillar nuevamente los tornillos tapón 1 y 2.

卸开供油口盖 1、2，注入油使油面到达 **H** 线和 **L** 线之间。操作完后，请安装好供油口盖 1、2。

3 Cantidad requerida de aceite 油的规定量

(**H**) en manómetro 3 y 4 : Límite superior

(**L**) en manómetro 3 y 4 : Límite inferior

El nivel de aceite siempre debe estar entre (**H**) y (**L**).

油标尺 3、4，的 **H** 线和 **L** 线表示着油量的上限和下限。为使油面经常保持在 **H** 线和 **L** 线之间，请常常检查注意加油。

4 Lubricación manual 用手加油

⚠ PRECAUCION 注意

⚠ Siempre desconecte la corriente, desenchufe la máquina cuando usted aplica aceite a mano.

⚠ 在用手加油时，务必将缝纫机的电源关掉，将插头从电源插销上拔下来之后再进行。

Aplique algunas gotas de aceite en los lugares indicados con flechas en la Figura.

请参照图，在各处适量地手动注油。

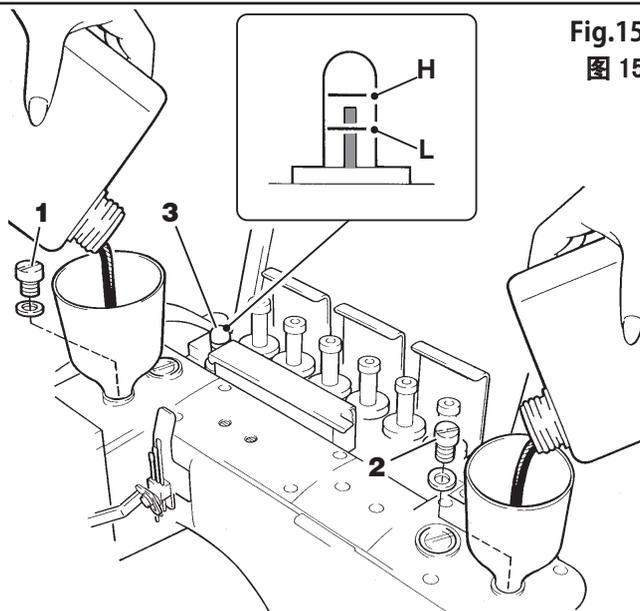


Fig.15
图 15

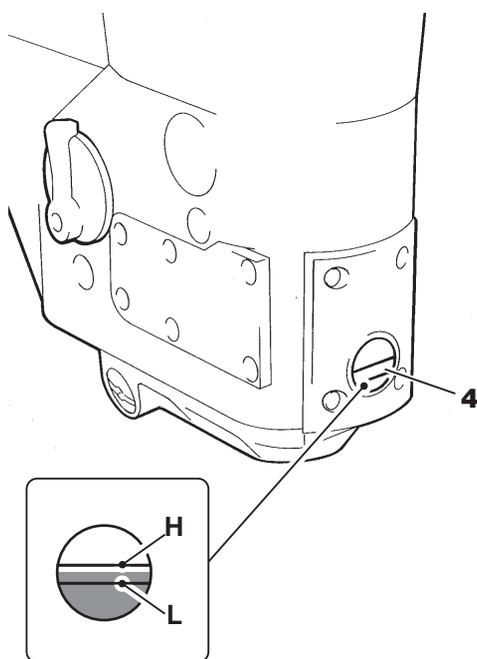


Fig.16
图 16

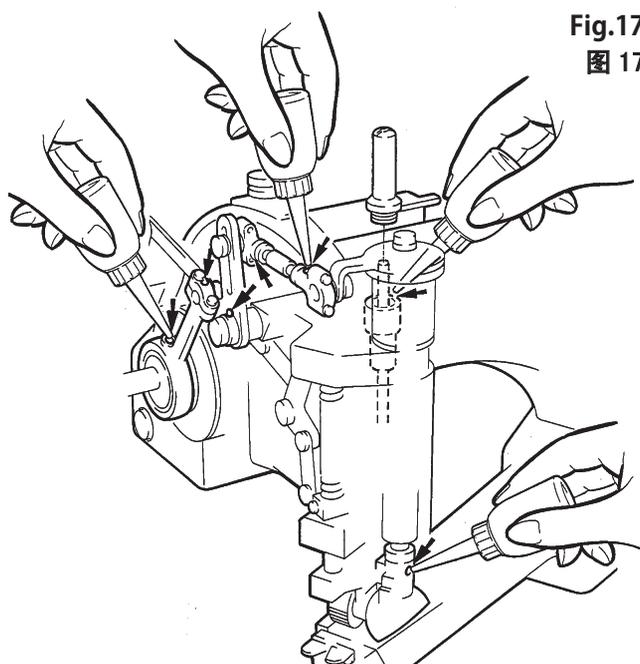


Fig.17
图 17

Fig.18
图 18

6 Comprobación de circulación de aceite

检查机油的循环状况

Después de haber echado aceite, poner la máquina en marcha y controlar si el aceite circula verdaderamente. La circulación del aceite se puede controlar en las ventanillas de inspección 1 y 2.

加油完成后，踩动缝纫机踏板，使缝纫机转动，并在油窗 1、2 观察、确认机油的循环情况。

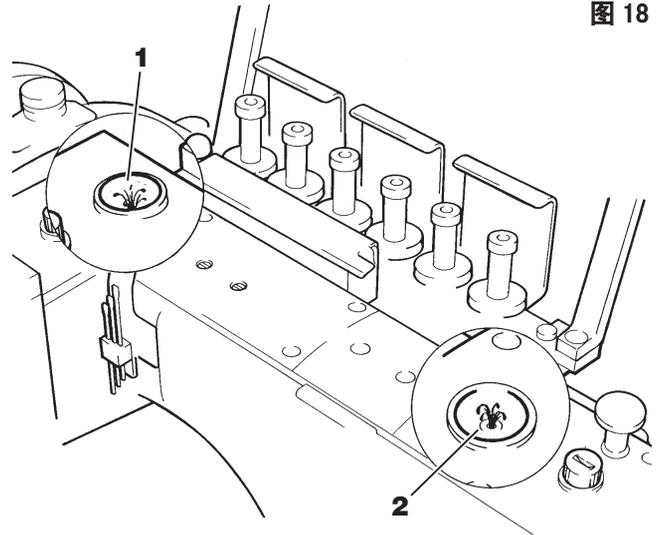


Fig.19
图 19

Aceite de silicona para dispositivo H.R. 给 H R 装置供油

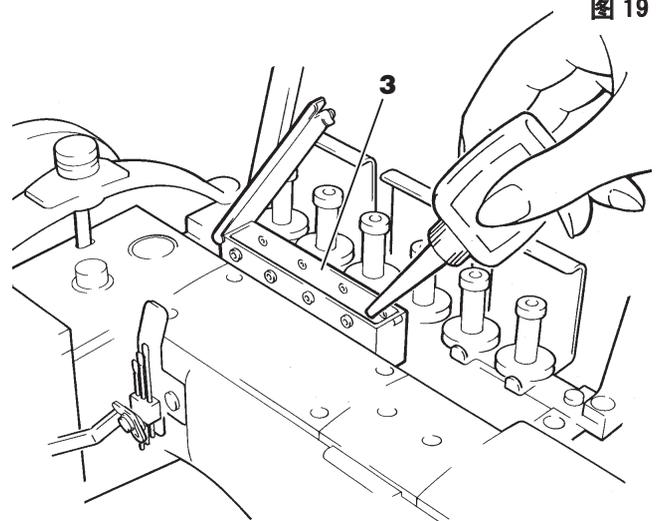
⚠ PRECAUCION 注意

⚠ Siempre desconecte la corriente, desenchufe la máquina cuando usted llene el dispositivo H.R. con aceite de silicona.

⚠ 在给 H R 装置供油时，务必将缝纫机的电源关掉，将插头从电源插销上拔下来之后再行。

Si los hilos no marchan sin problemas, echar aceite de silicona en el tanque de aceite de silicona 3.

如果线的滑动不好时，请在硅油盒 3 内加注一些硅油。



Enhebrado 穿线的方法

Fig.20
图 20

⚠ PRECAUCION 注意

 Siempre desconecte la corriente, desenchufe la máquina cuando usted enhebre la máquina.

 在进行穿线时，务必将缝纫机的电源关掉，将插头从电源插销上拔下来之后再行。

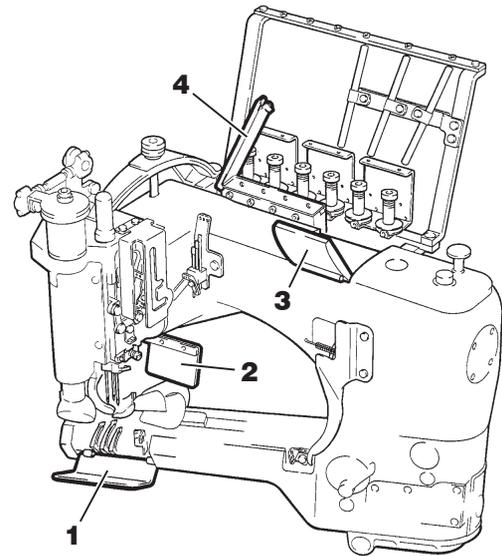
1. Abrir los recubrimientos 1, 2, 3 y 4.
请打开护盖 1、2、3、4。
2. En el caso de que la máquina se enhebre previamente.
(如果已穿好线时)

A : Anude el hilo prefijado y el hilo que se está usando juntos para enhebrar la máquina.

B : Hilo de aguja
Recorte los nudos nítidamente antes de pasar a través del ojal del hilo para volver a enhebrar.

C : Hilo de ojo-guía
Recorte los nudos nítidamente después de pasar a través del ojal del ojo-guía.

- A 部：** 请将已穿好的线与缝纫用线连接起来。
B 部： 针线
将连接的针线穿到针眼前后，剪掉接头，再重新穿针线。
C 部： 弯针线
可一直将连接的线头穿好后，再用剪刀剪掉线头整好。



Asegúrese de enhebrar la máquina correctamente refiriendo al diagrama de enhebrado. (Vea la página 98)

缝纫机如果没有穿线的话，请参见穿线图穿好线（98 页）

Fig.21
图 21

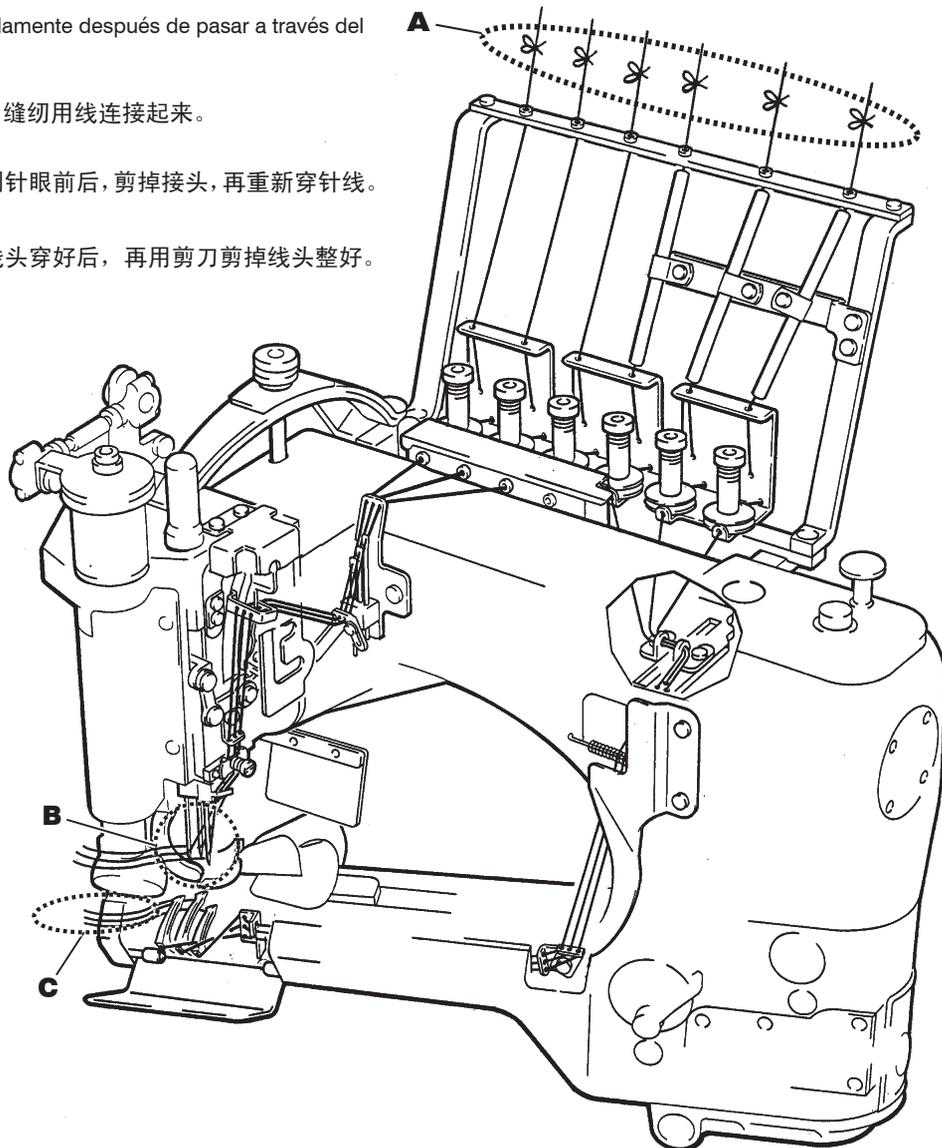
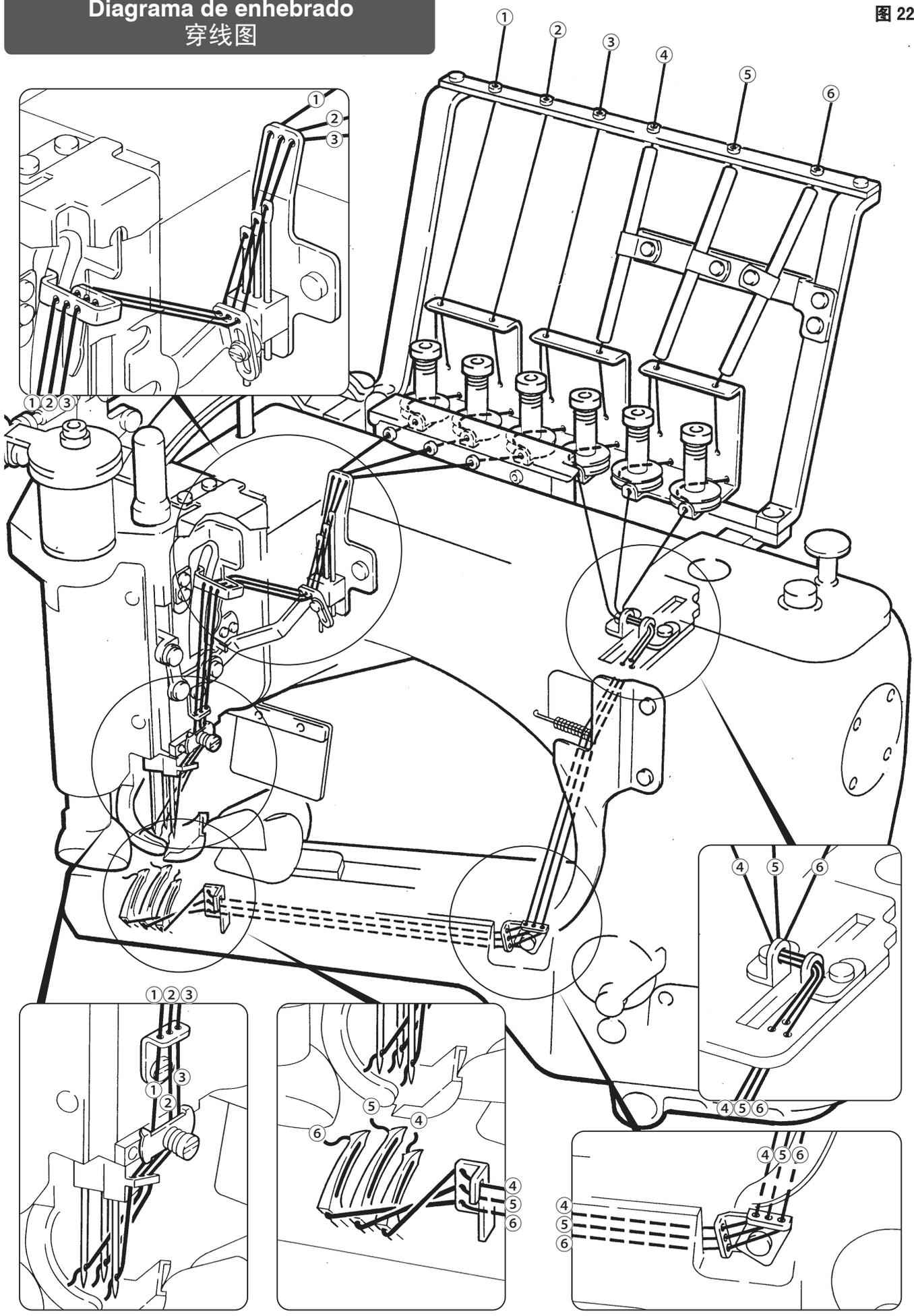


Diagrama de enhebrado
穿线图

Fig.22
图 22



Ajuste de presión de prensatelas 压脚压力的调节

La presión del prensatelas ha de ser tan leve como posible, pero suficiente para transportar impecablemente el material y para garantizar una perfecta puntada. Para el ajuste, aflojar la tuerca **1** y mover el tornillo **2** en forma correspondiente.

Después del ajuste, apretar nuevamente la tuerca **1**.

压脚压力在能正确送布，并能取得稳定的针脚范围内，请尽量使用弱一点的压力。

请松开螺母 **1**，旋转螺丝 **2** 调整到，然后暂时拧紧螺丝 **1**。

Ajuste de la relación de alimentación diferencial 差动比的调节

Para aumentar la relación del arrastre diferencial, hacer girar la palanca **3** en el sentido de las agujas del reloj. Así se frunce el material de costura. Para reducir la relación del arrastre diferencial, hacer girar la palanca **3** contra el sentido de las agujas del reloj. Así se estira el material de costura.

将扳手 **3** 向右扳动，则差动比变大，缝纫的布料会缩起来。
将扳手 **3** 向左扳动，则差动比变小，缝纫的布料会伸展开来。

Ajuste de longitud de puntada 针脚长度的调节

⚠ PRECAUCION 注意

⚡ Siempre desconectar y desenchufar la maquina.

⚡ 在调节针脚长度的，务必将缝纫机的电源关掉，并将插头从电源插销上拔下来之后，再请专门的技术人员进行操作。

Sacar el tornillo **4**. Soltar el tornillo **5**.

Puntadas toscas: Desplazar el elemento de ensamble **6** hacia arriba.

Puntadas finas: Desplazar el elemento de ensamble **6** hacia abajo.

Nota

Cada vez que se modifique la relación del arrastre diferencial, se modifica también el largo de puntada completo.

En tal caso, habrá que corregir convenientemente el largo de puntada.

卸下螺丝 **4**，松开螺丝 **5**，将连杆 **6** 向上转则缝纫针脚会变粗大。将连杆 **6** 向下转则缝纫针脚会变细密。

备注

缝纫针脚长度的调节，请务必在调节差动比之后进行。

Fig.23
图 23

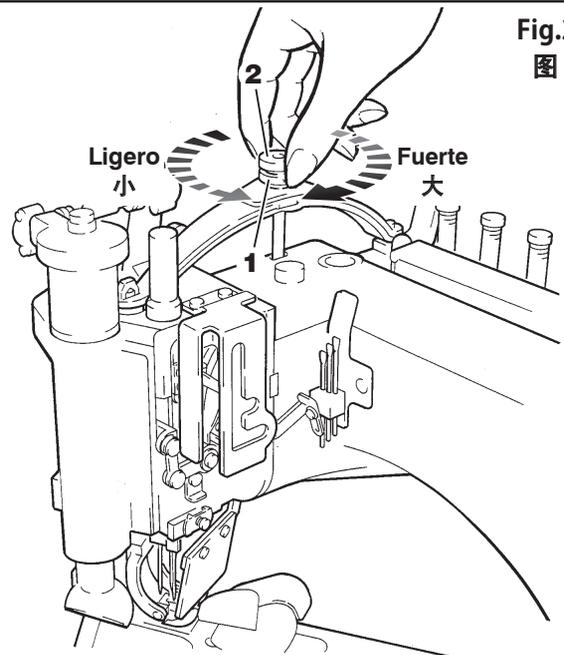


Fig.24
图 24

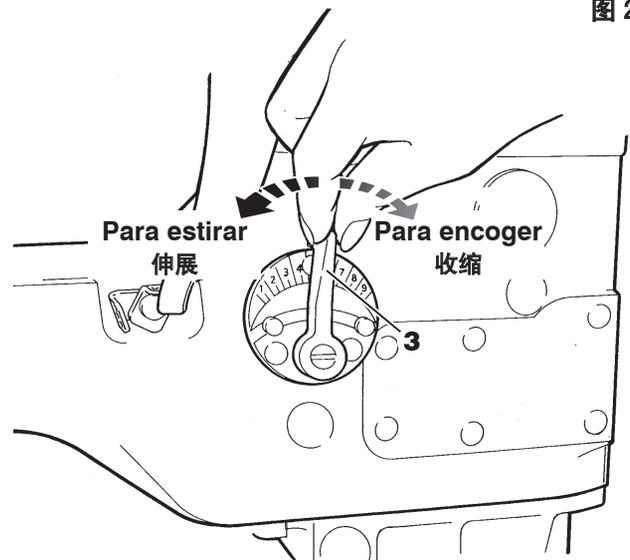
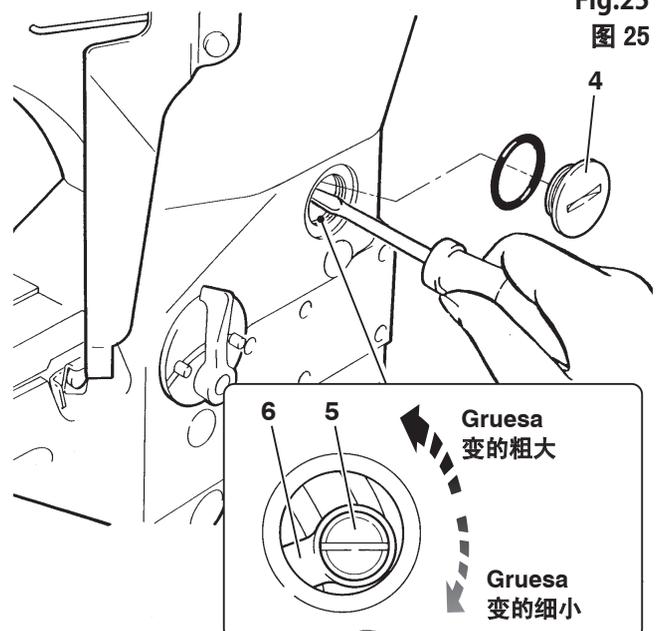


Fig.25
图 25



Ajuste de la tensión de hilo 线状态的调节

Ajuste los botones para la tensión del hilo de la aguja **1** y los botones para la tensión del hilo del garfio **2**, para obtener la tensión n correcta del hilo.

Para apretar el hilo, gire cada perilla a la derecha.

Para aflojar el hilo, gire cada perilla a la izquierda. Cada tensión de hilo debe ser lo más ligera posible, sin embargo ser suficiente para producir puntadas equilibradas y hermosas.

请使用夹线针螺母 **1**、下弯针夹线螺母 **2** 调节夹线器。
想将线拉紧一些时，可将各旋钮向右旋转，想松一些时可向左旋转。在能取得均匀且漂亮缝纫效果的情况下，

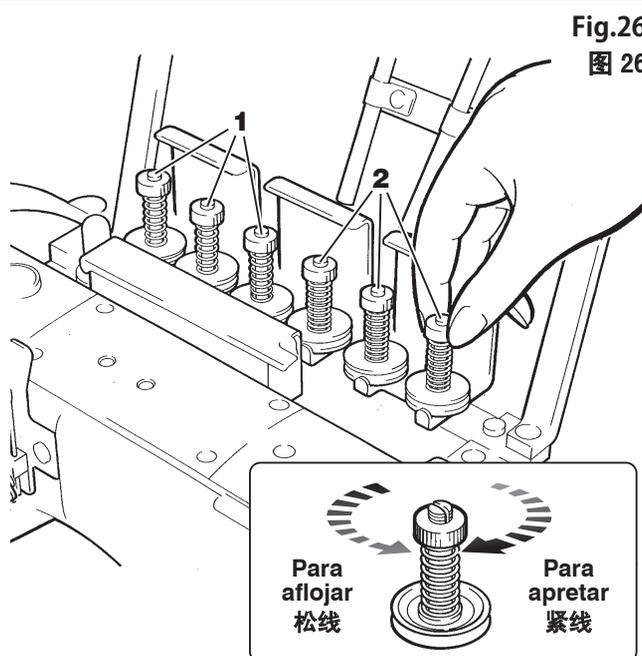


Fig.26
图 26

Sustitución de la aguja 机针的更换

⚠ PRECAUCION 注意

⚡ Siempre desconecte la corriente, desenchufe la máquina cuando usted sustituya la(s) aguja(s).

⚡ 在更换机针时，务必将缝纫机的电源关掉，将插头从电源插销上拔下来之后再行。

1. Afloje tornillo(s) **3** usando la llave de tuercas de empuñadura roja (1.5mm).
2. Remueva la(s) aguja(s) viejas usando una "pincette" (pinzas) (provista como accesorios).
3. Fije la aguja de manera que el endentado mire hacia el lado trasero de la máquina.
4. Inserte una aguja nueva en el portaagujas completamente usando una "pincette".
5. Apriete tornillo(s) **3** usando una llave de tuercas de empuñadura roja (1.5mm).

1. 请使用红色把柄（1.5mm）的六角螺丝刀松开固定螺丝 **3**。
2. 用附带工具箱的镊子将旧针取下来。
3. 将机针的凹槽朝着缝纫机后面进行安装。
4. 用镊子将新针插入到针箍架孔的最深处。
5. 然后使用红色把柄（1.5mm）的六角螺丝刀拧紧固定螺丝 **3**。

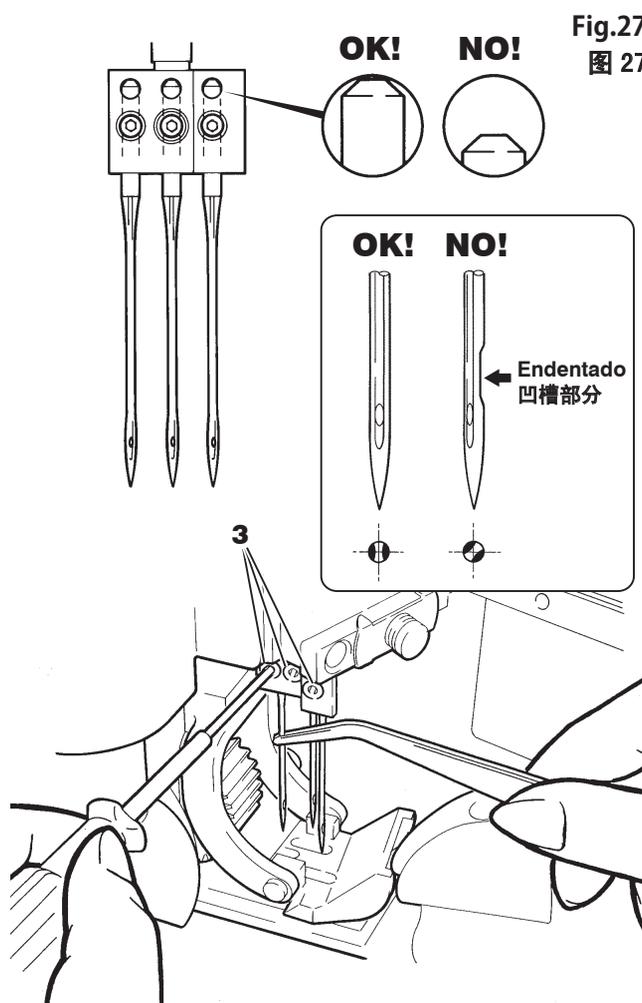


Fig.27
图 27

Sustitución de aceite 机油的更换

Sustituya el aceite un mes después del primer uso y en adelante cada seis meses. Si usted continúa usando el aceite viejo, puede ser causa de daño a la máquina.

缝纫机在开始使用 1 个月后更换一次机油，然后请每 6 个月更换一次机油。如果不更换机油继续使用，缝纫机有可能发生故障。

Para purgar el aceite 排油的方法

1. Destornillar los tornillos tapón 1 y 2. Vaciar el aceite.
2. Después del vaciado del aceite, atornillar nuevamente los tornillos tapón 1 y 2.

1. 请卸开油盘的排油孔盖螺丝 1、2，将油排出。
2. 操作终了后，请拧紧排油孔盖螺丝 1、2。

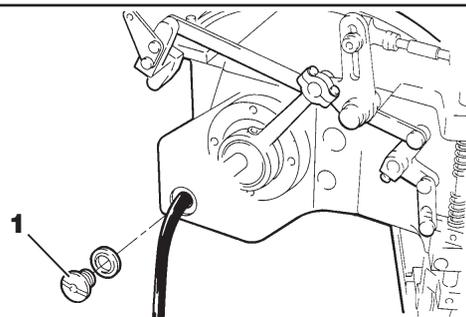


Fig.28
图 28

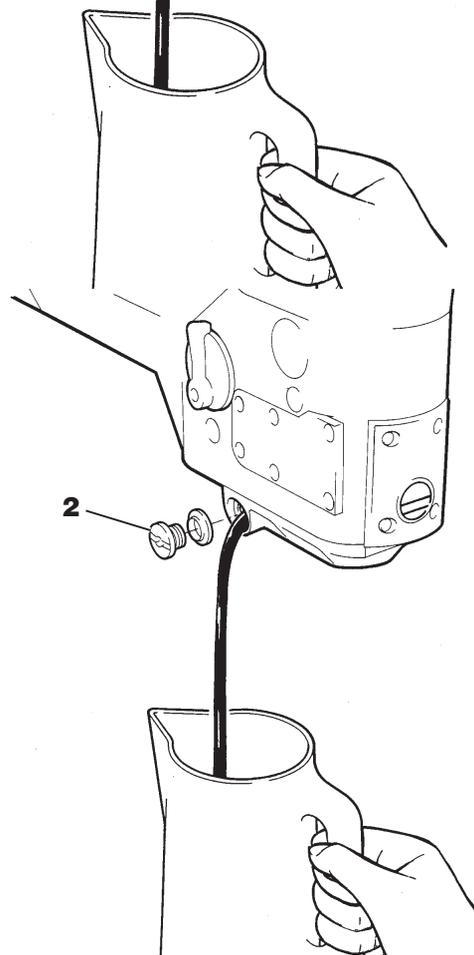


Fig.29
图 29

Ajuste de los guías de los hilos de las agujas 针线线道的调节

Fig.30
图 30

Ajuste las tres distancias (A), (B) y (C) entre los ojetes del guía del hilo de la aguja 1 y los ojetes de los guías de los hilos de las agujas 2 (véase la Fig. 30).

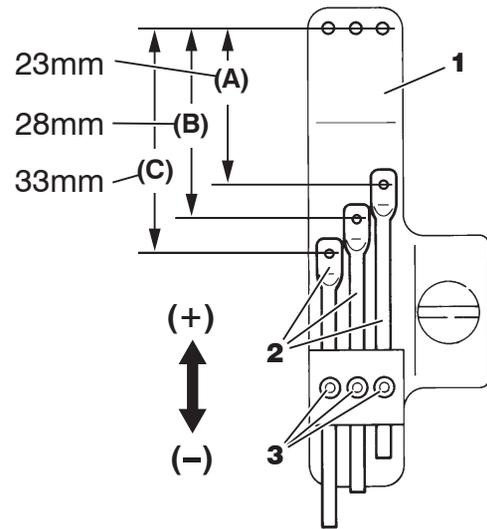
Al respecto, suelte los tornillos 3 y desplace los guía-hilos 2 respectivamente hacia arriba o hacia abajo.

- Para menos tensión del hilo de la aguja: Desplace los guía-hilos 2 en dirección de (+).
- Para más tensión del hilo de la aguja: Desplace los guía-hilos 2 en dirección de (-).

调节时请过线件时, 请从过线件 1 的网孔到过线件 2 的网孔 (图 A、B、C, 尺寸) 予以对准。

调节时请松动螺钉 3, 上下移动过线件 2。

- 需要松动针线时, 请向 (+) 方向移动; 需要拧紧时, 请向 (-) 方向移动。



Ajuste del tirahilos 理线器的调节

Fig.31
图 31

⚠ PRECAUCION 注意

Para ajustar el tirahilos, hay que desconectar siempre primero el suministro de energía y desenchufar la máquina.

调节理线器时, 务必将缝纫机的电源关掉, 将插头从电源插销上拔下来之后再进行。

Para obtener una puntada uniforme, el hilo de la aguja no debe aflojarse cuando costuras transversales pasen por debajo del prensatelas. Para este ajuste, suelte el tornillo 4 y desplace el guía-hilos 5 respectivamente hacia arriba o hacia abajo.

Para menos tensión del hilo de la aguja: Desplace el tirahilos 5 hacia arriba.

Para más tensión del hilo de la aguja: Desplace el tirahilos 5 hacia abajo.

布料的阶梯部通过压脚的下面时, 请勿松动针线, 而要松动螺钉 4, 上下移动理线器 5, 以便得到稳定的线迹。

抬起理线器 5 时, 针线松动, 压低理线器 5 时, 针线拧紧。

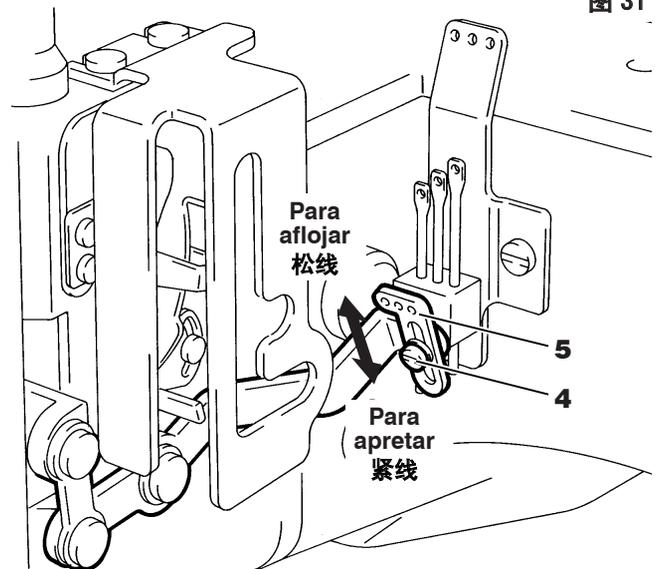


Fig.32
图 32

Ajuste del tirahilos 打线凸轮的调节

⚠ PRECAUCION 注意

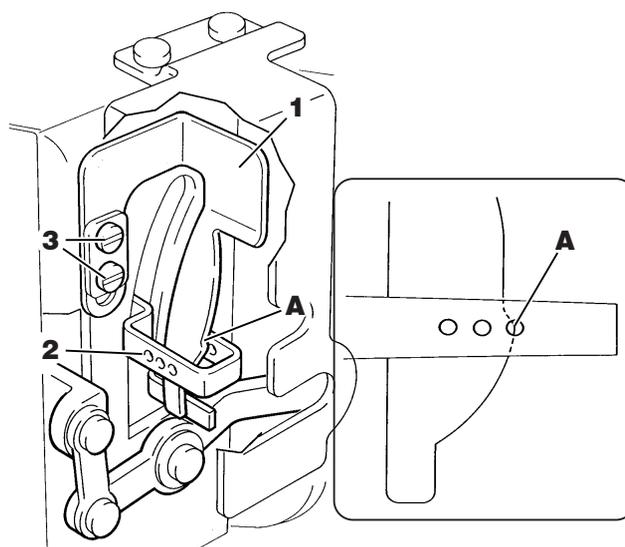
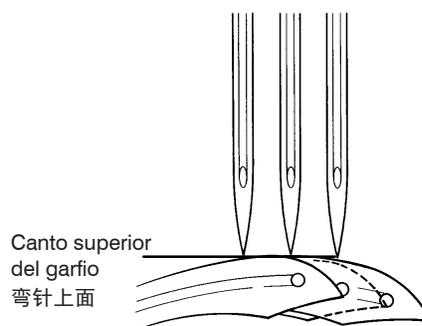
Para ajustar el tirahilos, hay que desconectar siempre primero el suministro de energía y desenchufar la máquina.

调节打线凸轮时，务必将缝纫机的电源关掉，将插头从电源插销上拔下来之后再行。

Haga girar el volante, hasta que las puntas de las agujas concuerden con el canto superior del garfio. Ajuste la parte redondeada (A) del tirahilos 1 de tal forma, que esté alineada con el centro del ojete derecho del guía del hilo de la aguja 2. Al respecto, suelte los tornillos 3 y desplace el tirahilos 1 respectivamente hacia arriba o hacia abajo.

右手转动缝纫机带轮，当针尖到达弯针上面的位置时，请将打线凸轮 1 的凸部 (A) 和打线凸轮过线件 2 的网孔上下位置对准。

进行调节时，请松动螺钉 3 上下移动打线凸轮 1。



Ajuste del protector del hilo de la aguja 打线叉的调节

⚠ PRECAUCION 注意

Para ajustar el protector del hilo de la aguja, hay que desconectar siempre primero el suministro de energía y desenchufar la máquina.

调节打线叉时，务必将缝纫机的电源关掉，将插头从电源插销上拔下来之后再行。

Cuando el portaagujas se encuentra en el punto muerto inferior, la distancia (B) entre el centro del ojete del tirahilos 4 y el canto superior del protector del hilo de la aguja 5 ha de ser de 5 mm. Para el ajuste, suelte los tornillos 6 y desplace el protector del hilo de la aguja 5 respectivamente hacia arriba o hacia abajo.

● Para más hilo: Desplace el protector del hilo de la aguja 5 en dirección de (+).

Para menos hilo: Desplace el protector del hilo de la aguja 5 en dirección de (-).

处于针导杆最下方的位置时，请将打线凸轮 4 的线孔中心和打线叉 5 的上面 (图 B 尺寸) 贴合 5 mm。

进行调节时，请松动螺钉 6 上下移动打线叉。

● 向 (+) 方向移动时，线的伸出量增加 向 (-) 方向移动时，线的伸出量减少。

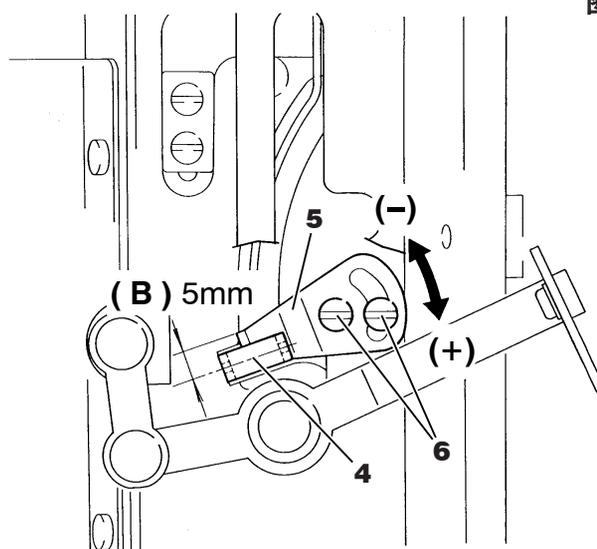


Fig.33
图 33

Fig.34
图 34

Ajuste del tirahilos del garfio, del protector del hilo del garfio y de los guías de los hilos de los garfios 下打线凸轮、下打线叉和下过线件的调节

⚠ PRECAUCION 注意

Para ajustar el tirahilos del garfio, hay que desconectar siempre primero el suministro de energía y desenchufar la máquina.

调节下打线凸轮、下打线叉和下弯针过线件时，务必将缝纫机的电源关掉，并将插头从电源插销上拔下来

Tirahilos del garfio 下打线凸轮

Cuando el portaagujas se encuentra en el punto muerto superior, la cara superior (A) del tirahilos del garfio 1 ha de encontrarse paralela a la cara superior del portador 2 del tirahilos del garfio. Para el ajuste, suelte los tornillos 3 y desplace el tirahilos del garfio 1 respectivamente hacia arriba o hacia abajo.

- Para más hilo del garfio: Desplace el tirahilos del garfio 1 en dirección de (+).
- Para menos hilo del garfio: Desplace el tirahilos del garfio 1 en dirección de (-).
- Correspondientemente, adapte el tirahilos del garfio al hilo de coser usado.

处于针导杆最上方的位置时，下打线凸轮 1 的 (A) 面要调节到与下打线凸轮架 2 的上面平行。

调节时，请松动螺钉 3，旋转下打线凸轮 1。

- 下打线凸轮加快（+方向）时，下打线凸轮伸出量增加；变慢（-方向）时，下打线凸轮伸出量减少。请根据线的种类等适当调节。

Protector del hilo del garfio 下打线叉

La distancia (B) entre la cara superior del dispositivo de sujeción del tirahilos del garfio 2 y la cara inferior del protector del hilo del garfio 4 ha de ser de 7mm.

Para el ajuste, suelte el tornillo 5 y desplace el protector del hilo del garfio 4 respectivamente hacia arriba o hacia abajo.

请从下打线凸轮架 2 的上面贴合到下打线叉 4 的下面（图 B 尺寸）7mm。调节时，请松动螺钉 5，向上或向下移动下弯针打线叉 4。

Guías de los hilos de los garfios 下过线件

Los tornillos 8 y 9 han de estar centrados en las ranuras de los guías de los hilos de los garfios 6 y 7.

Para este ajuste, suelte los tornillos 8 y 9.

- Para más hilo del garfio: Desplace las ranuras en dirección de (+).
- Para menos hilo del garfio: Desplace las ranuras en dirección de (-).

请对准下过线件 6、7 的安装长孔的中心，使螺钉 8、9 到达此处。调节时，请松动螺钉 8、9。

- 向（+）方向移动时，下过线量增加；向（-）方向移动时，下过线量减少。

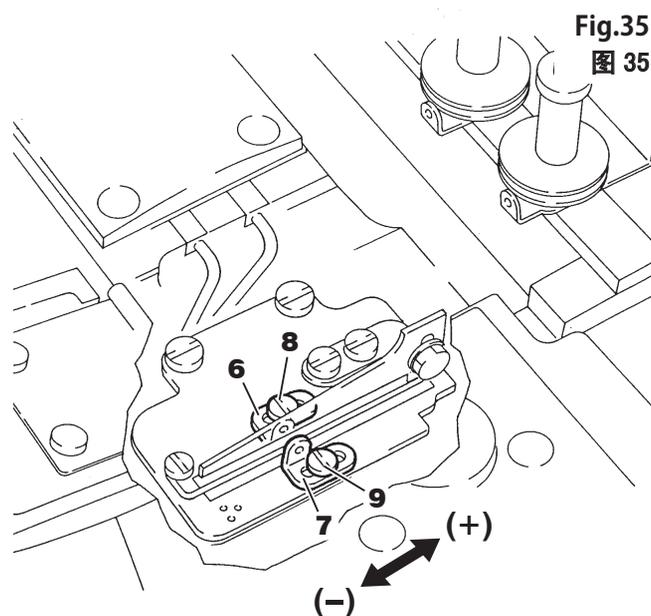
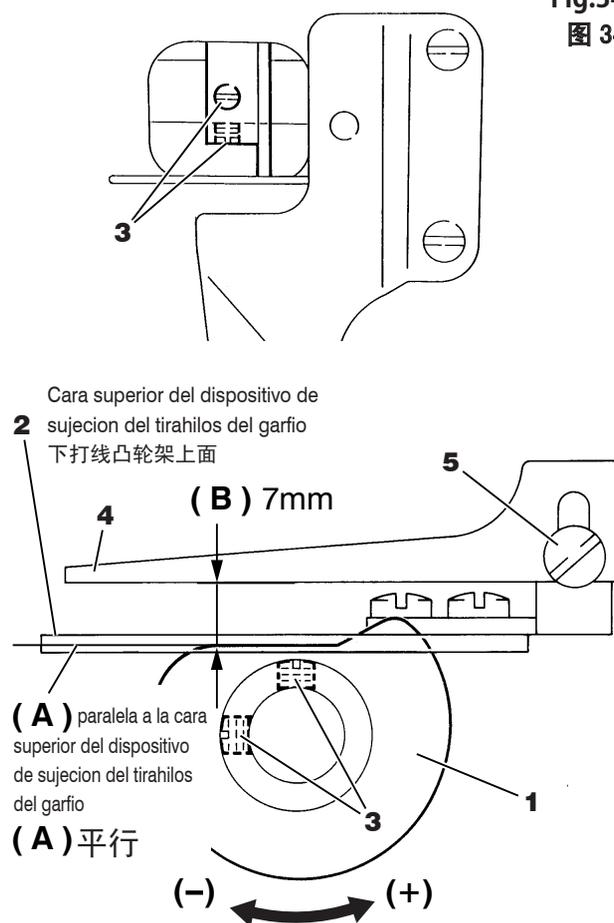


Fig.35
图 35

Ajuste de la distensión del hilo 松线器的调节

Quando se alza el prensatelas con el pedal, la distensión del hilo debe suspender la tensión de cada uno de los hilos.

Para el ajuste, suelte los tornillos **2** y haga girar el eje para la distensión del hilo **1**.

Nota

Cerciórese que, después del descenso del prensatelas con el pedal, cada uno de los hilos tenga nuevamente una tensión correspondiente.

踏下压脚抬起踏板，在抬起压脚的同时，松线器动作，请将各线的张力调节松弛。

调节时，请松动螺钉**2**，旋转松线轴**1**。

注

松开压脚抬起踏板，当压脚下降时，请确认各线的张力是否起作用。

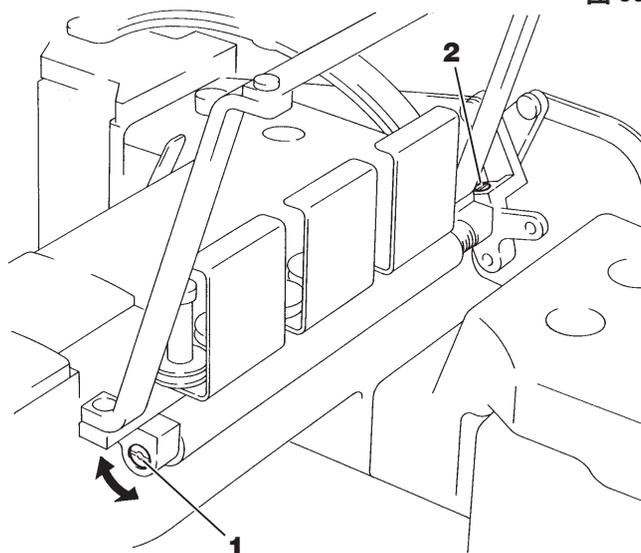


Fig.36
图 36

Ajuste de la presión del rodillo de alimentación 送线滚筒压脚压力的调节

Para ajustar la presión del rodillo de alimentación, mueva el tornillo **3**.

La presión del rodillo ha de ser tan leve como sea posible, pero, sin embargo, suficiente como para transportar el material de costura sin problemas y obtener una puntada impecable.

调节送线滚筒压脚的压力时，请旋转螺钉**3**。

在送线正确动作，能够得到稳定的线迹的范围内，请尽可能降低压脚的压力。

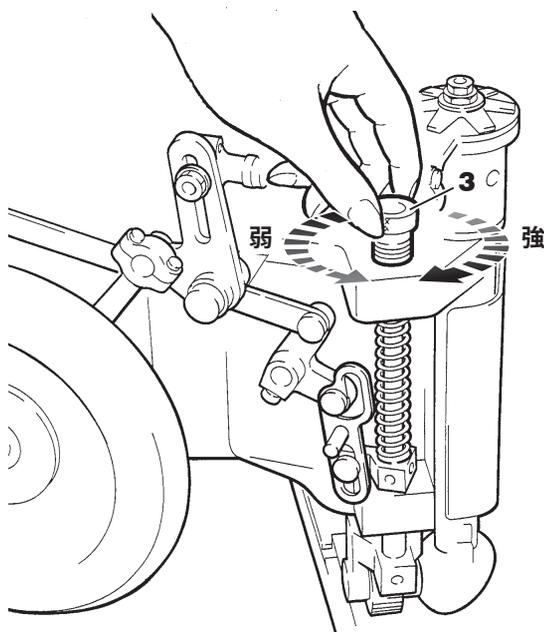


Fig.37
图 37

Ajuste del valor de alimentación del rodillo de alimentación 送线滚筒送出量的调节

El valor de alimentación del rodillo de alimentación ha de corresponder con el transporte del material de costura al coser.

Para el ajuste, afloje la tuerca **4** y desplácela respectivamente hacia arriba o hacia abajo.

● Para aumentar el valor de alimentación: Desplace la tuerca en dirección de (+).

Para reducir el valor de alimentación: Desplace la tuerca en dirección de (-).

送线滚筒的送出量，请与送出线迹相符合。

调节时，请松动螺母**4**上下移动。

●向(+)方向移动时，送出量增加；向(-)方向移动时，送出量减少。

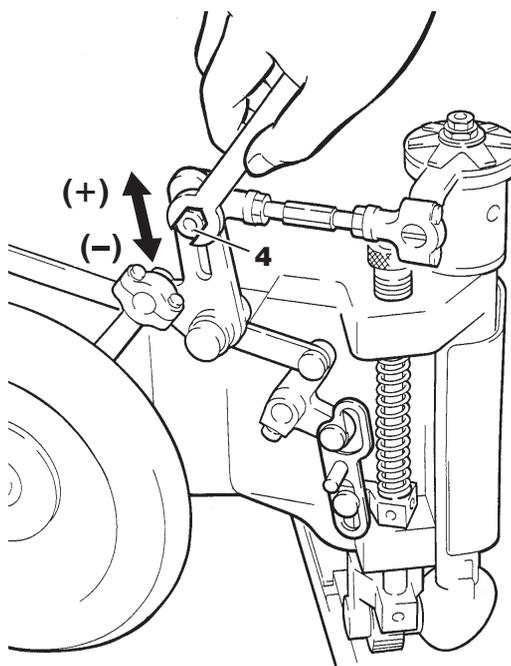


Fig.38
图 38

Movimientos hacia arriba y abajo del rodillo de alimentación en sincronización con el prensatelas
与压脚同步上下移动送线滚筒

Posicione la barra de conexión **1** en el sentido de la flecha **A**, para lograr movimientos hacia arriba y abajo del rodillo de alimentación sincronizados con el prensatelas (véase la Fig. 39).

与压脚上下同步上下移动送线滚筒时, 请将环**1**向**A**方向移动, 调节到图中所示的位置。

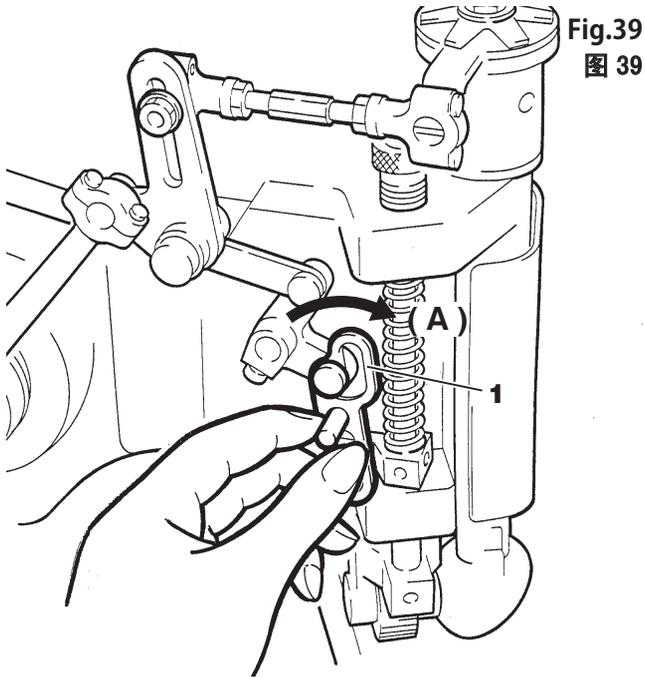


Fig.39
图 39

Ningún movimiento hacia arriba y abajo del rodillo de alimentación
不要与压脚同步上下移动送线滚筒

Posicione la barra de conexión **1** en el sentido de la flecha **B**, para que no haya ningún movimiento sincronizado hacia arriba y abajo del rodillo de alimentación (véase la Fig. 40).

不进行送线滚筒的上下移动时, 请将环**1**向**B**方向移动, 调节到图中所示的位置。

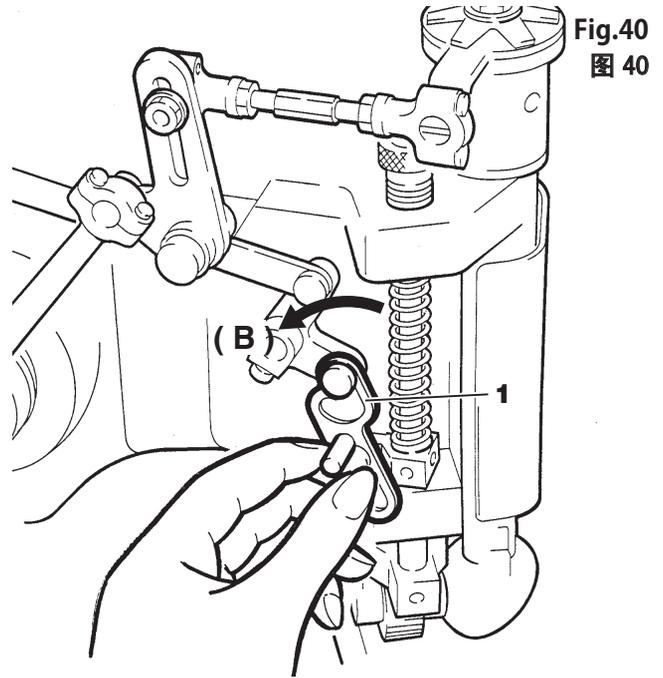


Fig.40
图 40

Ajuste del ribeteador
折叠器的调节

Posicione el ribeteador según las condiciones de costura.
Para el ajuste, suelte los tornillos **2** y desplace el ribeteador respectivamente hacia adelante o hacia atrás.

折叠器的尖端位置请根据缝制条件前后调节。
调节时, 请松动螺钉**2**。

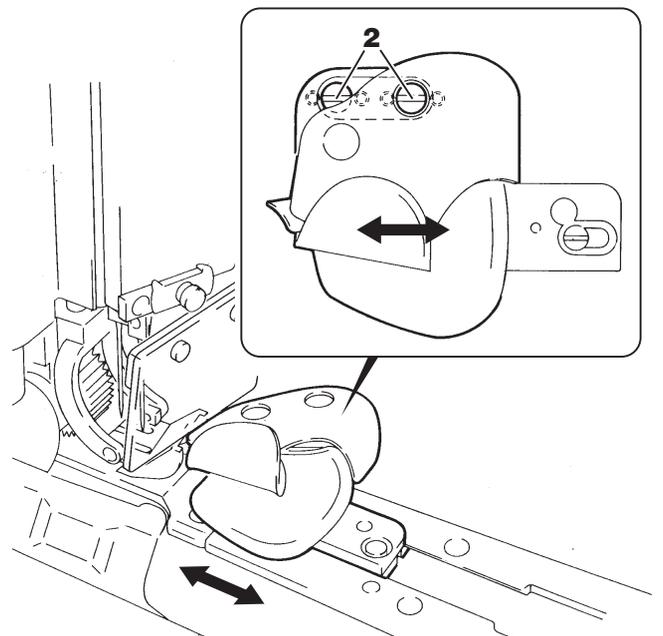


Fig.41
图 41

ペガサスミシン製造株式会社

本社 〒 553-0002 大阪市福島区鷺洲 5-7-2 TEL (06) 6458-4739
FAX (06) 6454-8785

PEGASUS SEWING MACHINE MFG. CO., LTD.
5-7-2, Sagisu, Fukushima-ku, Osaka 553-0002, Japan. Phone : (06)6458-4739
Fax : (06)6454-8785

Cat. No. 9B201300000 December 2004

©1999 PEGASUS SEWING MACHINE MFG. CO., LTD.

この取扱説明書に記載されている内容は、改良のため予告なく変更することがあります。

The description in this INSTRUCTIONS is subject to change without prior notice for improvement.

Änderungen dieser ANLEITUNG jederzeit vorbehalten.

Sous réserve de modification des présentes INSTRUCTIONS sans préavis.

El contenido de estas INSTRUCCIONES puede modificarse sin previo aviso.

此说明书所登载的内容，有因机器改进而事先不预告进行变更的情况。